

- Modern Drama-Instructor : Dr. Ibrahim Elshinnawy
- 1st Lecture

Modern Drama

- After the death of Shakespeare and his contemporaries drama in England suffered a decline for two centuries.
- بعد وفاة شكسبير عانت دراما المعاصرين في إنجلترا انخفاضاً لقرنين من الزمان.
- Even Congreve in the seventeenth, and Sheridan and Goldsmith in the eighteenth, could not restore drama to the position it held during the Elizabethan Age.
- حتى (كونغريف) في القرن السابع عشر و (شيريدان و قولدسميث) في القرن الثامن عشر لم يستطيعوا استعادة الدراما الى مكانه التي كانت عليها في العصر الاليزابيثي
- It was revived, however, in the last decade of the nineteenth century, and then there appeared dramatists who have now given it a respectable place in English literature.
- في العقد الاخير من القرن التاسع عشر تم احياءه ، ومن ثم ظهرت الدراما للذين قدموا الآن مكانة محترمة بالأدب الإنجليزي .
- **Two important factors** were responsible for the revival of drama in 1890's.
- اثنتين من العوامل الهامة وكانت المسؤولة عن احياء الدراما في 1890.
- **One was** the influence of Ibsen, the great Norwegian dramatist, under which the English dramatists like Bernard Shaw claimed the right to discuss serious social and moral problems in a calm, sensible way.
- أحدهما كان تأثير الكاتب مسرحي النرويجي العظيم ((إبسن)) الذي ادعى المسرح الإنجليزي مثل برنارد شو بالحق في مناقشة المشاكل الاجتماعية والأخلاقية الخطيرة بطريقة هادئة ومعقولة.
- The **second was** the cynical atmosphere prevailing at that time, which allowed men like Oscar Wilde to treat the moral assumptions of the Victorian age with frivolity and make polite fun of their conventionality, prudishness or smugness.
- العامل الثاني كان جو السخرية السائد بذلك الوقت، مما سمح للرجال مثل أوسكار وايلد التعامل مع الافتراضات الأخلاقية للعصر الفيكتوري بالتهور والسخرية بشكل مهذب من تقاليدهم وانغلاقهم وغرورهم .

- The first factor gave rise to the Comedy of Ideas or Purpose, while the second revived the Comedy of Manners or the Artificial Comedy.
- العامل الاول اظهر الافكار الكوميديه والاهداف . بينما الثاني احياء كوميديا الاخلاقيه او الكوميديا المصطنعة
- Under the influence of Ibsen the serious drama in England from 1890 onward ceased to deal with themes remote in time and place.
- بسبب نفوذ ((ابسن)) توقفت الدراما الجاده في انجلترا منذ 1890 فصاعدا والتعامل مع مواضيع بعيدة في الزمان والمكان
- He had taught men that the real drama must deal with human emotions, with things which are near and dear to ordinary men and women.
- وقد درس الرجال بأن الدراما الحقيقية يجب أن تتعامل مع العواطف البشرية، ومع الأمور التي هي قريبة وعزيزة على الرجال والنساء العاديين .
- The new dramatists thus gave up the melodramatic romanticism and pseudo- classical remoteness of their predecessors, and began to treat in their plays the actual English life, first of the aristocratic class, then of the middle class and finally of the laboring class.
- هكذا تخلى كتاب الدراما الجدد عن الرومانسيه الميلودراماتيكيه والكلاسيكيات التي ورثوها من اسلافهم ، وبدأوا بتعامل الحياة الانجليزيه الحقيقيه في مسرحياتهم, ابتداء من الطبقة الاروستوقراطييه, وبعدها الطبقة المتوسطه واخيرا الطبقة الكادحه .
- This treatment of actual life made the drama more and more a drama of ideas, which were, for the most part revolutionary, directed against past literary models, current social conventions and the prevailing morality of Victorian England.
- قدمت هذه المعاملة للحياة الفعلية الدراما أكثر وأكثر لدراما الأفكار، التي كانت معظمها ثورية، موجهة ضد النماذج الأدبية السابقة، والاتفاقيات الاجتماعية الحالية والأخلاق السائدة في إنجلترا الفيكتوري .
- The new dramatists dealt mainly with the problems of labour and of youth, fighting against romantic love, capitalism and parental authority which were the characteristic features of Victorianism.
- كتاب الدراما الجدد تعاملوا بشكل اساسي مع مشاكل العمل والشباب والقتال ضد الحب الرومانسي،والرأسمالية والسلطة الابويه التي صفات مميزه للعصر الفيكتوري .
- The characters in their plays are constantly questioning restless and dissatisfied.
- الشخصيات في مسرحياتهم يتساءلون باستمرار لا يهدأ وغير راضين.

- Young men struggle to throw off the trammels of Victorian prejudice.
• يناضل الرجال للتخلص من القيود التي يجسدها التعصب الفيكتوري.
- Following the example of Nora, the heroine in Ibsen's
• على غرار ما حدث (لنورا) البطلة لمسرحية (ايسن)
- A Doll's House, who leaves her dull domineering husband who seeks to crush her personality and keep her permanently in a childlike, irresponsible state, the young women in these plays join eagerly the Feminist movement and glory in a new-found liberty.
• (بيت الدمية) التي تركت زوجها المستبد الذي سعى لسحق شخصيتها وابقائها بشكل دائم في حالة طفوليته عديمة المسؤولية, وفي هذه المسرحية ينضمون السيدات بحماس لحركته نسائية تؤسس لهن الحرية الجديدة .
- Thus these dramatists introduced Nature and Life in drama, and loved to make them play their great parts on the stage.
• هكذا المسرحيون أدخلوا الطبيعة والحياة في الدراما، وأحبوا لجعل مسرحياتهم كأجزاء رائعة من المسرح
- In the new drama of ideas, action became slow and frequently interrupted.
• الافكار في الدراما الجديد , اصبحت الأداء بطيئا، وكثيراً ما توقف.
- Moreover, inner conflict was substituted for outer conflict, with the result that drama became quieter than the romantic drama of the previous years.
• علاوة على ذلك , اصبحت الصراع الداخلي بديلا للصراع الخارجي , ونتيجة لذلك اصبحت الدراما اكثر هدوءا من دراما الرومنسيه من السنوات السابقة .
- The new researches in the field of psychology helped the dramatist in the study of the 'soul', for the expression of which they had to resort to symbols.
• ساعدت الابحاث الجديده في مجال علم النفس كتاب الدراما لدراسة "الروح" للتعبير التي اضطرت الى اللجوء للرموز .

- By means of symbolism the dramatist could raise the dark and even sordid themes to artistic levels.
- عن طريق الرمزيه تمكن الكاتب ان يثير مواضيع الظلام والدينئة حتى على المستويات الفنية.
- The emphasis on the inner conflict led some of the modern dramatists to make their protagonists not men but unseen forces, thereby making wider and larger the sphere of drama.
- التركيز على الصراع الداخلي قاد بعض الكتاب الحديثين ليجعلوا ابطال مسرحياتهم ليس من الرجال بل قوى غير مرئية , مما جعل الدراما أكبر وعلى نطاق أوسع بهذا المجال.
- In the field of non-serious comedy there was a revival, in the twentieth century, of the Comedy of Manners.
- في القرن العشرين كان هناك أحياء لمجال الكوميديا الغير خطيرة , من كوميديا الاخلاق .
- The modern period, to -a great. Extent is like the Augustan period, because of the return of the witty, satirical comedy which reached its climax in the hands of Congreve in 1700.
- الفتره الحديثه لحد كبير تشبه فتره (أوغسطس) بسبب عودة الكوميديا الساخره البارعة والتي بلغت ذروتها على يد (كونقريف) عام 1700 .
- Though this new comedy of manners is often purely fanciful and dependent for its effect upon wit, at times it becomes cynical and bitter when dealing with social problems.
- على الرغم من أن هذه كوميديا الاخلاقيات الجديده غالباً خيالية محضة واعتماداً لتأثيرها على الذكاء، في بعض الأحيان تصبح ساخرة ومريرة عند التعامل مع المشاكل الاجتماعية .

- Mainly it is satirical because with the advancement of civilization modern life has become artificial, and satire flourishes in a society which becomes over-civilized and loses touch with elemental conditions and primitive impulses.
- أساسا أنها ساخرة لأنه مع تقدم الحضارة أصبحت حياة المودم اصطناعية, ويزدهر الهجاء بالمجتمع الذي أصبح مفرط في التحضر وفقد التواصل مع عنصري الظروف والدوافع البدائية
- The two important dramatists who took a predominant part in the revival of drama in the last decade of the nineteenth century were George Bernard Shaw and Oscar Wilde, both Irishmen.
- الكاتبان الدراميين المهمان الذين اخذوا الجزء الاكبر في احياء الدراما في العقد الاخير من القرن التاسع عشر هما جورج برنارد شو و أوسكار وايلد , كلاهما ايرلنديين .
- Shaw was the greatest practitioner of the Comedy of Ideas, while Wilde that of the new Comedy of-Manners.
- كان برنارد شو اعظم ممارس لكوميديا الافكار , بينما وايلد تميز في كوميديا الاخلاق .
- Shaw, who was a great thinker, represented the Puritan side of the Anglo-Irish tradition.
- كان برنارد شو مفكر عظيم , مثل الجانب البيوريتاني لتراث الانجلو- ايريش
- Wilde, on the other hand a life of luxury and frivolity, was not a deep thinker as Shaw; and his attitude to life was essentially a playful one.
- من ناحيه اخرى - وايلد , مثل حياة الترف والرعونه , ولم يكن مفكرا بعمق شو , وكان موقفه في الحياة أساسا للمرح .
- The success of Oscar Wilde as a writer of artificial 'comedy or the comedy of manners was mainly due to his being a social entertainer, and it is mainly as 'entertainment' that his plays have survived.
- نجاح أوسكار وايلد ككاتب كوميدي مصطنع أو كوميدي للأخلاق أساسا كونه ترفيه إجتماعي , و أساسا نجحت مسرحياته بالبقاء .

- Wilde may be considered, therefore, as the father of the comedy of pure entertainment as Shaw is the father of the Comedy of Ideas.
- لذلك يمكن ان يعتبر وايلد هو أب كوميديا الترفيه الخالص , كما يعتبر شو هو أب كوميديا الافكار .
- Other modern writers who have followed Wilde directly are Somerset Maugham and Noel Coward.
- الكتاب العصريين الآخرين الذين اتبعوا وايلد بشكل مباشر هم سومرست مومو ونويل كوارد.

- But the artificial comedy of the last fifty years in England does not compare well with the artificial comedy of the Restoration.
- لكن الكوميديا المصطنعة للسنوات الخمسين الماضية في انجلترا لايمكن مقارنتها بشكل جيد بالكوميديا المصطنعة في عصر الاصلاح .
- The reason is that in the twentieth century there is a lot of confusion and skepticism about social values.
- والسبب انه بالقرن العشرين يوجد الكثير من الارتباك والخطبه والتشكك حول القيم الاجتماعيه.
- Moreover, social manners change so rapidly in the modern time, that the comedy of manners grows out of date more rapidly than any other type of drama.
- وعلاوة على ذلك تغيرت القيم الاجتماعيه بشكل عشوائي في وقت المودم , ونمت كوميديا الاخلاق بشكل اسرع من اي نوع اخر من الدراما .
- This is not the case with the comedy of ideas or social comedy.
- هذا ليس هو الحال مع كوميديا الافكار او الكوميديا الاجتماعيه .
- George Bernard Shaw, the father of the comedy of ideas, was a genius.
- جورج برنارد شو أب كوميديا الافكار , كان عبقريا .

- His intellectual equipment was far greater than that of any of his contemporaries.
- معداته الفكرية أكبر بكثير من أي من معاصريه.
- He alone had understood the greatness of Ibsen, and he decided that like Ibsen's his plays would also be the vehicles of ideas.
- أنه وحده فهم عظمة إيسن , وقرر ان تكون مسرحياته محمله بالافكار مثل إيسون .
- But unlike Ibsen's grim and serious temperament, Shaw was characterized by jest and verbal wit.
- لكن على عكس كآبة إيسن ومزاجه الجاد تميز شو بالمزاح والطرافة الشفهية .
- He also had a genuine artistic gift for form, and he could not tolerate any clumsiness in construction.
- أيضا كان له موهبه فنيه عبقرية للصياغة , ولم يكن يتسامح لأى تشييد للحماقات .
- For this purpose he had studied every detail of theatrical workmanship.
- لهذا الهدف قام بدراسة جميع تفاصيل صنعه المسرحيه .
- In each of his plays he presented a certain problem connected with modern life, and his characters discuss it thoroughly.
- لكل واحد من مسرحياته قدم مشكلات محدده متصله بحياة المودم , وشخصياته تناقش كافة جوانبه .
- In order to make his ideas still more explicit he added prefaces to his plays, in which he explored the theme more fully.
- لأجل ان يجعل افكاره اكثر وضوحا أضاف مقدمات لمسرحياته ليكشف فيها الموضوع بشكل اكمل .
- The main burden of his plays is that the civilized man must either develop or perish.
- العبء الرئيسي لمسرحياته هو أن الرجل المتحضر لابد أن يتطور أو يهلك .

- Other modern dramatists who followed the example of Bernard Shaw and wrote comedies of ideas' were Granville Barker, Galsworthy, James Birdie, Priestly, Sir James Barrie and John Masefield, but none of them attained the standard reached by Shaw.
- كتاب الدراما الآخرين تبعو برناردشو وكتبوا كوميديا الافكار هم جرانفيل باركر, جالسوورثي , جيمسبردي, بريسلي, سير جيمس باري وجون ماسفيلد, ولكن لم يحقق أى واحد منهم المستوى الذي وصل إليه شو.
- Besides the artificial comedy and the comedy of ideas, another type of drama was developed in England under the influence of the Irish Dramatic Movement whose originators were Lady Gregory and W.B. Yeats.
- بجانب الكوميديا المصطنعة وكوميديا الافكار , هناك نوع اخر من الدراما تطور في انجلترا تحت تأثير الحركة الدرامية الايرلندية والذي كان مؤسسيها هم ليدي غريغوري وييتس .
- The two important dramatists belonging to this movement are J.M. Synge and Sean O'Casey.
- اهم اثنين للدراما المنتمين لهذه الحركة هم .. J.M. Synge and Sean O'Casey .
- There has been the revival of Poetic Drama in the twentieth century, whose most important practitioner was T. S. Eliot.
- كان هناك احياء للدراما الشعرية بالقرن العشرين , والتي كان من اهم ممارسيها T.S.ELIOT
- Other modern dramatists who have also written poetic plays are Christopher Fry, Stephen Philips and Stephen Spender.
- ايضا كتاب اخرين للدراما قاموا بكتابة مسرحيات شعرية هم كريستوفر فري , ستيفن فيليبس وستيفن سبندر .
- Most of the poetic plays written in modern times have a religious theme, and they attempt to preach the doctrine of Christianity.
- معظم المسرحيات الشعرية المكتوبة في العصر الحديث لها طابع ديني , وهي محاولة للتبشير بالعقيدة المسيحية.

Modern Dramatists كتاب الدراما الحديث

1- Henrik Ibsen (1828-1906) Henrik Ibsen is considered the father of modern realistic drama.

- هنريك إبسن -يعتبر أب الدراما الواقعية الحديثه .
- This does not mean that he started his dramatic career by a representation of real life problems.
- هذا لايعني انه بدأ مهنته ككاتب دراما بتقديمه لمشاكل الحياة الواقعية .
- He underwent certain developments beginning with experimental plays that were indebted to the French well-made play of Scribe and to romantic and traditional patterns.
- مر بتطورات كثيره ابتداء من المسرحيات التجريبية والتي تدين بالفضل للمسرحيات الفرنسية الجيده وللنماذج التراثية والرومنسية .
- This is clear in Lady Inger of Ostrat (1855), Love's Comedy (1862), The Pretenders (1863).
- هذا يتجلى في , Lady Inger Of Ostrat (1855), Love's Comedy (1862), (The Pretenders 1863).
- With his voluntary exile to Rome, he embarked upon his second stage which produced the poetic dramas of Brand (1866) and Peer Gynt (1867).
- بأنتقاله التطوعي لمنفاه الى روما شرع في مرحلته الثانيه والتي انتجت الدراما الشعريه لبراند 1866 وببير جاينت 1867.
- With his stay in Germany, the third stage started, namely, the realistic social stage which has brought him world-fame, and which has resulted in the birth of a new drama, very well represented in A Doll's House, Ghosts, An Enemy of the People, The Wild Duck and others.
- مع إقامته في المانيا بدأت المرحله الثالثه إلا وهي مرحلة الاجتماعيه الواقعيه التي جلبت له الشهرة العالميه ونتاج عنها ولادة دراما جديده قدمت بشكل ممتاز في مسرحية بيت الدميهِ, الاشباح , العدو , البطه البرية , وأخرى.

- In these plays Ibsen treated social problems that reflect "his own inner needs on the one hand, and the Zeitgeist (the spirit of the age) on the other.
• في هذه المسرحيات عالج إِبسن المشاكل الاجتماعية التي عكست احتياجاته الخاصة من جهة وروح العصر من جهة أخرى .
- Being in advance of the latter, he did not try to adjust himself to it, but rather to adjust it to himself, to his own demands and values.
• كونها مقدمه بالأخير، إلا أنه لم يحاول ضبط نفسه ، ولكن بدلاً لتعديل لنفسه، لمطالبه الخاصة والقيم.
- These burning social issues were expressed in a realistic technique which is based on the abandonment of verse in favour of everyday prose, the realistic portrayal of characters to the extent of drawing on living models, the emphasis on discussion rather than external action, and the use or rather the perfection of technical devices such as the retrospective method which gives scope to the clash of ideas and narration rather than presentation of events.
• أعرب عن هذه القضايا الاجتماعية الساخنة بأسلوب واقعي يركز على التخلي عن الشعر لصالح النثر اليومية، التصور الواقعي للشخصيات الى حد الاعتماد على النماذج الواقعية , التركيز على المناقشة بدلاً من العمل الخارجي , وأستخدام أو بدلاً من ذلك أتقان الأجهزة التقنية مثل الأسلوب الاستعادي الذي يعطي مجال لصراع الأفكار والسرد بدلاً من العرض التقديمي للأحداث.

Model Questions

1- After the death of Shakespeare and his contemporaries' drama in England suffered a.....for two centuries.

- بعد وفاة شكسبير ومعاصريه الدراما 'في انكلترا تعرضت ل..... لقرنين من الزمان.

- A- success
- B- flourishing
- C- decline
- D- progress

The correct answer is (c)

2- Drama was revived in the last decade of the.....

- تم إحياء الدراما في العقد الأخير من

- A- 16th Century.
- B- 17th Century.
- C- 18th Century.
- D- 19th Century.

The correct answer is (D)

- Modern Drama-Instructor : Dr. Ibrahim Elshinnawy
- 2nd Lecture-Modern Drama

جورج برنارد شو (1856-1950) 2- George Bernard Shaw

- The greatest among the modern dramatist was George Bernard Shaw.
- جورج برنارد شو أعظم كاتب مسرحي حديث.
- He was born and brought up in Ireland, but at the age of twenty in 1876 he left Ireland for good, and went to London to make his fortune.
- ولد وترعرع في أيرلندا، ولكن في سن العشرين في عام ١٨٧٦ غادر أيرلندا للأبد و لجمع ثروته ذهب إلى لندن.
- At first he tried his hand at the novel, but he did not get any encouragement.
- في البداية جرب كتابة الرواية ولكنه لم يحصل على أي تشجيع.
- Then he began to take part in debates of all sorts, and made his name as the greatest debater in England.
- بعدها بدأ بالمشاركة في المناقشات بجميع مجالاتها ، وجعل اسمه كأفضل محاور في إنجلترا .
- He read Karl Marx, became a Socialist, and in 1884 joined the Fabian Society which was responsible for creating the British Labour Party.
- قرأ لكارل ماركس وأصبح اشتراكيا وفي عام ١٨٨٤ انضم الى جمعية فابيان والتي كانت مسئولة عن انشاء حزب العمال البريطاني .
- He was also a voracious reader, and came under the influence of Samuel Butler whom he described as the greatest writer of the later half of the nineteenth century.
- أيضا كان قارئ شرةة ووقع تحت تأثير صمويل بتلر - الذي وصفه بأنه اعظم كاتب للنصف الثاني من القرن التاسع عشر .

- Shaw was especially impressed by Butler's dissatisfaction with the Darwinian Theory of Natural Selection.
● أعجب شو من بتلر لاستيائه بنظرية داروين في انتقائه للطبيعة
- Shaw came to believe in the Force which Butler had described as 'the mysterious drive towards greater power over our circumstances and deeper understanding of Nature'.
● جاء شو بأعتقاد القوة التي وصفها بتلر "حملة غامضة نحو مزيد من السلطة على ظروفنا وفهم أعمق للطبيعة.
- Shakespeare had described it as 'divinity that shapes our ends'. Shaw termed it the Life Force.
● وصفها شيكسبير بانها 'كاللاهوت تشكل غاياتنا'. ووصف شو كقوة الحياة.
- Two other writers who provoked the critical mind of Shaw during his formative period were Ibsen, a Norwegian dramatist; and Friedrich Nietzsche, a German philosopher.
● أثار أثنان من الكتاب العقل الحرج لشو أثناء فترة ولايته التكوينية ، الكاتب المسرحي النرويجي إيسن و الفيلسوف الألماني فريدريش نيتزتشي.
- Ibsen whose doctrine, 'Be Thyself,' which was very much like Nietzsche's theory of the Superman who says 'Yea to Life', gave a dramatic presentation of it by picturing in his plays the life of the middle class people with relentless realism.
● مذهب إيسن (أن تكون نفسك) وهو كثير جداً مثل نظرية نيتزتشي لسوبرمان الذي يقول (نعم للحياة) قدم في مسرحياته عرضاً درامياً بتصوير حياة الناس في الطبقة المتوسطة بواقعيه مستمره .
- In his plays Ibsen had exposed sentimentality, romanticism and hypocrisy.
● في مسرحياته كشف ايسن عن عاطفه الرومنسيه والنفاق .

- He showed men and women in society as they really are, and evoked the tragedy that may be inherent in ordinary, humdrum life.
- اظهر النساء والرجال في المجتمع كما بالواقع، وأثارت المأساة الكامنة رتابة في الحياة العادية،
- Working under the influence of Butler, Nietzsche and Ibsen, Shaw who up to the age of forty was mainly concerned in learning, in propagating ideas, in debating, and "persuading people to accept his views about society and morals, decided to bring the world round to his opinions through the medium of the theatre.
- عمل تحت نفوذ بتلر ونييتشيه وابسن ، ووصل شو إلى سن الأربعين فتعلق أساسا في التعلم لنشر الأفكار، في المناقشة، و"إقناع الناس بقبول وجهات نظر حول المجتمع والأخلاق وقرار لجعل العالم بآرائه خلال المسرح .
- With that end in view he studied the stage through and through, and came out with his plays which were theatrically perfect and bubbling with his irrepressible wit.
- مع ذلك في ضوء درس المرحلة من خلاله - خرج مع مسرحياته التي كانت مثالية مسرحيا.
- The result was that he immediately attracted attention and became the most popular and influential dramatist of his time.
- النتيجة أنه اجتذب الأهتمام حالا وأصبح كاتب مسرحي لأكثر شعبية ونفوداً بوقته .
- Shaw wrote his plays with the deliberate purpose of propaganda.
- كتب شو مسرحياته بهدف قصد الدعايه .
- He himself said, "My reputation has been gained by my persistent struggle to force the public to reconsider its morals."
- قال بنفسه، "اكتسبت سمعتي بالكفاح المستمر ببلدي لإجبار الجمهور على إعادة النظر بالأخلاق،".
- He prepared the minds of the audience by written prefaces to his plays which are far more convincing than the plays themselves.
- أعد لأذهان الجمهور بمقدمات كتابية لمسرحياته لتكون أكثر اقناعا من المسرحيات نفسها.

- That is why his plays were more successful when they were produced a second or third time when the audience had read them in their published forms.
- لهذا السبب لاقت مسرحياته أكثر نجاحا عند تقديمها لمره ثانيه او ثالثه بعدما قراءتها للجمهور في نماذج منشورة خاصة بهم.
- All the plays of Shaw deal with some problem concerning modern society.
- كل مسرحيات شو تعالج المشكلات المتعلقة بالمجتمع المعاصر .
- In Widower's House he put the blame on society, and not on the individual landlord for creating abuses of the right to property.
- في (بيت الارامل) يضع اللوم على المجتمع وليس على المالك الفردي لأيجاد إنتهاكات حق الملكية.
- In Getting Married he showed the unnaturalness of the home-life as at present constituted.
- في ((الزواج)) اظهر التصنع في الحياة المنزليه كما في التشكل بالوقت الحاضر.
- In The Doctor Dilemma he exposed the superstition that doctors are infallible.
- في ((معضلة الطبيب)) كشف خرافات أن الأطباء معصومون من الخطأ.
- In John Bull's Other Island, the hero talks exactly like Shaw, and the Englishman represents the worst traits in English character.
- في ((جزيرة جون بول الاخرى)) تمثل محادثات البطل مثل شو بالضبط ، ويمثل الإنجليزي أسوأ صفات الشخصيات الإنجليزية .
- With that end in view he studied the stage through and through, and came out with his plays which were theatrically perfect and bubbling with his irrepressible wit.
- مع نهاية العرض بضوء المدروس للمرحلة تماما، خرج مع مسرحياته التي كانت مسرحيه مثالية ومحتدما مع أنه لا يمكن كبته للذكاء.
- The result was that he immediately attracted attention and became the most popular and influential dramatist of his time.
- النتيجة أنه اجتذب الأهتمام فورا وأصبح ككاتب مسرحي الأكثر شعبية ونفوداً بوقته

- Caesar and Cleopatra has no particular theme, and that is why it comes nearer to being a play than most of Shaw's works.
- مسرحية (القيصر وكليوباترا) لم يكن فيها موضوع محدد ولهذا السبب أصبحت بقية اعمال شو الأقرب لان تكون مسرحية
- In The Apple Cart Shaw ridiculed the working of democratic form of government and hinted that it needed a superman to set things right.
- في (عربة التفاح) سخر شو من شكل عمل الحكم الديموقراطي وألمح بحاجة إلى سوبرمان لوضع الأمور في نصابها الصحيح.
- It was in St. Joan Shaw reached the highest level of his dramatic art by dealing in a tragic manner a universal theme involving grand emotions.
- كان في سانت جوان ليصل شو لأعلى مستوى للفنون المسرحية للتعامل بطريقة مأساوية كسمة عالمية لتشمل المشاعر الكبرى سانت جوان.

3- Oscar Wilde (1856-1900) أوسكار وايلد

- Another dramatist who took an important part in the revival of drama in the later part of the nineteenth century was Oscar Wilde.
- قام كاتب دراما آخر بجزء مهم لعملية احياء الدراما للجزء الاخير من القرن التاسع عشر هو أوسكار دراما .
- It was only during the last five years of his life that he turned his attention to writing for the stage.
- خلال آخر خمس سنوات فقط من حياته تحول فيها اهتمامه للكتابة بالمسرح .
- During his lifetime his plays became very popular, and they were thought to represent a high mark in English drama.
- خلال حياته أصبحت مسرحياته مشهوره جدا ويعتقد أنها تمثل أعلى الدرجات في الدراما الإنجليزية .

- But their importance was exaggerated, because they are merely the work of a skilled craftsman.
- لكن كان مبالغاً لأهميتها فيها لأنها كانت عمل حرفي موهوب .
- It was mainly on account of their style- graceful, polished and full of wit-that they appealed to the audience.
- تعتمد بشكل رئيسي على أسلوبها الرشيق واللامع والملئ بالطرفه التي كان ينشدها الجمهور .
- Oscar Wilde had the tact of discovering the passing mood of the time and expressing it gracefully.
- كان لأوسكار وايلد براعة لاكتشافه المزاج العام ل((Tome)) والتعبير عنه برشاقه .
- Otherwise, his plays are all superficial, and none of them adds to our knowledge or understanding of life.
- خلاف ذلك ، مسرحياته كلها سطحية ولا تضيف شيء لمعرفةنا أو فهمنا للحياة
- The situation he presents in his plays are hackneyed, and, borrowed from French plays of intrigue.
- الوضع الذي يقدمه في مسرحياته مبتذل ومستعار من المسرحيات الفرنسيه.
- Lady Windermere's Fan (1892), A Woman of No Importance (1893), An Ideal Husband (1895) and The Importance of Being Earnest are the four important comedies of Wilde.
- اربع اعمال كوميدية مهمه لوايلد هي . سيدة Windermere (١٨٩٢) لا أهمية لأمرأه (١٨٩٣)، الزوج المثالي (١٨٩٥) والأهمية ليبقى جاد.
- The first three plays are built on the model of the conventional social melodramas of the time.
- المسرحيات الثلاث الاولى بنيت على غرار النموذج التقليدي الاجتماعي للميلودراما بذلك الوقت .
- They are given sparkle and literary interest by the flashing wit of the dialogue.
- حصلت على تألق وأهميه ادبيه من خلال النكته السريعه في الحوار .
- The Importance of Being Earnest, on the other hand, is built on the model of the popular farce of the time.
- ((The Importance of Being Earnest)) من جهه اخرى بنيت على غرار نموذج الكوميديا الشعبيه في ذلك الوقت .

- Wilde calls this a trivial comedy for serious people.
- كان وايلد يسمي المسرحية تافهة بالنسبة للناس الجديين .
- It is successful because of its detachment from all meaning and models.
- نجحت بسبب انفصالها او بعدها عن جميع المعاني والنماذج .
- In fact this play proved to Wilde that the graceful foolery of farce was the form which was best suited to the expression of his dramatic genius.
- في الواقع اثبتت المسرحية لوايلد بأن الحماسة الرشيقة للكوميديا هي صيغته مثلى و مناسبة له
- ليعبر عن عبقريته الدرامية.

جون قاسوورثي (1867-1933) John Galsworthy 4-

- Galsworthy was a great dramatist of modern times, who besides being a novelist of the first rank, made his mark also in the field of drama.
- ((قاسوورثي)) كاتب دراميا عظيم للعصر الحديث ، بجانب كونه روائي من الدرجة الاولى ، ايضا وضع بصمته في مجال الدراما
- He believed in the naturalistic technique both in the novel and drama.
- أعتقد بالطريقة الطبيعية لكلا من الدراما والرواية .
- According to him. "Naturalistic art is like a steady lamp, held up from time to time, in whose light things will be seen for a space clearly in due proportion, freed from the, mists of prejudice and partisanship."
- وفقا له ((الفن الطبيعي كالمصباح الثابت يبين من وقت لآخر ،انواره مرئيه من مسافات كبيره بسبب تحررها من الغشاوة والتحيز والتحزب))
- Galsworthy desired to reproduce, both upon the stage and in his books, the natural spectacle of life, presented with' detachment.
- رغب ((قاسوورثي)) ان يعيد الإنتاج سواء بالمسرح او في كتبه لمشهد الطبيعة للحياة.
- Of course his delicate sympathies for the poor and unprivileged classes make his heart melt for them, and he takes sides with them.
- بالطبع تعاطفه الحساس مع الطبقات الفقيرة والمحرومة جعل قلبه يرق لهم ، ويميل بجانبهم .

- The important plays of Galsworthy are Strike (1909), Justice (1910), The Skin Game (1929), and The Silver Box.
- مسرحياته المهمه هي ((Strike (1909), Justice (1910), The Skin Game ((. (1929), and The Silver Box .
- All these plays deal with social and ethical problems. Strike deals with the problem of strikes, which are not only futile but do immense harm to both the parties.
- كل هذه المسرحيات تناولت مشكلات اجتماعيه وأخلاقية. Strike تناولت مشكلة الاضرابات التي ليست فقط غير مجديه لكنها ايضا تسبب ضررا للطرفين.
- The Skin Game presents the conflict between the old-established classes.
- The skin game قدمت الصراع بين الطبقات العريقه .
- Justice is a severe criticism of the prison administration of that period.
- Justice هي نقد لاذع لإدارة السجون بتلك الفترة
- The Silver Box deals with the old proverbs that there is one law for the rich and another for the poor.
- ((The silver box)). ((تتناول الامثال ((القواني)) القديمه حيث هناك قانون للاغنياء وآخر للفقراء.

هارلي قرانفيل باركر (1877-1946) 5- Harley Granville-Barker

- Granville-Barker belonged to that group of dramatist like Galsworthy who dealt with Domestic Tragedy and Problem Plays.
- ينتمي الى مجموعه الكتاب امثال قالسوورثي الذين تناولوا المآسي المحليه او الداخليه

- Though he wrote a number of plays of different sorts in collaboration with other playwrights, he occupies his place in modern drama mainly as a writer of four "realistic" plays-The Marrying of Anne Leete (1899), The Voysey Inheritance (1905), Waste (1907) and The Madras House (1910).
- بالرغم من انه كتب عدد من المسرحيات لأنماط مختلفة بالتعاون مع عدد من الكتاب فجعل لنفسه مكانه في الدراما الحديثه بشكل اساسي ككاتب للمسرحيات الاربع الواقعيه ((The Marrying of Anne Leete (1899), The Voysey Inheritance (1905), Waste (1907) and The Madras House (1910)).
- Each of these plays deals with a dominant problem of social life.
- كل هذه المسرحيات تتناول مشكلات اجتماعيه سائدة بذلك الوقت.
- The importance of Granville-Barker in the twentieth century drama lies in his fine delineation of character and realistic style.
- أهمية قرانفيلل باركر في دراما القرن العشرين تكمن في وصفه الجيد للشخصيات والاسلوب الواقعي .
- His plays seem to be excerpts of real life to a greater extent than even those of Galsworthy.
- مسرحياته بدت كمقتطفات للحياة الواقعية الى حد اكبر من مسرحيات قالسورثي .
- The dialogue is very natural and near to ordinary conversation.
- الحوار طبيعي جدا وقريب من الحوارات العاديه .
- The life presented in those plays is the narrow and petty life lived by the upper-middle class in England in his days.
- الحياة التي تقدمها هذه المسرحيات هي الحياة الضيقه والصغيره للطبقة المتوسطة العليا في انجلترا في ايامه.

6- جون ماسفيلد (1878- 1967) John Masefield

- Another dramatist belonging to the same school as Galsworthy and Granville-Barker is Masefield.
- كاتب دراما مسرحي آخر ينتمي لنفس مدرسة قالسوورثي وقرانفيل وهو ((ماسفيلد)).
- He combines in himself high imagination and a sternly classical spirit; passionate enthusiasm and cold logic, fantasy and realism.
- يجتمع في شخصه المخيّل العاليه والروح الكلاسيكيه الحازمه ، الحماس العاطفي والمنطق الجامد البارد ، الخيال والواقع .
- Though he clings to the natural world and is a confirmed realist, he is wrapped in the spirit of mysticism.
- بالرغم من تشبّثه بالعالم الطبيعي وتأكيدّه على الواقعيه الا انه غلفها بروح التصوف.
- All these conflicting qualities are seen in his greatest play-The Tragedy of Nan, which is the best modern example of the form of domestic tragedy.
- كل المعايير والصفات المتضاربة يمكن رؤيتها لمسرحيته الأجل ((play-The Tragedy of Nan)) والتي هي أفضل مثال درامي لصيغة المأساة الداخليه.

7- جي إم باري (1860-1937) J.M. Barrie

- J.M. Barrie did not belong to any school of dramatists.
- جي إم باري لم ينتمي لأي مدرسه دراميه .
- The best of his work is marked by imaginative fantasy, humor and tender pathos.
- أفضل أعماله تميز بالخيال، الفكاهة والشفقة والعطاء.
- His most characteristic and original play is The Admirable Crichton (1902) a drawing-room comedy in which the family butler is the hero.
- الأكثر شهره وميزه له هي مسرحية ((The Admirable Crichton (1902))) كوميديا في غرفة رسم حيث عائلة بتلر هي البطله .
- Three other plays, Peter Pan, The Golden Bird and The Golden Age have the children story-book characters in them, who are brought to life by the writer's skill.
- ثلاث مسرحيات اخرى ((Bird and The Golden Age Peter Pan, The Golden)) فيها شخصيات قصص الاطفال والتي قدمت للحياة بمهارة الكتاب .

- Barrie's last and most ambitious drama was The Boy David (1936) in which he has given a fine picture of the candid soul of boyhood.
- آخر واكثر مسرحيه دراميه طموحه لباري كانت ((The Boy David (1936))) حيث اعطي فيها صوره جيده للروح الحقيقيه والصريحه للصبا .
- As the play deals with a story from the Bible, which is well-known, Barrie could not here effectively make use of the element of surprise; which is his strongest point in other plays.
- ولأن المسرحيه تتناول قصه موجوده بالكتاب المقدس و كانت معروفه جدا ، لم يستطع باري ان يستفيد بشكل فعال من عنصر المفاجأه والتي هي أقوى عنصر في المسرحيات الأخرى .
- On the whole, Barrie is a skilled technician.
- في المجل ، باري موهوب من الناحيه التقنيه .
- He discovered that in an age of affectations and pretensions, the theatre-goers needed the sincerity and innocence of childhood, and he earned his popularity by giving them what they needed.
- اكتشف في عصر التكلف والادعاء ، رواد المسرح ((أي الجمهور)) احتاجوا الى الاخلاص وبراءة الطفوله ، فاكسب شهرته باعطائهم مايحتاجون.

Model Questions

1-G.b. Shaw died in.....

- G.b. توفي شو في.....

- A- 1950
- B- 1951
- C- 1952
- D- 1953

The correct answer is (A)

2-G.b. Shaw was born and brought up in.....

- G.b. ولد وترعرع شو في.....

- A- Britain
- B- Ireland
- C- France
- D- Italy

The correct answer is (B)

- Modern Drama-Instructor : Dr. Ibrahim El shinnawy
- 3rd Lecture-Modern Drama

A DOLL'S HOUSE

- High Tragedy About Ordinary People in Everyday Prose
Ibsen's contribution to the theatre, says a critic, was threefold, and in each respect the drama owes more to him than to any other dramatist since Shakespeare.
- كما يقول النقاد كل يوم تراجيديه عالية لأناس عاديين بأحداث عادية. مساهمة ايسن بالمسرح كانت ثلاثة اضعاف واي من المهتمين بالدراما يدين له بالفضل اكثر من أي كاتب اخر منذ شكسبير .
- Firstly, he broke down the social barriers which had previously bounded it. He was the first man to show that high tragedy could be written about ordinary people and in ordinary everyday prose.
- اولا قام بكسر الحواجز الاجتماعيه التي كانت تحاصره بالسابق .كان اول شخص يبين ان التراجيديا العاليه يمكن ان يكتبها اشخاص عاديين في سياق الايام العاديه .
- Before Ibsen, tragedy had concerned itself with kings and queens, princes or princesses.
- قبل ايسن كانت تهتم التراجيديا بالملوك والملكات الامراء والاميرات .
- Ibsen showed that high tragedy did take place at least as frequently in back parlors as in castles and palaces.
- اظهر ايسن ان التراجيديا القويه يمكن ان تحدث على الاقل في كثير من الاحوال في الصالات الخلفيه ((أي الازقه والحواري الفقيره)) كما تحدث في القصور والقلاع .

- He was, of course, not the first dramatist to attempt this, but he was the first to write a tragedy about ordinary people that proved a tremendous success.
- بالطبع لم يكن هو اول كاتب درامي يقوم بالمحاوله ، لكنه كان اول من كتب تراجيديا عن ناس عاديين حققت نجاحا باهرا .
- No Artificialities of Plot; and Creation of Complex Characters
- لا اصطناعي من الارض، وخلق شخصيات معقدة
- His second great contribution was technical.
- مساهمته الثانيه الرائعه كانت تقنيه .
- He threw out the old artificialities of plot.
- تخلص من التصنع القديم في الحكه الدراميه .
- Equally important was his third contribution: he developed the art of prose dialogue to a degree of refinement which has never been surpassed; not merely the different ways people talk, and the different language they use under differing circumstances, but that double-density dialogue which is his peculiar legacy, the sub-text, the meaning behind the meaning.
- مساهمته الثالثه هي بنفس الاهميه :طور فن الحوار لدرجه من النقاء والصقل لم يتم تجاوزها ابدا .ليس مجرد الطريقه المختلفه التي يتحدث بها الناس ، واللغه المختلفه التي يتحدثون بها في ظل الظروف المختلفه ، لكن ذلك الحوار المزدوج والذي كان هو ارثه الغريب ،النص الفرعي ، والمعنى الكامن من وراء المعنى .

- Ibsen's Deep Understanding of human Character and Human Relationships
- فهم ايسن العميق للشخصيه الانسانيه والعلاقات البشريه :
- But none of these technical contributions explains the continued life of Ibsen's plays on the stage today.
- لكن ولا أي من هذه المساهمات التقنيه فسرت استمرار بقاء مسرحيات ايسن على الساحة الى وقتنا الحاضر.
- Ibsen's enduring greatness as a dramatist is due not to his technical innovations, but to the depth and subtlety of his understanding of human character (especially feminine character), and, which is rarer, of human relationships.
- عظمة ايسن المستمره ككاتب دراما لم تؤدي الى ابتكاراته التقنيه ، لكن ادت الى عمق ودقة فهمه للشخصيه الانسانيه (خصوصا الشخصيات النسائيه) والتي كانت نادره ،من العلاقات الانسانيه .
- He created a succession of male characters of a size and strength that represent a challenge to any actor-s-Brand, Peer Gynt, Oswald Alving, characters who defy shallow or clever acting but who, worthily interpreted, offer as rewarding experiences as it is possible to receive in a theatre.
- خلق سلسله من الشخصيات الذكورية ذات حجم وقوه لتقدم تحديا لأي ممثل ممتاز. ((Peer Gynt, Oswald Alving)) الذين يتحدون بالنيابة سطحيا أو ذكيا بالنيابة لكن تفسر على جدارة، تقدم كمكافأة الخبرات كما أنه من الممكن أن تلقي في مسرح.
- Yet so delicate was Ibsen's understanding of human relationships that a selfish actor can only partially succeed in these roles.
- بعد دقيقة فهم أيسن العلاقات البشرية كفاعل أناني يمكن أن ينجح بصورة جزئية في هذه الأدوار.

- Unless the relationships with the other characters are right, the performance fails.

• يفشل الأداء ما لم تكن العلاقات مع الشخصيات الأخرى على حق

نقاط هامه في المسرحيه A Doll's House- Key Facts

- full title · A Doll's House
 - author · Henrik Ibsen
 - type of work · Play
 - genre · Realistic, modern prose drama
 - language · Norwegian
 - time and place written · 1879, Rome and Amalfi, Italy
 - date of first publication · 1879
 - tone · Serious, intense, somber
 - setting (time) · Presumably around the late 1870s S
 - setting (place) · Norway
- العنوان: بيت الدمية
 - الكاتب: هنريك ايسن
 - نوع العمل : مسرحيه
 - النوع : دراما واقعيه عصريه
 - اللغه : النرويجيه
 - زمن ومكان كتابة النص : ١٨٧٩ ، روما وأمالفي ، ايطاليا .
 - تاريخ النشر لأول مره : ١٨٧٩
 - اللهجة : جاده ، حاده ، كنئيه
 - (زمان المشهد) الوقت : تقريبا اواخر ١٨٧٩
 - (زمان المشهد) المكان: النرويج

- protagonist · Nora Helmer

• البطل : نورا هيلمر

- major conflict · Nora's struggle with Krogstad, who threatens to tell her husband about her past crime, incites Nora's journey of self-discovery and provides much of the play's dramatic suspense.
- الصراع الرئيسي : صراع نورا مع كروغستاد ، والذي يهددها بان يخبر زوجها عن جريمتها التي اقترفتها فيحرض نورا لتقوم برحلتها لاكتشاف الذات ويقدم الكثير من التشويق الدرامي .
- Nora's primary struggle, however, is against the selfish, stifling, and oppressive attitudes of her husband, Torvald, and of the society that he represents.
- صراع نورا الرئيسي كان ضد الانانية وتضييق الخناق وتصرفات زوجها القمعيه، و تورفالد والمجتمع الذي يمثلونه .
- rising action · Nora's first conversation with Mrs. Linde; Krogstad's visit and blackmailing of Nora; Krogstad's delivery of the letter that later exposes Nora.
- الحدث الابرز -اول محادثته لنوره مع السيدة ليندا، زيارة كروغستاد وابتزاز نوره ، واحضار كروغستاد للرسالة التي تكشف نوره في وقت لاحق .
- climax · Torvald reads Krogstad's letter and erupts angrily.
- الذروة - يقرأ تورفالد رسالة كروغستاد ويثور غاضبا .
- falling action · Nora's realization that Torvald is devoted not to her but to the idea of her as someone who depends on him; her decision to abandon him to find independence.
- حدث السقوط - ادراك نوره بان تورفالد كرس جهده ليس لها ولكن لفكرة انها شخص تعتمد عليه، وقرارها بان تهجره لتحصل على استقلاليتها .

- themes · The sacrificial role of women; parental and filial obligations; the unreliability of appearances
• المواضيع : دور المرأة الفدائي والمضحى ، التزاماتها تجاه الابناء .
- motifs · Nora's definition of freedom; letters
• الدوافع: تعريفا نورا للحرية، الرسائل.
- symbols · The Christmas tree; New Year's Day
• الرموز: شجرة عيد الميلاد ، يوم راس السنه الجديد.
- foreshadowing · Nora's eating of macaroons against Torvald's wishes foreshadows her later rebellion against Torvald.
• الانذار او الدلالات : أكل نورا للحلوى خلافا لرغبة زوجها تورفالد ينذر او ينبئ بتمردا الذي سيحصل لاحقا ضد زوجها .

العنوان وأهميته The Title and Its Significance

- The play has an appropriate title.
• المسرحيه لها عنوان يناسبها فعلا .
- The word "doll" means a woman without any will or mind of her own, a passive and subservient woman For eight long years Nora has been a passive and obedient Wife to Helmer, always conforming to his ideas, opinions, and tastes.
• كلمة ((دميه)) تعني او تشير الى امرأه ليس لها أي اراده او شخصيه او تفكير مستقل ،امراه سلبيه وخاضعه لثمانى سنوات طويله فكانت نورا زوجه سلبيه ومطيعه لهيلمر ، توافق وتطبق دائما أفكاره وآرائه وذوقه.
- He has always treated her as a pet and as his property.
• كان دائما يعاملها كما لو انها حيوان أليف وكشئ من أملاكه .
- His attitude towards her has always been possessive, as if she wholly belonged to him and had no individuality of her own.
• تصرفه تجاهها كان دائما تملكي ، كما لو انها تنتمي اليه كليا وليس لديها أي استقلاليه .

- She has always accepted that position.
- طوال الوقت كانت تقبل بهذا الوضع .
- Thus Nora has all these years been a "doll" and she has been living in a doll's house.
- بالتالي نورا كانت طوال تلك السنوات الثماني (دميه) وكانت تعيش في (بيت دمية)
- But at the end Nora rejects her role as Helmer's "doll-wife" and, forsaking him, goes into the world outside in order to have a first-hand experience of life to establish her own identity and to discover her own potentialities.
- لكن في النهاية ترفض نورا دورها كزوجة دمية لهيلمير وتتخلى عنه ،تذهب الى العالم الخارجي لكي تحصل تجربتها الخاصة في الحياة لتؤسس هويتها الخاصة ولتكتشف امكانياتها الخاصة.

التراجيديا ((المأساة)) الحديثة A Modern Tragedy

- Ibsen called his play a modern tragedy, and a modern tragedy it surely is.
- وصف ايبسن هذه المسرحيه بانها تراجيديا حديثه ، وهي بالفعل كذلك .
- It is a tragedy because it has a sad ending, with Nora leaving not only her home and her husband but even her children, in order to face an uncertain future.
- انها مأساة لان لها نهاية حزينة ، ليس فقط لهجر نورا لبيتها وزوجها ولكن ايضا أطفالها ، لتواجه مستقبلا غير واضح المعالم وغير مضمون .
- It is a tragedy because it depicts the break-up of a family and the disintegration of the domestic life of a couple.
- انها مأساة لانها تصور انفصال العائله وتفكك الحياة الاسريه للزوجين .

- It is modern because it departs from the old style of writing tragedies.
- هي حديثه لأنها بعيدة عن الطريقه القديمه لكتابة التراجيديا (المآسي).
- Tragedy before Ibsen used to deal with kings, queens, princes, princesses, army generals and so on.
- التراجيديا قبل ايسن اعتادت ان تتناول الملوك ، الملكات ، الامراء والاميرات - الضباط او جنرالات الجيش وهكذا..
- But Ibsen's tragedy deals with middle-class characters.
- لكن التراجيديا التي يكتبها ايسن تتناول شخصيات من الطبقات المتوسطة .
- Besides, tragedy was previously written in verse, but here is 'a tragedy in prose, and in everyday prose at that.
- الى جانب ذلك ، كانت التراجيديا سابقا تكتب بشكل شعري ، لكن هنا تراجيديا مكتوبه بطريقة النثر ، ومن سياق اليوم العادي او الحياة العاديه .
- The play is modern also in so far as its message is concerned and so far as its technique is concerned.
- ايضا المسرحية عصريه بناء على ماتتضمنه رسالتها و اسلوب كتابتها .

القصة The Story

- A Doll's House is the story of Nora and her husband Helmer.
- بيت الدمية هي قصة نورا وزوجها هيلمير .
- They have been married for about nine, years and" have three children.
- متزوجون منذ تقريبا ٩سنوات ولديهم ٣ اطفال .
- Eight years ago Nora had borrowed some money from a man called Krogstad' against a promissory note on which she had forged signature of her father who. Was supposed to be a surety for the repayment of the loan.
- منذ ٨ سنوات اقترضت نورا بعض المال من رجل يدعى كروغشتاد مقابل ورقة ائصال زورت عليها توقيع والدها الذي كان من المفروض ان يكون هو الضامن كروغشتاد لإعادة دفعها للقرض .

- Nora had found it absolutely necessary to obtain this loan.
حيث وجدت نورا ان ذلك التصرف كان ضروري لكي تحصل على القرض .
- Her husband had fallen critically ill and the doctors had advised her to take him away to a warm climate.
كان زوجها قد مرض بشده والاطباء نصحوها بأن تأخذه في اجازة هادئة في مكان ذو طقس دافئ .
- Having no money and desperately anxious to save her husband's life by taking him to Italy she had raised this loan.
عدم توفر المال والمحاولة بشكل يائس لانقاذ زوجها بأخذه الى ايطاليا اضطرها الى اخذ هذا القرض .
- Her husband had fully recovered.
تعافى زوجها بشكل تام.
- Since then Nora has regularly been paying monthly installments to Krogstad against the principal amount and the interest accruing thereon.
منذ ذلك الوقت كانت نورا تدفع بشكل شهري اقساط المبلغ الاصلي لكروغشتاد والفوائد المترتبة عليه .
- However, she has never told her husband about the loan, about the purpose for which the loan was taken, about the terms of the loan, and about the monthly payments she has been making.
مع ذلك ، لم تخبر زوجها ابدا عن القرض ، او عن الهدف الذي من اجله اقترضت المال ، او عن شروط القرض ، ولا عن الاقساط الشهرية التي كانت تدفعها
- Nor has she ever had any notion that in forging her father's signature she had committed a serious criminal act.
لم تكن تعلم ابدا انها بتزويرها لتوقيع والدها قد اقترفت جريمة خطيرة .

- Now after eight years, Krogstad needs Nora's help to save his job in a bank of which Nora's husband has been appointed the manager.
• الان بعد ٨ سنوات ، يحتاج كروغشتاد لمساعدة نورا لتتقذ وظيفته في البنك الذي عينه فيها زوج نورا كمدير له .
- As Nora finds it impossible to help Krogstad, he reveals Nora's secret transaction with him and the fact of the forgery to her husband through a letter.
• عندما وجدت نورا انه من المستحيل ان تساعد كروغشتاد - فيكشف عن معاملات نورا السريه معه لزوجها عن طريق رساله .
- Helmer becomes furious with his wife for having been guilty of the crime of forgery.
• يصبح هيلمر عنيفا مع زوجته لارتكابها جريمة التزوير .
- Nora is shocked by her husband's attitude.
• تصدم نورا من تصرف زوجها .
- She had thought that he was capable of making any conceivable sacrifice for her sake, but she finds that he is a self-centered man.
• كانت تعتقد انه كان قادرا على القيام باي تضحيه من اجلها ، لكنها اكتشفت انه رجل اناني .
- She also finds that he is incapable of living 'up to the moral principles which he has always been professing loudly and emphatically.
• ايضا اكتشفت انه غير قادر على العيش حسب المبادئ الاخلاقيه التي طالما اعتقدت بها واكد عليها .
- Her love for him drops dead, and she leaves him and also her children.
• يموت حبها له ، وتتركه هو واطفالها ايضا

تنوع الموضوعات بالمرحلية - A Variety of Themes in the Play-

- A Doll's House deals with a variety of themes.
- بيت الدمية يتناول العديد من الموضوعات .
- The most important theme, of course, is the liberation of the individual from the shackles and restraints of custom -and convention.
- بالطبع الموضوع الأكثر اهمية ،حرية الفرد من قيود ومعوقات العادات والتقاليد .
- More emphatically, the theme is the assertion of her rights by a wife.
- بشكل قاطع ،الموضوع هو تأكيد على حقوقها من خلال شخصية الزوجه .
- Nora who has remained passive and self-effacing for eight years ultimately asserts herself and becomes an individual in her own right.
- نورا والتي ظلت سلبيه لثمانى سنوات تقوم بتغيير نفسها وتصبح فرد يتمتع بكامل حقوقه .
- Taking this aspect of the play, we can confidently affirm that A Doll's House is a feminist play, even though Ibsen denied this fact.
- بالنظر لهذا الجانب من المسرحيه ،نؤكد بكل ثقه ان مسرحية (بيت الدمية) هي مسرحيه نسائية ، بالرغم من ان ايسن ينكر هذه الحقيقه .
- Then there is the theme of filial duty which is embodied in the person of Mrs. Linde who sacrificed her personal happiness for the sake of her old and sick mother (and also for the sake of her two younger brothers).
- ثم هناك موضوع واجب الأبناء الذي يتجسد في شخصيه السيدة لينده الذين ضحوا لها السعادة الشخصية من أجل والدتها كبار السن والمرضى (وأیضا من أجل اثنين من أخوينها الأصغر سنا).

• The Story of a woman's Liberation from Conventional Restraints

• قصة تحرر المرأة من قيود العادات والتقاليد

- A Doll's House, written by a Norwegian dramatist, is a play in three Acts.
- مسرحية ((بيت الدمية)) كتبها كاتب مسرحي نرويجي ، في ثلاثة فصول .
- It was written in 1879 a time when women were completely subservient 'to their husbands.
- كتبت عام ١٨٧٩ في الوقت الذي كانت فيه المراه تحت امره زوجها بشكل كامل .
- No matter how much a husband might love his wife, she was regarded by him in those days as his property.
- بغض النظر عن مدى حب الزوج لزوجته ، كان يعتبرها في تلك الايام من ممتلكاته الخاصه .
- In other words, a husband looked upon his wife as his possession.
- بعبارة اخرى ، الزوج كان ينظر الى زوجته وكأنها ملك له .
- Custom and convention demanded that she should be guided completely by her husband and should in all respects adjust herself to his ideas, views, opinions, and tastes.
- جعلت العادات والتقاليد انه لابد لها ان تكون منقادها تماما لزوجها وان تقوم بتكييف نفسها تماما مع أفكاره ، ووجهات نظره ، آرائه واذواقه .
- This meant that a woman had no opportunity to develop her own mind and her own individuality.
- عنى هذا ان المراه لم يكن لها أي فرصه لتطوير عقلها وشخصيتها .
- A Doll's House tells the story of a woman called Nora who, after having lived as a conventional kind of wife to her husband for nine years or so, ultimately decided to liberate .herself from the restraints under which she had been living contentedly .and without complaint.
- مسرحية بيت الدمية تحكي قصة امرأه اسمها نورا ، بعد ان عاشت لتسع سنوات كزوجه تابعه لزوجها ، قررت بشكل قاطع ان تحرر نفسها من القيود التي كانت تقيدها .وبدون ان تشتكي .

- In order to liberate herself, this woman took the extreme step of leaving her home, her husband, and even her three children.
- من أجل ان تحرر نفسها ، اتخذت هذه المرأة أصعب خطوه بمغادرة منزلها وزوجها واطفالها الثلاثة .
- She went into the world outside to get a first-hand experience of life and to discover her own potentialities.
- خرجت للعالم الخارجي لتحصل على تجربتها الخاصه لتكتشف امكاناتها .

A model Question

1- Ibsen..... The social barriers which previously bounded drama.

- إيبسن الحواجز الاجتماعية التي يحدها من قبل الدراما.

- A- settled
- B- broke own
- C- fixed
- D- established

The correct answer is (B)

- Modern Drama-Instructor : Dr. Ibrahim Elshinnawy
- 4th Lecture-Modern Drama

"A Doll's House": The Story in Brief القصة في سطور

- ACT ONE
- قانون واحد
- Helmer's Advice to Nora to be Economical
- نصح هيلمر نورا أن تكون مقتصدة
- A Doll's House largely concerns Torvald Helmer, a lawyer, and his wife Nora.
- تتعلق بيت الدمية لحد كبير بتورفالد هيلمر، محامى، وزوج نورا.
- They have been married for eight or nine-years, and they have three children, two boys and a girl.
- كانوا متزوجين لثمانى أو تسع سنوات ولديهم ثلاثة أطفال، صبيان وفتاة
- The play begins on a Christmas Eve when Nora has just returned home after having made some purchases in connection with the Christmas festival.
- بداية المسرحية عشية عيد الميلاد عند عودت نورا لتوها بعد أن قامت ببعض المشتريات فيما يتعلق بمهرجان عيد الميلاد.
- She has brought a Christmas tree and some Christmas presents for the children, for the Nurse, and for the maid-servant.
- وأحضرت شجرة عيد الميلاد وبعض هدايا العيد للأطفال - للممرضة، وللخادمة.
- Helmer asks her if she has spent a lot of money.
- يسألها هيلمر إذا أنها أنفقت الكثير من المال.
- Nora replies that they can afford to be a little extravagant at this Christmas because, now that he has been appointed the manager of a bank, he would be getting a fat salary.
- ردود نورا أنها تستطيع أن تكون قليلة الإسراف بعيد الميلاد هذا العام لأنه بعد أن تم تعيينه كمدير لأحد البنوك، سيحصل على راتب دسم.

- Helmer says that he is yet to take charge of the bank as its manager and that the fat salary will start coming only three months after that.
• يقول هيلمير أنه بعد توليه مسؤولية البنك كمدير فالراتب الدسم سيأتي بعد ثلاثة أشهر فقط .
- He then urges her to continue to be economical in spending money on household needs.
• ثم يحثها بالاستمرار أن تكون اقتصاديه لأنفاق المال على احتياجات الأسرة.
- At the same time he gives her a little extra money for Christmas.
• بالوقت نفسه أنه يعطيها بعض الأموال الإضافية لعيد الميلاد.
- From Helmer's manner of talking to Nora we find that he is very fond of her even though he tries to impose his own will upon her.
• من طريقة تحدث هيلمير إلى نورا نجده مولعا جداً بها بالرغم من أنه يحاول فرض إرادته عليها.
- He addresses her by such pet names as "my little skylark" and "my little squirrel".
• يناديها بأسماء الحيوانات الأليفة مثل "my little skylark" و "my little squirrel".
- We also find that he is a moralist; he advises his wife in a solemn manner never to borrow money and never to incur debts.
• أيضا نجد أنه فاضل وينصح زوجته بطريقة رسمية بعدم اقتراض المال بدون استئذانه.
- He has also advised her not to eat macaroons because sweets would spoil her teeth.
• وأيضا قد نصحتها بعدم أكل macaroons (نوع من الحلويات) لأنه سوف يفسد أسنانها.
- However, Nora loves sweets and eats them secretly.
• مع ذلك، تحب نورا الحلويات وتأكل منها سراً.



- وأيضا قد نصحتها بعدم أكل macaroons (نوع من الحلويات) لأنه سوف يفسد أسنانها.

- However, Nora loves sweets and eats them secretly.
• مع ذلك، تحب نورا الحلويات وتأكل منها سراً.

- A Visit By Mrs. Christine Linde
- زيارة السيدة كريستين لينده
- Christine Linde, a friend of Nora's school-days, now comes to see Nora.
- والآن تأتي صديقه من أيام المدرسة لرؤية نورا - كريستين لينده -
- They have not met for many years.
- انهم لم يلتقيا لسنوات عديدة
- Nora receives her friend cordially and, from the dialogue which now ensues' between them, we learn something about the past lives of both the women.
- تستقبل نورا صديقتها بكل ترحاب و من الحوار الذي تستتبعه بينهما، نحن نتعلم شيئا عن حياة الماضي لكلا المرأتين.
- Christine had been forced by circumstances to marry a man of wealth whom she did not love.
- قد اضطرت كريستين بظروف للزواج من رجل ثرى لا تحبه.
- She had found it necessary to marry, him because her mother had at the time been bed-ridden and she had two younger brothers also to look after.
- وجدت من الضروري أن تتزوج به لأنه والدتها كانت طريحه الفراش بذلك الوقت وأيضا لديها اثنين من الأخوة الأصغر سنا تعتنى بهم .
- However, her husband had died soon afterwards, and his business too had gone to pieces after his death.
- مع ذلك، قريبا قد توفي زوجها وأيضا بعد وفاته تفرقت تجارته
- Christine had therefore been faced with great difficulty in maintaining herself, her mother, and her younger brothers.
- لذلك تواجه كريستين صعوبة كبيرة في العناية بنفسها وأمها، واخوتها الأصغر سنا.

- But now her mother is dead and her younger brothers are grown up and can therefore look after themselves.
- لكن الآن ماتت والدتها وكبروا إخوتها الأصغر سناً ويمكنهم الاعتناء بأنفسهم
- Feeling lonely and having no purpose in life, Christine has come to this city in order to look for a job: Having been aware that Nora lives in this city, she has now come to see her in order to seek her help in getting a job.
- شعور بالوحداية ولا وجود لأي هدف بالحياة وأتت كريستين لهذه المدينة لأجل البحث عن وظيفة بعد أن علمت أن نورا تعيش بهذه المدينة، وأنها قد جاءت لمساعدتها للحصول على وظيفة.
- Nora promises to speak to her husband about Christine's need for a job.
- وعدت نورا للتحدث إلى زوجها عن حاجة كريستين للحصول على وظيفة.
- Money Borrowed By Nora from Krogstad
- الأموال المقرضة بواسطة نورا من كروغستاد
- Nora's own past life had not been very comfortable or happy either.
- حياة نورا الخاصة الماضية لم تكن مرتاحة جداً ولا سعيدة .
- Eight years ago her husband had fallen critically ill and she had been forced to borrow money, secretly and without telling her husband, in order to take him to a warm climate under medical advice.
- كان منذ ثماني سنوات زوجها مريض بحالة صحية حرجية وقد اضطرت لاقتراض المال، سراً ودون أن تخبره، بغية نقله إلى مناخ دافئ تحت المشورة الطبية.

- She has regularly been paying monthly installment to her creditor, Krogstad, but in order to do so she has had to save every penny and she has been denying to herself many things that she could otherwise have been able to buy for herself.
- وتدفع قسط شهري بانتظام للدائن لها كروجستاد، لكن لأجل القيام بذلك اضطرت إلى حفظ كل قرش وقد حرمت نفسها الكثير من الأمور التي كانت قادرة على شرائها لنفسها.
- However, she has no regrets.
- مع ذلك، هي غير نادمه
- In fact, she is proud of the fact that she had been able to save her husband's life by having borrowed money in order to take him to Italy where they had stayed for a year or so.
- بالواقع، أنها فخورة لحقيقة أنها تمكنت من إنقاذ حياة زوجها بوجود الأموال المقترضة لأجل نقله إلى إيطاليا حيث مكثوا لمدة عام أو نحو ذلك.
- Helmer's Promise of a Job to Mrs. Linde
- وعد هيلمر بوظيفة للسيدة لينده
- When the two women are talking to each other, the man called Krogstad comes to see Helmer and is admitted into Helmer's study.
- عندما تتحدث اثنتين من النساء لبعضهما البعض يأتي رجل يسمى كروجستاد ليرى هيلمر ويسمح له بدراسة هيلمر .
- Mrs. Linde tells Nora that she had known this man many years ago when he was a solicitor's clerk in the town where she had been living.
- تحكي السيدة لينده الى نورا بأنها تعرف هذا الرجل منذ سنوات عديدة عندما كان كاتب لمحام في البلدة حيث كانت تعيش.
- Nora tells her that this man had got married, but that he is now a widower with several children. Just then Doctor Rank, a close friend of Helmer and Nora, and a regular visitor at this house, joins the two women.
- تقول نورا لها أن هذا الرجل سيئ الزواج ، ولكنه الآن أرمل مع العديد من الأطفال- فقط الدكتور رانك - صديق مقرب من هيلمر ونورا، وزوار دائمين للبيت، ينضموا لاثنتين من النساء.
- He tells them that Krogstad, the man who has just gone into Helmer's study, is morally corrupt.
- يقول لهم أن كروجستاد- الرجل الذي انتهى للتو دراسة هيلمر، فاسد أخلاقيا

- Doctor Rank describes Krogstad as "rotten to the core".
الدكتور رانك يصف كروجستاد "كفاسد حتى النخاع".
- A little later Helmer also joins this group, after having seen off Krogstad.
بعد قليل أيضا ينضم هيلمر لهذه المجموعة- بعد وداعه لكروجستاد
- Nora introduces her friend Mrs. Linde to her husband and asks him to arrange for a job for her.
تعرف نورا صديقتها السيدة لينده لزوجها وتطلب منه أن يحصل على وظيفة لها.
- Helmer promises to give her a job in the bank of which he would be taking charge on the New Year's day.
وعد هيلمر ليقدم لها وظيفة بالبنك التي عهد بمهمة مسؤول في يوم رأس السنة الجديدة.
- Helmer, Doctor Rank, and Mrs. Linde then go away, and Nora is left alone.
هيلمر والدكتور رانك والسيدة لينده ذهبوا بعيداً، وتركوا نورا وحدها.
- Krogstad's Threat to Nora On the Basis of Her Act of Forgery
يهدد كروجستاد نورا على أساس قانون صاحبة التزوير
- Nora is now playing with her children when there is a knock at the door and Krogstad comes once again, this time to meet Nora.
الآن تلعب نورا مع أولادها عندما سمعت طرقة على الباب ويأتي كروجستاد مرة أخرى، هذه المرة لمواجهة نورا.

- Actually Krogstad is the man from whom Nora borrowed money eight years ago and to whom she has regularly been paying monthly installments against that loan.
- في الواقع كروجستاد هو رجل مقترضة منه نورا الأموال منذ ثماني سنوات والذي تدفع له بانتظام أقساط شهرية مقابل هذا القرض.
- Krogstad has been working for some time in the bank of which Helmer has been appointed the manager.
- عمل كروجستاد بعض الوقت في البنك الذي عين هيلمر مديرا فيه.
- But with Helmer as the manager of the bank, Krogstad's job is in danger because Helmer does not have a good opinion about this man.
- ولكن مع هيلمر كمدير للبنك ، وظيفة كروجستاد في خطر لأنه هيلمر ليس لديه رأي جيد حول هذا الرجل
- Krogstad has already met Helmer about his job, but Helmer has not given him a favorable reply. Krogstad now' comes to seek Nora's help in this matter.
- اجتمع كروجستاد بالفعل مع هيلمر عن وظيفته، ولكن هيلمر لم يعطه أي رد إيجابي. الآن كروجستاد' يأتي لطلب مساعدة نورا في هذه المسألة.
- He tells Nora that she can save his job in the bank by recommending his case to her husband.
- تقول نورا أنها يمكن أن تنقذ وظيفته بالبنك من خلال توصية زوجها بقضيته.
- But she tells him that it would not be possible for her to influence her husband and that she can therefore be of no help to him.
- لكن تقول له إنه ليس من الممكن أن تؤثر على زوجها وأن كانت بالتالي لا يمكن مساعدته.

- Krogstad thereupon says that he has a weapon in his possession against her and that he will use that weapon in case she does not prevail upon her husband to let him keep his job in the bank.
- عندئذ يقول كروجستاد أن لديه سلاح في حوزته ضدها، وأنه سيستخدمه في حال أنها لم تقنع زوجها للحفاظ على وظيفته في البنك .
- Krogstad then explains what he means.
- ثم يشرح كروجستاد ما يعنيه.
- He tells her that she had signed a bond in order to get the money from him on credit.
- يقول لها إنها وقعت السندات لأجل الحصول على المال بتصديق منه .
- It had been necessary for her to have the bond signed by somebody who could stand surety for her for the repayment of the loan.
- من الضروري أن يكون لها سند وقعه شخص - ما الذي يمكن أن يكون ضمانه لها لسداد أصل القرض
- She had said that her father would stand surety for her and that she would send the bond to her father for his signature.
- وقالت أن والدها كفيل لها وأنها سوف ترسل السند لوالدها لتوقيعه
- After a few days she had given the bond to Krogstad with her father's signature.
- بعد بضعة أيام أعطت السند لكروجستاد مع توقيع لوالدها
- However, Krogstad had discovered a disparity in the bond.
- مع ذلك، اكتشف كروجستاد وجود تفاوت في السند.
- The date on which her father was supposed to have signed the bond as surety for her was the 2nd October, but her father had died four days earlier, on the 29th September.
- كان من المفترض التاريخ الذي وقع والدها به السندات في ٢ أكتوبر ولكن توفي والدها قبل أربعة أيام في ٢٩ سبتمبر.

- How could a dead man have signed the document? asks Krogstad
He then says that the obvious explanation for this disparity is that she herself had signed for her father.
- يسأل كروجستاد كيف يمكن لرجل ميت توقيع الوثيقة؟ ثم يقول أن التفسير واضح لهذا التفاوت أنها هي نفسها قد وقعت لوالدها.
- Nora admits that she had signed for her father.
- نورا تعترف أنها وقعت لوالدها
- Krogstad tells her that in signing for her father she had been guilty of forgery which is a criminal act.
- يقول كروجستاد لها أنها تعرضت لإدانة التزوير وأنها مذنبه لفعل إجرامي.
- Nora says that her father had been seriously ill at the time and that she had not thought it proper to send the document to him for his signature.
- تقول نوره أن والدها مريض جدياً بذلك الوقت وأنها لا تعتقد من المناسب لإرسال الوثيقة إليه لتوقيعها.
- As Krogstad had demanded a surety for the loan, she had herself signed for her father.
- كما طالب كروجستاد ضماناً للقرض فأنها نفسها وقعت لوالدها.
- Krogstad says that she had been guilty of fraud.
- يقول كروجستاد أنها كانت بالاحتيال مذنبه
- Nora says that she had badly needed the money because her husband was critically ill at the time and had to be taken away to a warm climate.
- تقول نورا أنها كانت بحاجة ماسة للمال لأن زوجها كان في حالة صحية حرجية بذلك الوقت، ويتعين أن تأخذه بعيداً إلى مناخ دافئ
- Krogstad says that she does not seem to realize the gravity of her offence.
- يقول كروجستاد أنها لا تبدو أنها تدرك خطورة جرمها.
- He then tells her that he himself had been guilty at one time of an act of forgery and that he had suffered heavily for having been guilty of it.
- ثم يقول لها أنه نفسه كان مذنباً في وقت فعل التزوير وأنه يعاني بشكل كبير بالذنب.

- He goes on to say that in the eyes of the law forgery is a serious crime.
- أنه غنى عن التعريف بأن التزوير في نظر القانون جريمة خطيرة.
- Nora says that no law can be so unjust as to ignore the motives and circumstances behind a criminal act.
- تقول نورا أن القانون لا يمكن أن يتجاهل الظالم حتى فيما يتعلق بالدوافع والظروف الكامنة وراء عمل إجرامي.
- If her intention in forging her father's signature had been to save her husband's life with the money that she wanted as a loan, no law can punish her.
- إذا كانت بنيتها تزوير توقيع والدها لإنقاذ حياة زوجها بالأموال التي أرادت كقرض، فأبي قانون يمكن معاقبتها
- Krogstad says that the law fakes no account of motives, and that a crime remains a crime no matter what the motive behind it.
- يقول كروجستاد أن القانون المزيف لا يحاسب الدوافع، وأن الجريمة تبقى جريمة بغض النظر عن ما هو الدافع وراء ذلك.
- Krogstad then says that the choice is hers to make.
- ثم يقول كروجستاد أن الاختيار خاص بها .
- Either she should prevail upon her husband to let him retain his post in the bank, or he would make a public disclosure of her crime of forgery.
- أنها ينبغي أن تقنع زوجها للسماح له بالاحتفاظ بمنصبه في البنك ، أو أنه سيقوم بكشف علني عن جريمتها بالتزوير.
- Krogstad then goes away.
- ثم يذهب كروجستاد بعيداً.

- Nora, Mentally Disturbed
- نورا، مضطربة عقليا
- Nora is now feeling much disturbed mentally.
- الآن تشعر نورا كثيرا بالانزعاج عقليا.
- When her children come again to play with her, she sends them away because she is feeling very upset on account of.
- عندما أتى أولادها مرة أخرى للعب معها - ترسلهم بعيداً لأنها تشعر بانزعاج للغاية
- The threat which Krogstad has given her. She tries to get busy with the Christmas tree which she has yet to decorate for the evening's celebration.
- التهديد الذى أخبرها بها كروجستاد- أنها تحاول أن تكون مشغولة مع تزيين شجرة عيد الميلاد لديها للاحتفال بال مساء.
- But Krogstad's threat keeps coming to her mind and making her feel uneasy.
- لكن يبقى الموضوع عن كروجستاد يجعلها عقلها تشعر بعدم الارتياح.

- Modern Drama-Instructor : Dr. Ibrahim Elshinnawy
- 5th Lecture-Modern Drama

"A Doll's House": The Story in Brief

القصة في سطور

- Nora, Scolded by Helmer for Telling a Lie
• أنتقدت نورا من قبل هيلمير لقول الكذب
- Helmer now returns home and asks if anybody had come to see him or her.
- الآن يعود هيلمير للمنزل ويسأل إذا كان أي شخص قد أتى لرؤية هو / هو.
- Nora tells a lie, saying that nobody had come. Helmer says that he had just seen Krogstad leaving their house.
- تقول نورا بكذب- قائلة أنه لم يأتى أحد. قال هيلمير أنه شاهد كروجستاد للتو مغادرا منزلهم.
- Nora then admits that Krogstad had come and had remained with her in the house for a minute or so.
- ثم تعترف نورا أن كروجستاد قد أتى ، وبقي معها بالمنزل لمدة دقيقة أو نحو ذلك.
- Helmer asks if Krogstad had sought her help in connection with his post in the bank.
- يسأل هيلمير إذا كروجستاد طلب المساعدة فيما يتصل بمنصبه في البنك .
- Nora admits that this was the case.
- تعترف نورا بذلك
- Helmer mildly scolds Nora for having talked to an undesirable man like Krogstad.
- هيلمير سليط اللسان أقل ما يقال لنورا انها تحدثت لرجل غير مرغوب فيه مثل كروجستاد.

- He also scolds her for having told him a lie by having said that nobody had come to the house in his absence.
- أيضا أنه سليط اللسان لها لأنها قالت الكذب ان لم يأتي أحد للمنزل في غيابه
- However, he also begins to fondle Nora in order to show that he is not very annoyed with her.
- مع ذلك- لاطف نورا ليظهر أنه غير منزعج للغاية معها.
- Helmer then gets busy with his official papers while Nora gets busy with the Christmas tree.
- هيلمر مشغول بأوراقه الرسمية بينما نورا مشغولة بشجرة عيد الميلاد.
- Helmer's Strong condemnation of Krogstad's Character
- إدانة هيلمر قوية لشخصية كروجستاد
- After a brief pause, Nora speaks to Helmer and asks him what kind of dress she should wear for the fancy-dress ball which is to be held the next evening in their neighbors' apartment upstairs.
- بعد توقف قصير- تتحدث نورا إلى هيلمر وتسأله ما هو نوع لباس ملابس الكرة التنكرية ينبغي أن تلبس المقرر عقده مساء اليوم بشقة جيرانهم في الطابق العلوي.
- He replies that he would think over the matter and let her know what kind of a costume she should wear for the purpose.
- أنه يجيب بأنه سيفكر حول هذه الأمر وسيخبرها أي نوع من الزي ينبغي أن ترتدي لهذا الغرض.
- She then asks Helmer what offence Krogstad had been guilty of and why Krogstad's post at the bank is now in danger.
- ثم تسأل هيلمر ما هي جريمة كروجستاد كونه مذنب ولماذا وظيفته في البنك الآن في خطر.
- Helmer replies that Krogstad had been guilty of forgery which was a very serious offence.
- يرد هيلمر أن كروجستاد كان مذنبا بالتزوير والتي كانت جريمة خطره للغاية.

- Nora says that Krogstad had perhaps been compelled to commit forgery by circumstances over which he had no control.
- تقول نورا أن كروجستاد ربما اضطر لأرتكاب التزوير بظروف خارجة عن إرادته.
- Helmer says that it might be so and that he would not like to punish a man to the extent of dismissing him from the bank just because he had been guilty of one single offence.
- يقول هيلمير أنه قد يكون من ذلك وأنه لا يود معاقبة الرجل لحد فصله من البنك بمجرد أنه كان مذنباً بجريمة واحدة .
- Nora feels happy to hear this, but Helmer goes on to say that not only had Krogstad committed an offence but that he had escaped the punishment for that offence by means of a cunning trick.
- تشعر نورا بالسعادة لسماع هذا، ولكن هيلمير غني عن القول أنه ليس كروجستاد فقط قد أرتكب جريمة، بل أنه هرب من العقوبة لهذه الجريمة عن طريق خدع مأكرة.
- It was the use of this trickery which showed Krogstad to be a morally depraved person.
- كان يستخدم هذا الخداع الذي أظهر كروجستاد كشخص منحط أخلاقياً.
- Helmer then goes on to express his views about the evil effect which such a man would be exercising upon his family.
- يعرب هيلمير عن آرائه حول تأثير الشر الذي سوف يمارسه هذا الرجل على أسرته.

- If a man has a crime on his conscience, he would always be telling lies and putting on false appearances.
• إذا كان للرجل في ضميره جريمة ، فإنه دائماً سوف يقول الكذب ويضع بالمظاهر الكذابة.
- Such a man would spread disease and infection all over his household.
• مثل هذا الرجل سينشر المرض والعدوى لجميع أنحاء بيته.
- Such a man would be an evil influence on his children because the house of such a man would be full of evil germs.
• مثل هذا الرجل سيكون له تأثير الشر على أطفاله لأنه منزل لرجل من هذا القبيل سيكون مليئاً بجراثيم الشر.
- Helmer says that he finds it impossible to work with a man like Krogstad and that he would feel literally sick in that man's presence.
• يقول هيلمير أنه يرى من المستحيل العمل مع رجل مثل كروجستاد وأنه سوف يشعر أنه فعلياً مريض لوجود هذا الرجل.
- Helmer then goes into his study.
• ثم ينتقل هيلمير إلى دراسته
- Helmer's attitude clearly shows to Nora that he is bent upon dismissing Krogstad.
• موقف هيلمير واضح ليبين لنورا أنه عازم على طرد كروجستاد.
- Nora's Torturing Thoughts Nora is now feeling terribly upset.
• نورا بالفكر معذبه و حالياً تشعر بضيق فظيع.

- Not only has she failed to save Krogstad's job for him, but she has been told by Helmer that a person with a crime on his conscience is sure to exercise an evil influence upon his children.
 • ليس فقط أنها قد فشلت لحفظ الوظيفة لكروجستاد ولكنها قالت لهيلمير من المؤكد أن الشخص بارتكابه جريمة فإنه ضميره ممارس لتأثير الشر على أطفاله.
- Helmer's words are now ringing in her ears and she asks herself if she too is unconsciously exercising an evil influence upon her children because she, like Krogstad , has been guilty of a criminal act.
 • الآن رنين كلمات هيلمير في أذنيها وتساءل نفسها إذا تمارس دون وعي تأثير الشر على أطفالها، مثل كروجستاد، قد ارتكب عمل إجرامي.
- Indeed, the thought terrifies her and in a brief soliloquy she expresses the state of her mind thus: 'Corrupt my children? Poison my home? It's not true! It could never, never be true I' In other words, she is now torn by a conflict.
 • بالواقع، الفكر يرعبها ومناجاة قصيرة للنفس لتعبر حالة عقلها وهكذا: ' الفاسدة لأولادي؟ السم ببיתי؟ وهذا ليس صحيحاً! فإنه لا يمكن أبداً، وبعبارة أخرى، أبداً أن يكون صحيحاً -أما الآن فهي في حيرة من أمرها من النزاع.
- Far from having been able to help Krogstad, she is herself faced with a dilemma.
 • لم تعد قادرة على مساعدة كروجستاد وأنها نفسها في مواجهة معضلة.
- She now does not think it proper even to let her children come near her.
 • والآن لا تعتقد أنه من المناسب للسماح لأطفالها بالقرب منها.

- When the maidservant asks Nora if she should bring the children, Nora replies that the children should be asked to stay with their Nurse and should not be allowed to come to her.
- عندما الخادمة تسأل نورا إذا ينبغي أن تجلب الأطفال، تجيب نورا بالرد
ينبغي للأطفال البقاء مع المربية، ولا ينبغي أن يأتوا لها.
- Helmer's words have thus produced a profoundly disturbing effect upon her.
- بالتالي كلمات هيلمر أسفرت عليها تأثير عميق وقلق عليها.

"A Doll's House" ACT TWO

- Nora in a Terrible Fix
- نورا في ورطة رهيبه
- It is Christmas day.
- هو يوم عيد الميلاد
- Nora continues to be in a deeply disturbed state of mind.
- لا تزال نورا بحالة انزعاج شديد
- When the Nurse, who had been asked to bring the box containing her fancy-dress costumes, comes with the box, Nora asks her about the children.
- عندما المربية- طالبت لإحضار صندوق يحتوي على أزياء ملابس تنكرية لها، نورا تسألها
عن الأطفال
- The Nurse replies that they are playing with their Christmas toys but that they have been asking for their mummy.
- ترد المربية أنهم يلعبون بألعابهم للعيد ولكنهم يسألون عن الماما.

- Nora says that from now onwards she would not be able to spend as much time with the children as she had been doing previously.
• تقول نورا أنه من الآن فصاعداً أنها لن تكون قادرة على قضاء الكثير من الوقت مع الأطفال كما كانت تفعل سابقاً.
- When the Nurse has gone and Nora is alone, she again begins to feel troubled by all sorts of doubts.
• عندما ذهبت المربية وبقيت نورا وحدها - بدأت بشعور مضطرب بكل أنواع الشكوك.
- Krogstad had threatened her with a disclosure of her criminal act of forgery, and Helmer has made her feel that her influence on her own children would be pernicious.
• قد هددتها كروجستاد بكشف عملها الإجرامي للتزوير ، وجعلها هيلمر تشعر بأنه تأثيرها على أطفالها سيكون ضاراً .
- (Of course, Helmer does not know in the least that Nora had been guilty of forgery.
• (بالطبع، لم يعرف هيلمر على الأقل أن نورا كانت مذنبه بالتزوير.
- He does not even know that she had borrowed money from Krogstad.
• حتى أنه لا يعرف أن كانت قد اقترضت المال من كروجستاد.
- He has been under the impression that she had got the money for the trip to Italy from her father.
• لقد كان تحت انطباع سيئ بأنها حصلت على المال لرحلة إيطاليا من والدها.
- Nora had never told Helmer about the loan or about the person from whom she had taken the loan or anything about her forging her father's signature).
• لم تصرح نورا ابداً عن القرض أو عن الشخص الذي أخذت منه القرض أو أي شيء حول تزويرها لتوقيع والدها).

- Indeed, Nora is now feeling tortured by her thoughts about Krogstad's threat and even more so about her criminal act and her influence upon her children.
- في الواقع، الآن تشعر نورا بعذاب لفكر كروجستاد حول تهديدها والأكثر حول عملها الأجرامي وتأثيرها على أطفالها.
- Helmer's Rejection of Nora's Recommendation
- رفض هيلمر توصية نورا
- Nora now takes up with Helmer the case of Krogstad.
- الآن تتناول نورا مع هيلمر قضية كروجستاد.
- She had already spoken to him on Krogstad's behalf but he had told her that he could not do anything for that man.
- تحدثت بالفعل معه بالنيابة عن كروجستاد ولكن أخبرها أنه لا يمكن أن يفعل أي شيء لهذا الرجل.
- Now once again she appeals to him to let Krogstad keep his job at the bank.
- الآن تناشده مرة أخرى له للسماح لكروجستاد الاحتفاظ بمنصبه في البنك.
- Helmer says that he is going to give Krogstad's job to Mrs. Linde.
- يقول هيلمر أنه سيعطي وظيفة كروجستاد إلى السيدة لينده.
- Nora suggests that he should keep Krogstad in his post and dismiss some other clerk in the office in order to accommodate Mrs. Linde.
- تشير نورا إلى أنه ينبغي أن يبقى كروجستاد بمنصبه وإقالة كاتب آخر في المكتب لأجل استيعاب السيدة لينده.
- Helmer says that she should not persist in her suggestion because it is simply impossible for him to keep Krogstad in the bank.
- يقول هيلمر أنها لا ينبغي أن تستمر في اقتراحها لأنه ببساطة من المستحيل أن يبقى كروجستاد في البنك.
- Nora says that, in case Krogstad is dismissed, he might spread false propaganda against him and her and thus bring both of them into disrepute.
- تقول نورا أنه، في حال تم استبعاد كروجستاد، أنه قد ينشر دعاية كاذبة ضده و ضدها وسيجلب لكل منهما تشويه سمعة

- She recalls the case of her father who had been made the victim of much malicious propaganda and who would really have found himself in trouble if Helmer had not come to his rescue.
- وأشارت إلى قضية والدها الذي أصبح ضحية لكثير من الدعايات الخبيثة والذي وجد نفسه في مأزق ما لم يأت هيلمير لإنقاذه.
- Helmer says that there is a good deal of difference between his own case and her father's case.
- يقول هيلمير أن هناك فرق كبير بين قضيته الخاصة، وقضية والدها.
- Her father's professional conduct had not been entirely above suspicion, while his professional conduct is beyond reproach.
- السلوك المهني لوالدها لم يكن تماما فوق الشبهات، بينما سلوكه المهني أبعد من الشبهات
- He says that he wants to maintain his good reputation and that he is not going to keep Krogstad in the bank no matter what Krogstad does, especially because he has already made it known that he is going to remove Krogstad from the bank.
- ويقول أنه يريد الحفاظ على سمعته الجيدة ولا يبقى كروجستاد في البنك بغض النظر عن ما فعله كروجستاد، لا سيما أنه بالفعل معروف سيزيل كروجستاد من البنك .
- He goes on to say that he does not want people at the bank to think that he can be influenced by his wife in his official decisions.
- أنه غنى عن القول أنه لا يريد الناس في البنك للأعتقاد بأنه يمكن أن يتأثر بزوجته في قراراته الرسمية.
- **The Order or Dismissal Against Krogstad**
- **الأمر أو الفصل ضد كروجستاد**
- He then tells her that there is another reason also why he has decided to dismiss Krogstad.
- ثم يقول لها أن هناك سبب آخر أيضا لماذا أنه قرر إقالة كروجستاد

- He could have perhaps overlooked Krogstad's past record, but Krogstad has made a nuisance of himself to him at the bank in another way.
• ربما أنه يمكن تجاهل السجل الماضي لكروجستاد ولكن جعل كروجستاد مصدر إزعاج له بالبنك بطريقة أخرى.
- He and Krogstad had been intimate friends at school, and Krogstad now embarrasses him by speaking to him always in a familiar manner.
• أنه وكروجستاد كانا صديقين حميمين بالمدرسة- والآن كروجستاد يخرجه دائماً بالتحدث إليه بطريقة مألوفة.
- Krogstad has a tendency to speak to him like an equal, addressing him by his Christian name and trying to show that he is intimate with him.
• يميل كروجستاد للتحدث معه بالمساواة، مخاطباً إياه باسمه المسيحي ومحاولة لإظهار أنه حميم معه بالتساوي
- This position is not tolerable to him, says Helmer.
• يقول هيلمر: هذا الموقف ليس مسموح له،
- Nora says that, if Helmer resents Krogstad's familiar manner of speaking to him, it only shows that Helmer is a petty-minded man.
• تقول نورا: إذا هيلمر أستاذ لكروجستاد بطريقة تحدثه، فسيظهر أن هيلمر هو رجل بسيط التفكير .
- Helmer feels much offended at being called a petty-minded man and says that he would put an end to this whole affair by immediately sending the order of dismissal to Krogstad.
• يشعر هيلمر بكثير من الإهانة في أن يطلق رجل تافهة في التفكير، ويقول أنه سيضع حدا لهذه القضية عن طريق إرسال أمر فصل فوراً لكروجستاد.
- He then summons the maidservant and asks her to send somebody to Krogstad's house in order to deliver a letter to him.
• ثم أنه أستاذ خادمه وطلب منه أن يرسل أحداً إلى بيت كروجستاد لأجل تسليم رسالة له.
- He hands over to the maid-servant the order of Krogstad's dismissal in spite of Nora's appeals to him not to do so.
• سلم إلى الخادم الأمر بفصل كروجستاد من الخدمة بالرغم من نداءات نورا له عدم القيام بذلك.

- He tells Nora that he fully understands her anxiety, that he knows that her anxiety is due to her love for him, but that he cannot change his decision to dismiss Krogstad.

• روي لنورا أنه يتفهم تماما قلقها ، ويعرف أن قلقها سبب حبها له، ولكنه لا يمكن تغيير قراره بإقالة كروجستاد.

• Helmer Ignorant of the Real Situation

• هيلمر جاهل عن الوضع الحقيقي

- Actually, of course, Helmer does not know the true reason for Nora's anxiety in this matter.

• في الواقع، بطبيعة الحال، هيلمر لا يعرف السبب الحقيقي لقلق نورا بهذا الشأن

- Nora is worried because Krogstad had given her a threat that he would disclose her criminal act of forgery.

• تشعر نورا بالقلق لأنه كروجستاد أعطاها تهديدا أنه سوف يكشف عملها الإجرامي بالتزوير

- But Helmer is under the impression that Nora is feeling worried because Krogstad, after receiving the order of dismissal, would begin to spread false and malicious propaganda against Helmer.

• ولكن هيلمر تحت انطباع بأن نورا تشعر بالقلق لأن كروجستاد، بعد تلقيه أمر الطرد، سيبدأ بنشر دعاية كاذبة ومغرضة ضد هيلمر.

- Having this impression, Helmer now tells Nora that he has enough strength to face whatever happens and that he is man enough to take everything upon himself.

• وبعد هذا الانطباع، الآن هيلمر يقول لنورا أن لديه القوة الكافية لمواجهة كل ما يحدث وأنه رجل أخذ ما يكفي على عاتقه

- Now there is an irony in this situation.

• تجدر الإشارة إلى أن هناك سخيرية بهذه الحالة.

- Helmer means that -he has courage enough to face all the consequences of his action in dismissing Krogstad.

• هيلمر يعني أن لديه الشجاعة الكافية لمواجهة جميع العواقب للعمل بفصل كروجستاد.

- But Nora takes him to mean that, in case anything happens to her, Helmer would take all the blame upon his own shoulders, she thinks that, if Krogstad exposes her criminal act of forgery, Helmer would come forward and declare that he was entirely responsible for whatever Nora had done.
 • ولكن نورا تحيطه بمعنى أنه، في حالة حدوث أي شيء لها، سيأخذ هيلمير كل اللوم على كتفيه - وتعتقد إذا كروجستاد عرض لها العمل الإجرامي للتزوير - سيتقدم هيلمير ويعلن أنه المسؤول تماماً عن كل ما فعلته نورا.
- Helmer then goes away into his study while Nora feels terribly frightened by the thought that Krogstad would expose her criminal act of forgery.
 • ثم يذهب هيلمير بعيداً إلى دراسته بينما تشعر نورا بالخوف بشدة من الفكر أن كروجستاد من شأنه أن يعرضها للعمل الإجرامي للتزوير.

MODEL QUESTIONS

1- In telling Helmer that nobody had come to see him or her, Nora was telling.....

- في قول هيلمير أن لا أحد يأتي أحد للنظر له أو لها، كانت تقول نورا...

- A- the truth
- B- a fact
- C- a lie
- D- a joke

The correct answer is (c)

2- Krogstad had been guilty of.....

- كان كروجستاد مذنباً من...

- A- robbery
- B- murder
- C- burglary
- D- forgery

The correct answer is (D)

- Modern Drama-Instructor : Dr. Ibrahim Elshinnawy
- 6th Lecture-Modern Drama

"A Doll's House" ACT TWO

- **Krogstad's Second Visit and His Fresh Threat to Nora**
 - الزيارة الثانية التي يقوم بها كروجستاد تشكل تهديداً جديداً لنورا
- Doctor Rank now goes away into Helmer's study, while Krogstad comes to have a private talk with Nora.
 - يذهب الدكتور رانك بعيداً إلى دراسة هيلمير- في حين يأتي كروجستاد لحديث خاص مع نورا.
- Krogstad has received the letter of dismissal and he now comes to settle the whole thing with Nora and to get her help.
 - يتلقى كروجستاد رسالة الفصل، ويأتي الآن لتسوية كل شيء مع نورا والحصول على مساعدتها.
- He is desperately anxious to keep his job at the bank and so he tells Nora that, in case she does not help him to retain his job, the consequences for her and her husband would be very serious.
 - أنه حريص بشدة للحفاظ على وظيفته في البنك ويروي لنورا في حال أنها لم تساعد على الاحتفاظ بوظيفته، فستكون العواقب لها ولزوجها خطيرة جداً.
- He has brought with him a letter addressed to her husband.
 - وأحضر معه رسالة موجهة إلى زوجها.
- He has stated in this letter all the facts about Nora's transaction with him and about Nora's having forged her father's signature.
 - وذكر بهذه الرسالة جميع الحقائق حول معاملة نورا معه وتوقيعها المزور لوالدها.

- He now tells Nora that, after having suffered the loss of his reputation by his criminal act of forgery, he had now decided to lead an upright life in order to re-establish his good reputation but that her husband was now bent upon dismissing him and thus ruining his plan to reform himself.

• الآن يحكي لنورا أنه عانى لفقدان سمعته للعمل الإجرامي من التزوير، والآن قرر أن يعيش حياة مستقيمة لأجل إعادة تأسيس سمعته الجيدة ولكن زوجها عازم على فصله وبالتالي تدمير خطته لإصلاح نفسه

- He says that now he does not simply want to retain his job, but that he wants her husband to promote him to a higher post so that in course of time he can become the most important official in the bank.

• كما يقول أنه الآن لا يريد ببساطة الاحتفاظ بوظيفته - ولكن يريد زوجها ترقية إلى وظيفة أعلى حيث أنه أصبح المسؤول الأكثر أهمية في البنك.

- In case she does not manage this, he would hand over the incriminating letter to Helmer and then both she and her husband would find themselves in trouble.

• في حالة أنها لم تتصرف بذلك، فإنه سيسلم رسالة الإدانة لهيلمر وبعد ذلك كل من هي وزوجها سيجدوا أنفسهم في ورطة

- Nora tells him that she is in no position to help him.

• تقول نورا له أنها لا تستطيع مساعدته

- She admits that she had even thought of committing suicide because of the complication that he has created in her life, but he tells her that suicide is not something easy.

• أنها تعترف بأنها حتى فكرت في الانتحار بسبب التعقيدات التي وجدت في حياتها، ولكن يقول لها أن الانتحار ليس شيئاً سهلاً

- Krogstad then goes away but, before going, he drops the letter which he had brought with him into Helmer's locked letter-box.

• ثم يذهب كروجستاد بعيداً، لكن قبل الذهاب- أسقط الرسالة التي قد أحضرها معه إلى صندوق مقفل لهيلم.

- Nora feels that very soon Helmer would come to know all the facts about the loan and the forgery and that she would then be in real trouble.

• تشعر نورا أن هيلم سيأتي قريباً جداً ويعرف جميع الحقائق حول القرض والتزوير، وستكون بعد ذلك في ورطة حقيقية.

- Mrs. Linde's Promise to Help Nora

• وعدت السيدة لينده مساعدة نورا

- Mrs. Linde who had been all this time mending Nora's fancy dress in the other room has now completed the job and she comes to hand over the costume to Nora.

• السيدة لينده بكل هذا الوقت تصلح الملابس التنكرية لنورا في غرفة أخرى وقد انتهت الآن المهمة، وتأتي لتسليم الزي إلى نورا.

- By this time Mrs. Linde has also been able to judge that it was from Krogstad that Nora had borrowed the money.

• أيضاً بهذا الوقت تمكنت السيدة لينده بالحكم أنه نورا سيئة لاقتراضها المال من كروجستاد.

- Nora now admits to her that she had forged a signature on the bond which she had executed.

• الآن تعترف نورا لها أنها كانت مزورة التوقيع على السندات وأنها المنفذة.

- Mrs. Linde promises to speak to Krogstad and to prevail upon him to withdraw the incriminating letter.

• وعدت السيدة لينده للتحدث إلى كروجستاد والإصرار عليه بسحب رسالة الجريمة.

- Nora says that something miraculous is going to happen.

• تقول نورا أن شيء معجزة سيحدث

- What she means is that, if Helmer comes to know that she had forged a signature, he would take upon himself the entire responsibility.
- ما يعني أن- إذا علم هيلمّر أنها مزورة للتوقيع- سوف يأخذ على عاتقه كامل المسؤولية.
- But she is mistaken in this belief.
- ولكنها أخطأت بهذا الاعتقاد.

• Nora's Intention to commit Suicide

• نية نورا للانتحار

- Mrs. Linde goes away to meet Krogstad, while Nora begins to rehearse the Tarantella in the presence of her husband and Doctor Rank.
- تذهب السيدة لينده بعيداً لمقابلة كروجستاد- في حين تبدأ نورا تمرين الترنطيله "رقصة



شعبية إيطالية " بحضور زوجها والدكتور رانك.

- Nora's effort now is to prevent Helmer from opening the letter-box as long as possible so that Mrs. Linde gets enough time to speak to Krogstad and prevail upon him to withdraw the letter before Helmer reads it.
- الآن جهود نورا للحيلولة دون فتح هيلمّر الصندوق المقفل للرسالة • لأطول وقت ممكن حيث السيدة لينده تحصل على ما يكفي من الوقت للتحدث لكروجستاد والضغط عليه لسحب الرسالة قبل أن يقرأها هيلمّر.

- After a little while Mrs. Linde returns and informs Nora in a whisper that Krogstad was not available because he had gone out of station and would return on the following day.
- بعد فترة وجيزة تعود السيدة لينده وتبلغ نورا بهمس أن كروجستاد لم يكن موجود لأنه خرج من الموقف ، وسيعود باليوم التالي.

- Nora now makes up her mind to commit suicide after giving her dance performance at the fancy-dress ball on the following day.
- الآن نورا بفكرها الانتحار بعد أدائها الرقص بملابس الكرة التتكرية باليوم التالي
- She inwardly calculates that she has now about thirty one hours more to live.
- وتحسب داخلها الآن لديها حوالي إحدى وثلاثون ساعة مزيدة للعيش.

- **She has decided to commit suicide for two reasons: first,**
- أنها قررت الانتحار لسببين: الأول
- because Helmer would now come to know that she had borrowed money and that she had forged a signature;
- لأن هيلمير سيأتي الآن ليعرف أنها قد اقترضت المال، وأنها مزورة التوقيع؛
- **Second**, because, Helmer, on coming to know about her criminal act of forgery, would take the entire responsibility on his own shoulders.
- وثانياً، لأن، هيلمير، بمجيئه لمعرفة عملها الإجرامي من التزوير، سيأخذ كامل المسؤولية على عاتقه.

- Nora does not want that Helmer should be put in a position in which he has to perform such a great sacrifice for her sake.
- نورا لا تريد لهيلمير وضعه في موقف لأداء مثل التضحية الكبيرة لخاطرها.
- Nora does not want that her husband should take upon himself the responsibility for what she had done.
- لا تريد نورا لزوجها أن يأخذ على عاتقه مسؤولية ما فعلته .
- The best course, under the circumstances, would be for her to put an end to her own life, she thinks.
- أنها تعتقد لأفضل مسار، بظل هذه الظروف، ستضع حداً لحياتها الخاصة،

ACT THREE

• Mrs Linde's Offer of Marriage to Krogstad

• عرض السيدة لينده للزواج من كروجستاد

- Mrs. Linde had left a message for Krogstad when she had gone to his lodgings to have a talk with him about the complication which he had created in Nora's life.
• تترك السيدة لينده رسالة لكروجستاد عندما ذهبت إلى مسكنه للحديث معه حول التعقيدات التي وجدت في حياة نورا.
- Krogstad now comes to see Mrs. Linde at the Helmers' apartment in response to Mrs. Linde's message.
• يأتي كروجستاد الآن لمعرفة السيدة لينده في شقة هيلمر ردا على رسالة السيدة
- Helmer and Nora are at this time attending the fancy dress ball in the flat upstairs.
• في هذا الوقت هيلمر ونورا لحضور ملابس الكرة التنكرية في شقة بالطابق العلوي.
- So Mrs. Linde is alone with Krogstad. First Mrs. Linde explains to him the circumstances under which she had been forced to terminate her relationship with him and to marry another man.
• لذلك السيدة لينده وحدها مع كروجستاد. أولا توضح السيدة لينده له الظروف التي قد أجبرتها على إنهاء علاقتها معه والزواج من رجل آخر
- She tells him that she had to look after her ailing mother and her two younger brothers and that it was necessary for her to marry somebody rich enough to enable her to look after them.
• تقول له انها لرعاية أمها المريضة وأخويها الصغيرين فمن الضروري بالنسبة لها أن تتزوج شخص غني بما فيه الكفاية لتتمكن من رعايتهم

- Krogstad says that, when he had received the letter from her terminating her relationship with him, the ground from under his feet had slipped away and that he had at that time felt most miserable.

● يقول كروجستاد انه عندما تلقى رسالة منها لإنهاء علاقتها معه، انزلت الأرض بعيدا من تحت قدميه وأنه بذلك الوقت شعر بأكثر بؤسا.

- Even now, says Krogstad, he is like a broken man, like a ship-wrecked man clinging to a bit of wreckage.
- حتى الآن، يقول كروجستاد ، أنه رجل محطم ، كرجل بسفينه محطمة يتشبث قليلا بالحطام

- Mrs. Linde thereupon says that she is herself like a ship-wrecked person, with nobody to care for and with no purpose in her life

● عندئذ السيدة لينده تقول إنها نفسها مثل شخص بسفينه محطمة ، بدون رعاية وهدف في حياتها

- She then suggests that, if they get married now, they might be able to provide some comfort to each other.
- وتقتراح بعد ذلك، اذا تزوجوا الآن، أنها قد تكون قادرة على توفير بعض الراحة لبعضهم البعض.

- Krogstad is astonished by Mrs. Linde's offer to marry him.
- استغرب كروجستاد من عرض السيدة لينده للزواج منه

- He asks her if she is really serious about her proposal, and she assures him that she is really serious.
- انه يسألها إذا كانت جادة حقا بشأن اقتراحها، وتؤكد له انها جادة حقا.

- Krogstad feels overjoyed by Mrs. Linde's reply.
- يشعر كروجستاد بسعادة غامرة من رد السيدة لينده.

- However, wanting to make sure that she is sincere about her offer, he asks her if she is making this offer (If marriage in order that he should spare her friend Nora.
- ومع ذلك، رغبتا بالتأكد من أنها صادقة حول عرضها، أنه يطرح هذا العرض (إذا الزواج من أجل تجنب صديقتها نورا

- She tells him that it is not for Nora's sake that, she is offering to marry him.
- تقول له أنه ليس لأجل نورا، أنها تعرض الزواج منه.
- He then feels fully satisfied and says that, in view of her promise to marry him, he would now, of his own accord, withdraw the incriminating letter which he had addressed to Helmer.
- ثم انه يشعر بالرضا التام ويقول أنه في ضوء وعدها بالزواج منه، وانه الآن، من تلقاء نفسه، سحب الرسالة التي كانت تدينهم والموجهة إلى هيلمير.
- But by now Mrs. Linde has changed her view in this affair.
- ولكن حتى الآن لم تغير السيدة لينده رأيها بهذه القضية.
- She tells Krogstad that he should not withdraw his letter because she feels that Helmer should come to know all the facts about what Nora had done.
- وهي تقول لكروجستاد أنه لا ينبغي سحب رسالته لأنها تشعر أن هيلمير ينبغي معرفته بكل الحقائق حول ما قامت به نورا
- In her opinion, the secret which Nora had been hiding for years from her husband should now become known to Helmer so that all secrecy and deception should end between Helmer and Nora and so that they can come to some sort of permanent understanding
- برأيها، ينبغي أن السر الذي تخبئه نورا لسنوات من زوجها ينبغي الآن أن يصبح معروفا للجميع بحيث تكون كافة السرية والخداع يجب أن تنتهي بين هيلمير ونورا وأن يأتي إلى نوع من التفاهم الدائم
- Helmer's Angry Outburst After Reading Krogstad's Letter Just then Helmer, who has gone through Krogstad's letter, flares up and surprises Nora with his outburst of anger.
- هيلمير في انفجار غاضب بعد قراءة رسالة كروجستاد - وفي ذلك الوقت فقط هيلمير ، الذي ذهب من خلال رسالة كروجستاد، والمفاجأة أشعل فورا غضبا مع نورا.

- Krogstad's disclosure of Nora's having borrowed money and having forged her father's signature has come as a great shock to him; but even more shocking to him is Krogstad's threat that he would make a public disclosure of all the facts if Helmer does not keep him in the bank at a higher post than the one which he has been holding so far.

● إفصح كروجستاد عن نورا باقتراضها المال، وبعد أن أقامت بتزوير توقيع والدها أتي بمثابة صدمة كبيرة له، ولكن حتى الأكثر صدمة له هو تهديد كروجستاد بأنه من شأنه أن يجعل الكشف علني عن كل الحقائق إذا هيلمر لم يبقه في البنك بوظيفة أعلى من آخر واحده الذي قد تم عقده حتى الآن.

- Helmer gets furious with Nora and says that she has ruined his entire happiness and endangered his whole future.

● يصبح هيلمر غاضب مع نورا ويقول إنها قد دمرت كامل سعادته ومستقبله كله بخطر.

- Krogstad's threat means that Helmer should accept all Krogstad's demands because, if Krogstad makes a public disclosure of Nora's guilt, there would be a scandal and Helmer's name would be dragged into the mud.

● تهديد كروجستاد يعني أن هيلمر تقبل جميع مطالب كروجستاد لأنه، إذا كروجستاد كشف علنيا عن ذنب نورا، فلن يكون هناك فضيحة وسيتم سحب اسم هيلمر بالوحل.

- Helmer now tells Nora that he will have to comply with Krogstad's demands but that at the same time he would not be able to treat Nora with the same love and regard which he has always felt for her.

● الآن يقول هيلمر لنورا انه سيتعين عليه الامتثال لمطالب كروجستاد ولكن بالوقت نفسه انه لن يكون قادر على معاملة نورا بنفس الحب والذي دائما تشعر به.

- To all appearances they would still continue to be man and wife but the relationship between them would now be of a different kind.

● لا تزال كل المظاهر مستمرة ليكونا رجل وزوجته ولكن العلاقة بينهما الآن ستكون من نوع مختلف.

- He would not be able to trust her any longer with their children because in the light of what she had done, he does not think her fit to continue to be in charge of the children's upbringing.
- وانه لن يكون قادر على الوثوق بها لأي لفترة مع أطفالهم لأنه بضوء ما فعلته، أنه لا يعتقد بأنها قادره على الاستمرار لتكون مسؤوله عن تربية الأطفال

MODEL QUESTIONS

1- Krogstad has received the letter offrom Helmer.

- تلقى هيلمير رسالة ل من هيلمير

A- congratulations

B- dismissal

C- praise

D- recommendation

The correct answer is (B)

2- Krogstad dropped..... Into Helmer's locked letter- Box.

- وضع كروجستاد في صناديق البريد لهيلمير .

A- a parcel

B- a gift

C- a letter

D- nothing

The correct answer is (C)

- Modern Drama-Instructor : Dr. Ibrahim Elshinnawy
- 7th Lecture-Modern Drama

ACT THREE

• A Shocking Revelation for Nora

• رؤيا مروعة لنورا

- Helmer's reaction to Krogstad's letter comes to Nora as a shocking revelation.

• كرد فعل هيلمر في رسالة كروغستاد يأتي لكشف صدمة نورا

- She had thought that Helmer, with all the moral principles which he had always professed, would never yield to Krogstad's blackmail and would defy Krogstad, refusing flatly to accept his demands.

• وقد ظننت أن هيلمر، مع كافة مبادئه الأخلاقية التي كان يدعيها دائما، لن يخضع لابتزاز كروغستاد وسيتحداه ، ويرفض رفضا قاطعا قبول مطالبه.

- She had also thought that, with all the love that he had been professing for her and in the light of the sacrifice she had made for his sake, he would take upon his own shoulders the entire responsibility for the criminal deed which she had committed without having realized its implications.

• وأيضا ظننت ، مع كل الحب أنه كان يجاهاها في ظل تضحياتها لأجله، فسيأخذ على عاتقه كامل المسؤولية الخاصة للعمل الإجرامي الذي ارتكبه وملتزمة لأدراك انعكاساتها.

- But Helmer has lost his temper and taken a drastic decision against her even without giving her a chance to explain the circumstances under which she had entered into that transaction with Krogstad several years ago.

• ولكن هيلمر فقد أعصابه واتخذ قراره الجذري ضدها حتى دون إعطائها فرصة لشرح الظروف التي أدخلتها لتلك المعاملة مع كروغستاد قبل عدة سنوات

- But there is yet another shock in store for her.

• ولكن هناك صدمة أخرى حفظت لها.

- Krogstad's Second Letter, and Helmer's Reaction to it just at this time another letter from Krogstad comes through a messenger.
- رسالة كروغستاد الثانية، ورد فعل هيلمير عليها فقط بهذا الوقت تأتي رسالة أخرى من كروغستاد .
- In this letter Krogstad has said that, on account of the good luck that has befallen him in the shape of Mrs. Linde's offer to marry him, he no longer bears any grudge against Nora and her husband.
- في رسالة كروغستاد قال - إنه من حسن الحظ أنه حلت له في شكل عرض السيدة لينده للزواج منه فإنه لم يعد يحمل أي ضغينة ضد نورا وزوجها
- In this letter he has offered an apology to Nora for having written his previous letter and for having tried to blackmail her and her husband.
- في هذه الرسالة - عرض اعتذار لنورا لأنه كتب رسالته السابقة وحاول ابتزازها وزوجها.
- Ongoing through this letter, Helmer feels overjoyed.
- من خلال هذه الرسالة الجارية ، يشعر هيلمير بسعادة غامرة.
- This letter has put an end to all the tormenting anxiety which he had been experiencing only a few moments ago.
- وقد وضعت هذه الرسالة حد لكل القلق الشائك الذي كان قد شهده فقط قبل لحظات قليلة.
- This means that there will be no scandal and that he will be secure in his position.
- هذا يعني أنه لن يكون هناك فضيحة وانه سيكون آمن في منصبه.
- At the same time his attitude towards Nora undergoes a complete change.
- موقفه تجاه نورا بالوقت نفسه يخضع لعملية تغيير كاملة.

- He tells her that the crisis with which he was faced is over and that they have now nothing to worry about.
- يقول لها أن الأزمة التي تواجهه انتهت وليس لديه الآن ما يدعو للقلق.
- He tells her that he forgives her for whatever she had done and that he will again love her, protect her, and guide her through life just as he had been doing before.
- وسيسامحها لأي شيء فعلته ومرة أخرى سيحبها، وسيحميها، وسيهديها خلال الحياة كما كان يفعل من قبل تماماً.
- He says that now she is his property in a double sense because he has given her a new life by having forgiven her.
- يقول إن الآن هي ملكه بمعنى مزدوج لأنه أعطاهها حياة جديدة بعد أن غفر لها من قبل.
- He goes on to say that she has now become both his wife and his child.
- يمضي بالقول إنها أصبحت الآن كل من زوجته ولأطفاله.
- In other words, he will love her as his wife and he will protect her as if she were his child.
- بعبارة أخرى، انه أحبها كزوجه وسيحميها كما لو كانت طفله.
- Helmer's reaction to this second letter from Krogstad shows that Helmer has relapsed into his former self-complacency and has once again assumed the role of the "possessor" of his wife.
- كرد فعل هيلمر على الرسالة الثانية لعرض كروكستاد - أظهرته أن في السابق انتكس له الرضا الذاتي ومجدداً تولى دور "المالك" من زوجته.
- Krogstad's second letter has made Helmer forget all those offensive remarks which he had made to Nora only a little while ago as a consequence of the first letter.
- جعلت رسالة كروكستاد الثانية لينسى هيلمر كل التصريحات المسيئة التي أدلى بها لنورا فقط قبل قليل نتيجة الرسالة الأولى.

• Nora's Discovery of the True Character of Helmer

• اكتشاف نورا الشخصية الحقيقية لهيلمر

- Helmer's behavior after-going through Krogstad's first letter and then after going through Krogstad's second letter has revealed to Nora the true character of her husband.
- كشف لنورا سلوك هيلمر من خلال رسالة كروغستاد الأولى ثم بعد مرور الرسالة الثانية الشخصية الحقيقية لزوجها.
- It has become clear to her that he is not the kind of self-sacrificing husband that she had thought him to be.
- أصبح واضحاً لها أنه ليس هذا النوع من التضحية الذاتية لزوج يعتقد له أن يكون

- It has also become clear to her that the moral principles which he always used to profess were not genuinely held by him.
- أيضاً أصبح من الواضح لها أنها لم تكن المبادئ الأخلاقية التي اعتادها دائماً ولم تكن فعلاً من قبل
- She has discovered the hollowness of his moral principles and the selfishness of his love for her.
- واكتشفت في تهافت مبادئه الأخلاقية والأنانية في حبه لها .

- She has also discovered his ego-centric nature and his unabashed self-complacency.
- واكتشفت أيضاً طبيعة أنانيته و قلة الحياء للرضا الذاتي .
- As a result of these discoveries, Nora now takes a crucial decision so far as her relationship with Helmer is concerned.
- نتيجة لهذه الاكتشافات، الآن تأخذ نورا قرار حاسم لشعور علاقتها مع هيلمر

• Nora's Decision to Leave Her Husband Altogether

• قرار نورا لترك زوجها

- Nora now tells Helmer that, having discovered what he really is, she has made up her mind to leave him altogether.
- تقول نورا لهيلمر اكتشفت حقا أن الآوان لأتخاذ قرارا بتركه تماما .
- She says that he is not the man she had thought him to be.
- تقول انه ليس الرجل الذي تعتقد أنه
- She says that he has always treated her as his doll-wife just as her father had always treated her as his baby-doll.
- وانه دائما يعاملها كدمية تماما كما والدها قد عاملها كدمية - طفله.

- She says that she has always been adopting his opinions and views and conforming to his tastes just as she had, as a girl, been adopting the views and opinions of her father.
- أنها كانت دائما تبني آرائها ووجهات نظرها ومطابقة ميولها تماما كما كانت فتاة، اعتماد لوجهات نظر وآراء والدها.
- But now she is no longer prepared to continue to live in a doll's house.
- ولكن الآن لم تعد على استعداد لمواصلة العيش في بيت الدمية.
- She has discovered that she is an individual in her own right.
- وأكتشفت أنها الشخص الصحيح بنفسها
- She has discovered her own identity.
- وأكتشفت هويتها
- She can no longer continue to accept unquestioningly the ideas and views of society.
- يمكن أنها لم تعد الاستمرار دون مناقشة في قبول أفكار وآراء المجتمع.
- She wants to discover for herself what is right and what is wrong.
- تريد بنفسها لاكتشاف ما هو الصواب وما هو الخطأ.
- She is not prepared to accept even the teachings of religion blindly...
- انها ليست مستعدة لقبول حتى تعاليم الدين بشكل أعمى ..
- She would go out into the world to gain first-hand experience of life and to find out whether she is right or society is right.
- ستخرج إلى العالم لكسب خبرة مباشرة بالحياة ومعرفة ما اذا كانت على حق أو المجتمع على حق.
- She must test the traditional ideas of society by her own experience.
- وأنها يجب ان تختبر الأفكار التقليدية في المجتمع من خلال تجربتها الشخصية
- She tells her husband that his treating to her as his property and as a doll is a traditional way of treating a wife, but that she wants to find out her own potentialities.
- وتروي لزوجها أن تعامله لها باعتبارها دمية هو طريقة تقليدية لمعاملة الزوجة، ولكنها تريد أن تعرف إمكانياتها بنفسها.

- She would not mind even leaving her children in order to arrive at her own conclusions about life from her first-hand experience of it.

• إنها لا تمنع في ترك أطفالها حتى لأجل التوصل إلى استنتاجات الحياة كأول تجربة .

- Helmer tries to dissuade her from leaving him and her home, and he repeatedly appeals to her not to leave.

• يحاول هيلمير إقناعها بالعدول منه وعن مغادرة منزلها ، ويناشد مرارا وتكرارا بعدم تركه.

- But her mind is made up.

• ولكن عقلها أختار

- She says that more sacred than her duty to her husband and to her children is her duty to herself.

• وتقول إنه أكثر من مجرد واجب مقدس لزوجها وأولادها ولنفسها.

- She takes back from Helmer the wedding-ring which she had given him at the time of the marriage and she then makes her exit from the house, slamming the door behind her.

• أنها تعيد خاتم حفل زفاف هيلمير الذي أعطي لها في وقت الزواج وتخرج من المنزل، وتغلق الباب خلفها

• The Significance of Nora's Decision

• أهمية قرار نورا

- Nora leaves her home, her husband, and even her children in order to establish her own identity and individuality in the world and in order to form her own ideas and opinions.

• تترك نورا منزلها، وزوجها، وحتى أبنائها لأجل إقامة هويتها الشخصية الخاصة والفردية في العالم، ولأجل تشكيل أفكارها وآرائها الخاصة.

- Her action is a symbol of the liberation of the individual from the traditional bonds and restraints under which the individual suffers and which hinder his development.

• عملها هو رمز لتحرير الفرد من القيود التقليدية وضوابط بموجبها يعاني الفرد وتعرقل تطويره

- But, more than that, the drastic step taken by Nora was at that time a trumpet-call to the women of the time to assert their rights and not to continue as the property of their husbands.

• ولكن، الأكثر من ذلك فإن الخطوة الصارمة التي اتخذتها نورا "الدعوة بالبوق" إلى النساء في وقت تأكيد حقوقهم وعدم الاستمرار كمتلكات لأزواجهن

- The Message of the Play

• رسالة المسرحية

- It is in the final Act that the message of the play becomes clear to us, Even though Ibsen himself denied it, the last discussion between Nora and Helmer in this Act clearly shows that the real theme of the play is the rights and duties of a woman.

• هو وثيقة ختامية بأن رسالة المسرحية تصبح واضحة لنا، بالرغم من رفض أبسن بنفسه، يبين بوضوح المناقشة الماضي بين نورا وهيلمير في هذا القانون أن الموضوع الحقيقي للمسرحية هو حقوق وواجبات للمرأة

- Nora's decision at the end is intended to show that a man has no business to treat his wife as an item of his property or as a possession of his.

• يهدف قرار نورا بالنهاية لإظهار أن الرجل ليس لديه عمل لمعاملة زوجته كسلعة لممتلكاته أو ملكا له.

- A woman has a mind of her own, and an individuality of her own.

• وقالت امرأة لديه عقل خاص بها، والفردية من بلدها

- She needs a favorable environment in which she can think for herself and can make her own wishes known to her husband.

• انها تحتاج الى بيئة ملائمة والتي تفكر لنفسها ويمكن أن تجعل رغباتها الخاصة معروفة لزوجها

- She should not be taken for granted by her husband.
- يجب أن تكون أمرا مسلما به من قبل زوجها
- Helmer has shown himself to be a complete egoist, a self-centered man, a self-complacent husband who thinks that a wife is intended to be a source of warmth and comfort in the household and that all that matters is the husband's ideas, opinions, and tastes to which a wife must conform, Nora, by her bold action at the end, shows that she is not the conformist type of wife, or that she has been a conformist for too long a time and that she is not prepared to continue in that role.
- وقد أظهر هيلمير نفسه بالغرور الكامل، كرجل أناني، رضا الزوج الذاتي الذي يعتقد أن قصد الزوجة أن تكون مصدرا للدفع والراحة بالمنزل والذي جميعهم أفكار الزوج، الآراء والأذواق التي يجب أن توافق الزوجة، نورا، من خلال فعلها الجريء بالنهاية، تظهر أنها ليست من النوع الملتزم كزوجة، أو أنها كانت ممثلة لفترة طويلة جدا وهي ليست مستعدة على الاستمرار بهذا الدور.
- The play's advocacy of feminist independence becomes manifest in this Act.
- يصبح دعوة المسرحية بالاستقلال النسوي واضحا في هذا القانون.

A MODEL QUESTION

- At the end of A Doll's House Nora has discovered her.....
- في نهاية بيت الدمية اكتشفت نورا أنها

- A- own car
- B- own house
- C- own doll
- D- Own identity.

The correct answer is (D)

- Modern Drama-Instructor : Dr. Ibrahim Elshinnawy
- 8th Lecture-Modern Drama

A Doll's House

- Helmer's Reasons for wanting to dismiss Krogstad
 - أسباب رغبة هيلمير في فصل كروغستاد
- Helmer and Krogstad had been great friends during their boyhood but now Helmer holds Krogstad in contempt.
 - كان أعظم أصدقاء هيلمير وكروغستاد خلال فترة الصبا ولكن يحتقر هيلمير الآن كروغستاد
- In the first place, Krogstad had spoiled his reputation by an act of dishonesty for which he could have been prosecuted if the matter had gone to the court.
 - فأولاً، كروغستاد مدلل و أصبح مشهوراً بفعل خيانة الأمانة التي كان من الممكن بتوجيه الاتهام له لذهب إلى المحكمة

A Doll's House

- This act of dishonesty in Krogstad's part was an act of forgery similar to that of Nora.
 - خيانة أمانة كروغستاد جزءاً مماثل لفعل تزوير نورا.
- But while Nora had forged a signature without realizing that it was something illegal and punishable with imprisonment, Krogstad had committed an act of forgery knowing fully well what he was doing.
 - ولكن في حين توقيع نورا دون أن تدرك أنه شيئاً غير قانوني يعاقب عليه بالسجن، ارتكب كروغستاد عملاً من أعمال التزوير دون أغفال تماماً ما كان يقوم به.

- Helmer had come to know of Krogstad's act of dishonesty and had therefore formed a low opinion about his friend of old days.

• توصل هيلمير لمعرفة ما فعل كروغستاد من خيانة الأمانة - شكل رأيا منحطا عن صديقه أيام زمان

- For this reason, Helmer has decided to dismiss Krogstad from his post in the bank and now when Nora recommends Mrs. Linde for a job, Helmer makes up his mind to appoint Mrs. Linde to the post which would be vacated by Krogstad.

• لهذا السبب، قرر هيلمير اقالة كروغستاد من منصبه في البنك، وعندما أوصت نورا بوظيفة للسيدة لينده، أصرف هيلمير عقله ليعيين السيدة لينده للوظيفة التي سيتم إخلؤها من قبل كروغستاد

- But Helmer has a second reason also to get rid of Krogstad.
- ولكن أيضا هيلمير لديه السبب الثاني للتخلص من كروغستاد .

- Krogstad always speaks to Helmer in a familiar manner, addressing him by his Christian name and behaving as if the friendship of their days of boyhood still exists between them.

• دائما يتحدث كروغستاد لهيلمير بطريقة مألوفة، مخاطبا إياه باسمه المسيحي ويتصرف كما لو الصداقة أيام الصبا لا تزال موجوده بينهم.

- Helmer does not want that a man in a subordinate position, and especially a man who had been guilty of criminal act, should behave as if he were Helmer's equal.

• هيلمير لا يريد الرجل كتابع ، وخاصة أنه كان مذنبا من القانون الجنائي ، ويجب أن يتصرف كما لو كان هيلمير رزين.

A Doll's House

- Of course, as has already been pointed out above, Helmer is totally unaware of two very important facts which are relevant to the present situation.
- بالطبع كما سبق أعلاه، يجهل هيلمير تماما من حقيقتين هامتين جدا وهي ذات صلة للوضع الراهن
- He does not know that his wife had borrowed money from Krogstad, and he does not know that his wife had forged a signature on the bond which she had executed at the time.
- أنه لا يعرف أن زوجته اقترضت المال من كروغستاد ، ووقعت على سندات لأعدمت بذلك الوقت.
- (She had borrowed money from Krogstad in order to take her husband to Italy to save his life from the dangerous illness from which he was suffering at the time).
- (وقد اقترضت المال من كروغستاد لأجل أخذ زوجها إلى إيطاليا لإنقاذ حياته من مرض خطير كان يعاني بذلك الوقت).

A Doll's House- Themes, Motifs & Symbols

بيت الدمية، زخارف ورموز

- Themes المواضيع
- Themes are the fundamental and often universal ideas explored in a literary work.
- المواضيع هي أحيانا أفكار أساسية وعالمية لاستكشاف العمل الأدبي.
- The Sacrificial Role of Women
- دور تضحية المرأة

- In A Doll's House, Ibsen paints a bleak picture of the sacrificial role held by women of all economic classes in his society.
 • في بيت الدمية، يرسم إِبسن صورة قاتمة لدور التضحية التي تشغلها النساء لجميع الطبقات الاقتصادية في المجتمع.
- In general, the play's female characters exemplify Nora's assertion (spoken to Torvald in Act Three) that even though men refuse to sacrifice their integrity, "hundreds of thousands of women have."
 • عموماً، تجسد الشخصيات المسرحية النسائية تأكيد نورا (بتحدث تورفالد في الفصل الثالث) أنه بالرغم من رفض الرجال التضحية بنزاهتهم"، لديهم مئات الآلاف من النساء".
- In order to support her mother and two brothers, Mrs. Linde found it necessary to abandon Krogstad, her true—but penniless—love, and marry a richer man.
 • وجدت السيدة ليندة ضرورة للتخلي عن كروغستاد لأجل دعم والدتها وشقيقها والحقيقية - أنه مفلس- ، والحب والزواج لأغنى رجل.
- The nanny had to abandon her own child to support herself by working as Nora's (and then as Nora's children's) caretaker.
 • كانت المربية قد تخلت عن طفلها لإعالة نفسها خلال عملها مؤقتاً عند نورا (وبعد ذلك لأطفال نورا).
- As she tells Nora, the nanny considers herself lucky to have found the job, since she was "a poor girl who'd been led astray."
 • كقول نورا، تعتبر المربية نفسها محظوظة لأنها وجدت وظيفة، منذ أن كانت "فتاة فقيرة في ضلال."

- Though Nora is economically advantaged in comparison to the play's other female characters, she nevertheless leads a difficult life because society dictates that Torvald be the marriage's dominant partner.
- بالرغم أن نورا محظوظة اقتصاديا بالمقارنة مع شخصيات المسرحية الأخريات - فأنها تقود حياة صعبة لأن المجتمع فرض أن تكون شريكا لتورفالد كزواج مهيمن
- Torvald issues decrees and condescends to Nora, and Nora must hide her loan from him because she knows Torvald could never accept the idea that his wife (or any other woman) had helped save his life.
- أوامر تورفالد بالقضايا وتنازل نورا، ويجب إخفائها القرض منه لأنها تعرفه لا يمكن أبدا أن يقبل فكرة أن زوجته (أو أي امرأة أخرى) قد تساعده لإنقاذ حياته

الدوافع والرموز- Themes, Motifs & Symbols- A Doll's House

- Furthermore, she must work in secret to pay off her loan because it is illegal for a woman to obtain a loan without her husband's permission.
- علاوة على ذلك، يجب عليها أن تعمل في الخفاء لسداد قرضها لأنه غير قانوني حصول المرأة على قرض دون إذن زوجها.
- By motivating Nora's deception, the attitudes of Torvald—and society—leave Nora vulnerable to Krogstad's blackmail.
- ذلك التحفيز لتضليل نورا، مواقف تورفالد - المجتمع - عرض نورا الضعيفة لابتزاز كروغستاد
- Nora's abandonment of her children can also be interpreted as an act of self- sacrifice.
- يمكن أيضا أن يفسر تخلي نورا عن أطفالها بأنه عمل من أعمال التضحية الذاتية
- Despite Nora's great love for her children—manifested by her interaction with them and her great fear of corrupting them—she chooses to leave them. Nora truly believes that the nanny will be a better mother and that leaving her children is in their best interest.
- برغم حب نورا الكبير لأطفالها - يتجلى من خلال التفاعل معهم وخوفها الكبير من إفسادهم، فاختارت تركهم. وتعتقد حقا أن المربية ستكون أفضل أم وتترك أطفالها لمصلحتهم

- The Unreliability of Appearances

- عدم موثوقية الظهور

- Over the course of A Doll's House, appearances prove to be misleading veneers that mask the reality of the play's characters and -situations.
- خلال بيت الدمية، يثبت الظهور القشرة المضللة التي تخفي واقع شخصيات المسرحية والمواقف
- Our first impressions of Nora, Torvald, and Krogstad are all eventually undercut.
- انطباعاتنا الأولى لنورا، تورفالد، وكروغستاد كلها تتقلص بنهاية المطاف
- Nora initially seems a silly, childish woman, but as the play progresses, we see that she is intelligent, motivated, and, by the play's conclusion, a strong-willed, independent thinker.
- في البداية تبدو نورا سخيفة، امرأة صبيانية، ولكن كما تقدم المسرحية، ونحن نرى أنها ذكية، وذات دوافع، وبختم المسرحية، قويه الإرادة، مستقلة الفكر
- Torvald, though he plays the part of the strong, benevolent husband, reveals himself to be cowardly, petty, and selfish when he fears that Krogstad may expose him to scandal.
- بالرغم من ان تورفالد يؤدي الجانب القوي، كزوج خير - يظهر نفسه ليكون جبان، تافهة، وأناني عندما يخاف من كروغستاد قد يعرضه إلى الفضيحة.
- Krogstad too reveals himself to be a much more sympathetic and merciful character than he first appears to be.
- يكشف كروغستاد عن نفسه ليكون أكثر تعاطفا وطابع رحيم مما كان يبدو للوهلة الأولى

- The play's climax is largely a matter of resolving identity confusion—we see Krogstad as an earnest lover, Nora as an intelligent, brave woman, and Torvald as a simpering, sad man.
- ذروة المسرحية لحد كبير هي مسألة حل أرتباك للهوية، كما نرى كروغستاد من المحبين الجاد، كما نورا امرأة، ذكيه شجاعة، وتورفالد كرجل، الابتسامة والحزن
- Situations too are misinterpreted both by us and by the characters.
- أيضا الأوضاع كلا تفسيرها من طرفنا ومن جانب الشخصيات.
- The seeming hatred between Mrs. Linde and Krogstad turns out to be love.
- أصبحت على ما يبدو الكراهية بين السيدة لينده وكروغستاد لتكون حب
- Nora's creditor turns out to be Krogstad and not, as we and Mrs. Linde suppose, Dr. Rank. Dr. Rank, to Nora's and our surprise, confesses that he is in love with her.
- تبين الدائنة نورا ليكون كروغستاد ليس كما افترضنا والسيدة لينده - ودهشتنا اعتراف الدكتور رانك لحبه نورا

A Doll's House- Themes, Motifs & Symbols

- The seemingly villainous Krogstad repents and returns Nora's contract to her, while the seemingly kindhearted Mrs.
- يبدو الدنيء كروغستاد لإرجاع عقد نورا ، في حين السيدة طيبه القلب
- Linde ceases to help Nora and forces Torvald's discovery of Nora's secret.
- تتوقف لينده لمساعدة نورا وإجبار تورفالد للعثور على سر نورا
- The instability of appearances within the Helmer household at the play's end results from Torvald's devotion to an image at the expense of the creation of true happiness.
- عدم ثبات المظاهر ضمن أسرة هيلمير - والنتائج النهائية في المسرحية من تفاني تورفالد لصورة على حساب خلق السعادة الحقيقية.

- Because Torvald craves respect from his employees, friends, and wife, status and image are important to him.
- لأن تورفالد يتوق الاحترام من موظفيه، الأصدقاء، الزوجة، ووضع صورة مهمة له.
- Any disrespect—when Nora calls him petty and when Krogstad calls him by his first name, for example—angers Torvald greatly.
- عدم الاحترام، عندما يدعو نورا بالتافهة - وعندما كروغستاد يدعو باسمه الأول، مثلاً، يغضب كثيراً تورفالد.
- By the end of the play, we see that Torvald's obsession with controlling his home's appearance and his repeated suppression and denial of reality have harmed his family and his happiness irreparably.
- بحلول نهاية المسرحية، نرى أن هاجس تورفالد مع سيطرته على منزله والقمع المتكرر والحرمان بالواقع ألحق الضرر بأسرته ولا يمكن إصلاح سعادته

• الدوافع Motifs

- Motifs are recurring structures, contrasts, or literary devices that can help to develop and inform the text's major themes.
- الدوافع هي هياكل متكررة، تناقضات، أو أدوات أدبية يمكن أن تساعد على تطوير وإخطار مواضيع النص الكبرى.
- Nora's Definition of Freedom
- تعريف نورا للحرية
- Nora's understanding of the meaning of freedom evolves over the course of the play.
- تفهم نورا لمعنى الحرية يتطور على مدى المسرحية.
- In the first act, she believes that she will be totally "free" as soon as she has repaid her debt, because she will have the opportunity to devote herself fully to her domestic responsibilities.
- في الفصل الأول، تعتقد انها سوف تكون "حرة" تماماً لأقرب وقت لتسديد ديونها، لأنها ستكون لديها فرصة لتكريس نفسها بالكامل لمسؤولياتها المحلية

A Doll's House- Themes, Motifs & Symbols

- After Krogstad blackmails her, however, she reconsiders her conception of freedom and questions whether she is happy in Torvald's house, subjected to his orders and edicts.
- بعد ابتزاز كروغستاد لها، مع ذلك، تعيد النظر لتصورها الحرية والأسئلة سواء كانت سعيدة في منزل تورفالد، وتخضع لأوامره
- By the end of the play, Nora seeks a new kind of freedom.
- بحلول نهاية المسرحية، تسعى نورا إلى نوع جديد من الحرية
- She wishes to be relieved of her familial obligations in order to pursue her own ambitions, beliefs, and identity.
- أنها ترغب في أن تعفى من التزاماتها العائلية من أجل متابعة طموحاتها الخاصة، ومعتقداتها، وهويتها.

• Letters

- Many of the plot's twists and turns depend upon the writing and reading of letters, which function within the play as the subtext that reveals the true, unpleasant nature of situations obscured by Torvald and Nora's efforts at beautification.
- العديد من تحولات المؤامرة يعتمد على الكتابة وقراءة الرسائل - الخاصة داخل المسرحية باعتبارها ضمنية لكشف الحقيقية، تحجب طبيعة الأوضاع غير السارة خلال جهود تورفالد ونورا إلى التجميل.
- Krogstad writes two letters: the first reveals Nora's crime of forgery to Torvald; the second retracts his blackmail threat and returns Nora's promissory note.
- يكتب كروغستاد رسالتين: الأولى تكشف لتورفالد جريمة تزوير نورا ، والثانية تراجع تهديده للابتزاز وإرجاع كمبيالة نورا.

- The first letter, which Krogstad places in Torvald's letterbox near the end of Act Two, represents the truth about Nora's past and initiates the inevitable dissolution of her marriage—as Nora says immediately after Krogstad leaves it, "We are lost."
- الرسالة الأولى التي وضعها في صندوق رسائل تورفالد قرب نهاية الفصل الثاني، تمثل الحقيقة الماضية عن نورا ويبدأ التفكك الحتمي في زواجها، كما تقول نورا مباشرة بعد تركها كروغستاد، "فقدنا".
- Nora's attempts to stall Torvald from reading the letter represent her continued denial of the true nature of her marriage.
- محاولات نورا لتعطيل تورفالد لقراءة الرسالة يمثل إنكارها لاستمرار الطبيعة الحقيقية لزواجها

A Doll's House- Themes, Motifs & Symbols

- The second letter releases Nora from her obligation to Krogstad and represents her release from her obligation to Torvald.
- الرسالة الثانية أعفاء نورا من التزامها مع كروغستاد ويمثل إطلاق سراحها من واجبها لتورفالد.
- Upon reading it, Torvald attempts to return to his and Nora's previous denial of reality, but Nora recognizes that the letters have done more than expose her actions to Torvald; they have exposed the truth about Torvald's selfishness, and she can no longer participate in the illusion of a happy marriage.
- عند قراءتها، ومحاولات عودة تورفالد له - تنكر نورا الواقعة السابقة ، لكنها تعترف بأن الرسائل لم تفعل أكثر من فضح تصرفاتها لتورفالد؛ وعرضوا الحقيقة الأنانية عن تورفالد ، ولم تعد تشارك في وهم الزواج السعيد

- Nora initially seems a silly, childish woman, but as the play progresses, we see that she is

• تبدو في البداية نورا سخيفة، امرأة صبيانية، ولكن كما تطور المسرحية، نحن نرى أنها

- A- Stupid and careless.
- B- intelligent, motivated.
- C- Unintelligent and mindless.
- D- Slow- witted and unmotivated.

The correct answer is (B)

- Modern Drama-Instructor : Dr. Ibrahim Elshinnawy
- 9th Lecture-Modern Drama

A Doll's House- Themes, Motifs & Symbols

- **Symbols**
- Symbols are objects, characters, figures, or colors used to represent abstract ideas or concepts.
- الرموز هي كائنات ، حروف، أرقام، أو ألوان مستخدمة لتمثيل الأفكار المجردة أو المفاهيم.
- **The Christmas Tree**
- The Christmas tree, a festive object meant to serve a decorative purpose, symbolizes Nora's position in her household as a plaything who is pleasing to look at and adds charm to the home.
- شجرة الكريسماس، موضوع احتفالي من المفترض أن يخدم غرض ديكور، يرمز لموقف نورا في بيتها باعتبارها العوبة لإرضاء النظر وأضافه سحر إلى المنزل.
- There are several parallels drawn between Nora and the Christmas tree in the play.
- هناك العديد من أوجه الشبه بالمرحية بين نورا وشجرة الكريسماس.
- Just as Nora instructs the maid that the children cannot see the tree until it has been decorated, she tells Torvald that no one can see her in her dress until the evening of the dance.
- كما تأمر نورا الخادمة أن الأطفال لا يمكن أن يروا الشجرة حتى يتم تزيينها ، تقول لتورفالد انه لا أحد يستطيع رؤيتها بملابسها حتى المساء للرقص.
- Also, at the beginning of the second act, after Nora's psychological condition has begun to erode, the stage directions indicate that the Christmas tree is correspondingly "disheveled."
- أيضا، في بداية الفصل الثاني، بعد الحالة النفسية لنورا وبدأت في التراجع، يشير الإخراج المسرحي إلى أن شجرة الكريسماس هي في المقابل "أشعث".

- **New Year's Day** **السنة الميلادية**

- The action of the play is set at Christmastime, and Nora and Torvald both look forward to New Year's as the start of a new, happier phase in their lives.
 - وقع عمل المسرحية في الكريسماس ، وتطلع نورا وتورفالد للعام الجديد باعتباره بداية لمرحلة، أكثر سعادة في حياتهم الجديدة.
- In the New Year, Torvald will start his new job, and he anticipates with excitement the extra money and admiration the job will bring him.
 - في العام الجديد، سيبدأ تورفالد وظيفته الجديدة، ويتوقع بحماس أموال إضافية وإعجابه بالعمل سيحققه.
- Nora also looks forward to Torvald's new job, because she will finally be able to repay her secret debt to Krogstad.
 - كما تتطلع نورا إلى وظيفة تورفالد الجديد، لأنها ستكون قادرة بالنهاية على سداد ديونها السرية مع كروجستاد .
- By the end of the play, however, the nature of the new start that New Year's represents for Torvald and Nora has changed dramatically.
 - مع ذلك بحلول نهاية المسرحية، فقد تغيرت طبيعة بداية العام الجديد الذي يمثل تغير بشكل كبير لتورفالد ونورا.
- They both must become new people and face radically changed ways of living.
 - كلاهما يجب أن يصبح كشخص جديد ومواجه للتغير الجذري لطرق المعيشة.
- Hence, the New Year comes to mark the beginning of a truly new and different period in both their lives and their personalities.
 - بالتالي، فإنه يأتي العام الجديد احتفالاً لبداية فترة جديدة ومختلفة حقاً في حياتهم وشخصياتهم على حد سواء.

شرح الاقتباسات الهامة Important Quotations Explained

1. One day I might, yes. Many years from now, when I've lost my looks a little. Don't laugh. I mean, of course, a time will come when Torvald is not as devoted to me, not quite so happy when I dance for him, and dress for him, and play with him.

- يوم واحد أنا يمكن، نعم. سنوات عديدة من الآن، عندما فقدت يبدو قليلا. لا تضحك. يعني، بطبيعة الحال، إن الوقت قد حان عندما تورفالد لم يكرس لي، ليس تماما سعيدة جدا عندما أرقص له، وألبس له، وألعب معه.

تفسير الاقتباس 1 Explanation for Quotation 1

- In this quotation from Act One, Nora describes to Mrs. Linde the circumstances under which she would consider telling Torvald about the secret loan she took in order to save his life.
- بهذا الاقتباس من الفصل الأول ، تصف نورا للسيدة لينده الظروف التي تنظر قولها لتورفالد عن أخذها القرض سرية من أجل إنقاذ حياته.
- Her claim that she might consider telling him when she gets older and loses her attractiveness is important because it shows that Nora has a sense of the true nature of her marriage, even as early as Act One.
- في الفصل الأول ادعائها بأنها قد تنتظر لتخبره المهمة عندما تكبر بالسن، وتفقد جاذبيتها لأنه يدل على أن لدي نورا شعور بالطبيعة الحقيقية لزواجها، حتى في وقت مبكر.
- She recognizes that Torvald's affection is based largely on her appearance, and she knows that when her looks fade, it is likely that Torvald's interest in her will fade as well.
- أنها تدرك بأن مودة تورفالد تستند لحد كبير على مظهرها ،وتعرف أنه عندما تتلاشى ، فمن المرجح كذلك اهتمام تورفالد لها سيتلاشى.
- Her suggestion that in the future she may need something to hold over Torvald in order to retain his faithfulness and devotion to her reveals that Nora is not as naïve as she pretends to be.
- اقترحها أنه بالمستقبل انها بحاجة الى شيء يتسع لأكثر من تورفالد لأجل الحفاظ على الاخلاص له والتفاني لها - يكشف نورا أنها ليست ساذجة كما تدعي أن تكون

- She has an insightful, intelligent, and manipulative side that acknowledges, if only in a small way, the troubling reality of her existence.
- أن لديها بصيرة، ذكاء، وجانب يعترف بالتلاعب ، إلا إذا كان وسيلة الصغيرة، فالواقع مقلق في وجودها.

الأقتباس 2 Quotation 2

- 2. Free. To be free, absolutely free. To spend time playing with the children. To have a clean, beautiful house, the way Torvald likes it.**
- حرة. ستكون حرة، حرة تماما. لقضاء الوقت باللعب مع الأطفال. أن يكون نظيف، منزل جميل، يرغب طريقة تورفالد .

تفسير الاقتباس 2 Explanation for Quotation 2

- In this quotation from her conversation with Mrs. Linde in Act One, Nora claims that she will be “free” after the New Year—after she has paid off her debt to Krogstad.
- في هذا الاقتباس من حديثها مع السيدة لينده في الفصل الأول، تدعي نورا أنها ستكون "حرة" بعد السنة الجديدة، بعد أن دفعت ديونها مع كروغستاد
- While describing her anticipated freedom, Nora highlights the very factors that constrain her.
- في حين تصف حريتها المرتقبة ، تسلط نورا الضوء على العوامل الكبيرة التي تقيدتها.
- She claims that freedom will give her time to be a mother and a traditional wife who maintains a beautiful home, as her husband likes it.
- تدعي أن الحرية ستعطيها وقتها لتكون أما وزوجة تقليدية لتحافظ على المنزل الجميل، وزوجها يحب ذلك.

تفسير الاقتباس 2 Explanation for Quotation 2

- But the message of the play is that Nora cannot find true freedom in this traditional domestic realm.
- لكن رسالة المسرحية هو أن نورا لا يمكنها العثور على الحرية الحقيقية في نطاق المنزل التقليدي

- As the play continues, Nora becomes increasingly aware that she must change her life to find true freedom, and her understanding of the word “free” evolves accordingly.
- كما تستمر المسرحية ، تصبح نورا على وعي متزايد لتغير حياتها للعثور على الحرية الحقيقية، وفهمها لكلمة "حرة" تتطور تبعا لذلك.
- By the end of the play, she sees that freedom entails independence from societal constraints and the ability to explore her own personality, goals, and beliefs.
- بحلول نهاية للمسرحية، ترى أن الحرية تستلزم الاستقلال عن القيود المجتمعية والقدرة على استكشاف شخصيتها الخاصة، والأهداف، والمعتقدات

Quotation 3

3. Something glorious is going to happen.

• شيء مجيد سيحدث

تفسير الاقتباس 3 Explanation for Quotation 3

- Nora speaks these prophetic-sounding words to Mrs. Linde toward the end of Act Two as she tells her about what will happen when Torvald reads Krogstad’s letter detailing Nora’s secret loan and forgery.
- قرب نهاية الفصل الثاني تتحدث نورا بصدى الكلمات النبوية الى السيدة لينده - كما تقول ما سيحدث عندما يقرأ تورفالد الرسالة عن كروغستاد لتفاصيل قرض نورا السري والتزوير.
- The meaning of Nora’s statement remains obscure until Act Three, when Nora reveals the nature of the “glorious” happening that she anticipates.
- حتى الفصل الثالث معنى تصريح نورا ما زال غامضا ، عندما تكشف نورا عن طبيعة حدوث الأمر "المجيد" الذي تتوقعه

- She believes that when Torvald learns of the forgery and Krogstad's blackmail, Torvald will take all the blame on himself and gloriously sacrifice his reputation in order to protect her.
- إنها تعتقد أنه عندما علم تورفالد تزوير وابتزاز كروغستاد ، أخذ تورفالد جميع اللوم على نفسه والتضحية الرائع من أجل حماية سمعته

تفسير الاقتباس 3 Explanation for Quotation 3

- When Torvald eventually indicates that he will not shoulder the blame for Nora, Nora's faith in him is shattered.
- عندما يشير تورفالد بنهاية المطاف انه لن يحمل المسؤولية عن نورا ، فحطم نية نورا فيه
- Once the illusion of Torvald's nobility is crushed, Nora's other illusions about her married life are crushed as well, and her disappointment with Torvald triggers her awakening.
- بمجرد سحق وهم نبل تورفالد ، أيضا تم سحق أوهم أخرى نورا عن حياتها الزوجية ، وخيبة أملها مع تورفالد تطلق صحتها.

Quotation 4

4. From now on, forget happiness. Now it's just about saving the remains, the wreckage, and the appearance.

- من الآن ، ننسى السعادة. الآن انها مجرد إنقاذ بقايا ، الحطام ، والمظهر.

تفسير الاقتباس 4 Explanation for Quotation 4

- Torvald speaks these words in Act Three after learning of Nora's forgery and Krogstad's ability to expose her.
- في الفصل الثالث يتحدث تورفالد بهذه الكلمات بعد أن علم بتزوير نورا وقدرة كروغستاد على كشفها.

- Torvald's conversations with Nora have already made it clear that he is primarily attracted to Nora for her beauty and that he takes personal pride in the good looks of his wife.
- جعلت محادثات نورا مع تورفالد فعل واضح أن يجذب أساسا إلى جمال نورا ويفخر شخصيا بالشكل الجميل في حسن منظر زوجته
- He has also shown himself to be obsessed with appearing dignified and respectable to his colleagues.
- أيضا أظهر انه مهووسا مع نفسه بالظهور كريم ومحترم أمام زملائه

تفسير الاقتباس 4 Explanation for Quotation

- Torvald's reaction to Krogstad's letter solidifies his characterization as a shallow man concerned first and foremost with appearances.
- كرد فعل رسالة كروغستاد لتورفالد يقوي الوصف كرجل سطحي - أولا المعني وأخيرا مع المظاهر.
- Here, he states explicitly that the appearance of happiness is far more important to him than happiness itself.
- هنا، يقول صراحة أن ظهور السعادة هو الآن أكثر أهمية بالنسبة له من السعادة نفسها.
- These words are important also because they constitute Torvald's actual reaction to Nora's crime, in contrast to the gallant reaction that she expects.
- هذه الكلمات هي مهمة أيضا لأنها تشكل رد فعل تورفالد الفعلي لجريمة نورا، وعلى النقيض من رد الفعل الشهم إنها تتوقع
- Rather than sacrifice his own reputation for Nora's, Torvald seeks to ensure that his reputation remains unsullied.
- بدلا من التضحية بنفسه لسمعة نورا، يسعى تورفالد لضمان أن تظل سمعته بلا شائبة.

- His desire to hide—rather than to take responsibility—for Nora’s forgery proves Torvald to be the opposite of the strong, noble man that he purports himself to be before Nora and society.

• يثبت تورفالد رغبته في الإخفاء- بدلا من تحمل المسؤولية لأجل تزوير نورا ليكون عكس القوي ، يزعم الرجل النبيل نفسه ان يكون قبل نورا والمجتمع

الاقتباس 5 Quotation 5

5. I have been performing tricks for you, Torvald. That’s how I’ve survived. You wanted it like that. You and Papa have done me a great wrong. It’s because of you I’ve made nothing of my life.

- تورفالد لقد تم تنفيذ الخدع بالنسبة لك. هذه هي التي كنت على قيد الحياة. أردت من هذا القبيل. أنت وبابا قد فعلت لي خطأ كبير. انها بسببك لقد قدمت شيئا في حياتي.

تفسير الاقتباس 5 Explanation for Quotation 5

- Nora speaks these words, which express the truth that she has gleaned about her marriage, Torvald’s character, and her life in general, to Torvald at the end of Act Three.
- في نهاية الفصل الثالث تتحدث نورا بهذه الكلمات، التي تعبر عن الحقيقة التي كانت قد جمعت حول زواجها، وشخصية تورفالد، وحياتها بشكل عام،
- She recognizes that her life has been largely a performance.
- هي تدرك أن حياتها كانت لحد كبير أداء
- She has acted the part of the happy, child-like wife for Torvald and, before that; she acted the part of the happy, child-like daughter for her father.
- تصرفت الجانب السعيد. للأطفال مثل زوجة تورفالد وقبل ذلك إنها تصرفت من جانب سعيد للأطفال مثل ابنة لوالدها.

- She now sees that her father and Torvald compelled her to behave in a certain way and understands it to be “great wrong” that stunted her development as an adult and as a human being.
• الآن ترى أن والدها و تورفالد أجبرها أن تتصرف بطريقة معينة وأدركا أن يكون "خطأ عظيم" لإعاقة تطورها كشخص بالغ وكإنسان.
- She has made “nothing” of her life because she has existed only to please men.
• وانها قدمت "لا شيء" في حياتها لأنها وجدت فقط لإرضاء الرجل.
- Following this -realization, Nora leaves Torvald in order to make something of her life and—for the first time—to exist as a person independent of other people.
• بعد هذا التصور، يترك تورفالد نورا من أجل تقديم شيء لحياتها - ولأول مرة إلى وجودها كشخص مستقل عن الآخرين.

- Modern Drama-Instructor : Dr. Ibrahim Elshinnawy
- 10th Lecture-Modern Drama

Torvald's and Nora's attitudes toward money

موقف تورفالد و نورا تجاه المال

- Torvald and Nora's first conversation establishes Torvald as the member of the household who makes and controls the money and Nora as the one who spends it.
- تثبت المحادثة الأولى لتورفالد ونورا – بأن تورفالد فرد من أفراد الأسرة الذي يصنع ويتحكم في المال ونورا هي التي تنفقه.
- Torvald repeatedly teases Nora about her spending, and at one point Mrs. Linde points out that Nora was a big spender in her younger days.
- يثير تورفالد نورا مرارا وتكرارا لإنفاقها، وتشير السيدة لينده لنقطة واحدة إلى أن نورا كانت أكبر منفقه بأيام الصغر.
- These initial comments paint Nora as a shallow woman who is overly concerned with -material delights.
- هذه التعليقات الأولية زين لنورا كسيدة سطحية تبالغ في القلق مع المسرات المادية
- Yet Nora's generous tip to the porter in the play's opening scene shows that she is not a selfish woman.
- في المشهد الافتتاحي للمسرحية بعد التلميحات السخية لنورا إلى البواب يظهر أنها ليست امرأة أنانية.
- More important, once the secret of Nora's loan is made known to the audience, we see that Nora's interest in money stems more from her concern for her family's welfare than from petty desires.
- الأكثر أهمية، بمجرد أن أدلى معرفة سر قرض نورا للجمهور، نرى أن اهتمام نورا في المال ينبثق أساسا من قلقها لرعاية أسرتها أكثر من الرغبات الصغيرة.

- We realize that the excitement she has expressed over Torvald's new, well-paying job results from the fact that more spending money means she can finally pay off her debt to Krogstad.
- نحن ندرك أن الإثارة قد أظهرت خلال تورفالد الجديد، ونتائج الوظيفة المجزية من حقيقة أن مزيد من إنفاق المال يعني أخيرا أنها يمكن أن تدفع ديونها لكروغستاد.
- While Torvald seems less enthralled by money because he doesn't talk about it except to chastise Nora for her spending, he is obsessed with having a beautiful home, including a beautiful wife.
- في حين تورفالد يبدو أقل تأثر بالمال لأنه لا يتحدث عنه إلا لانتقاد نورا لإنفاقها، هو مهووس بحصوله على منزل جميل، بما في ذلك زوجة جميلة.
- He considers these things important to his reputation, and keeping up this reputation requires money.
- يعتبر هذه الأشياء هامة لسمعته، ومواكبة هذه السمعة تتطلب المال.
- Although Torvald accuses Nora of wasting money, Nora spends her money mostly on worthy causes, whereas Torvald uses his for selfish, shallow purposes.
- بالرغم من أن تورفالد يتهم نورا لإضاعة المال، فغالبا تنفقه على قضايا مهمة ، في حين أن تورفالد يستخدمه أنانيا لأغراض سطحية .

Mrs. Linde and Nora at the end of the play

في نهاية المسرحية السيدة نورا والسيدة لينده

- By the end of Act Three, both Nora and Mrs. Linde have entered new phases in their lives.
- بحلول نهاية الفصل الثالث، دخلت كلا من نورا والسيدة لينده مراحل جديدة في حياتهم.
- Nora has chosen to abandon her children and her husband because she wants independence from her roles as mother and wife.
- اختارت نورا بالتخلي عن أطفالها وزوجها لأنها تريد الاستقلال عن دورها كأم وزوجة.

- In contrast, Mrs. Linde has chosen to abandon her independence to marry Krogstad and take care of his family.
• بالمقابل اختارت السيدة لينده بالتخلي عن الاستقلالية للزواج من كروغستاد لرعاية أسرته
- She likes having people depend on her, and independence does not seem to fulfill her.
• لأنها تحب اعتماد الناس عليها واستقلالها لا يبدو وفاء لها.
- Despite their apparent opposition, both Nora's and Mrs. Linde's decisions allow them to fulfill their respective personal desires.
• بالرغم معارضتهم الواضحة، سواء قرارات نورا والسيدة لينده للسماح لهم بتحقيق رغباتهم الشخصية.
- They have both chosen their own fates, freely and without male influence.
• انهم على حد سواء اختارا مصيرهم، بحرية ودون تأثر من الذكور.
- Ibsen seems to feel that the nature of their choices is not as important as the fact that both women make the choices themselves.
• يبدو إيبسن يشعر بأن طبيعة خياراتهم ليست بنفس الأهمية الحقيقة لكلا من النساء لاتخاذ الخيارات نفسها

Analysis of Major Characters

تحليل الشخصيات الرئيسية

- **Nora Helmer نورا هيلمير**
- At the beginning of A Doll's House, Nora seems completely happy.
• في بداية بيت الدمية، تبدو نورا سعيدة تماما
- She responds affectionately to Torvald's teasing, speaks with excitement about the extra money his new job will provide, and takes pleasure in the company of her children and friends.
• تجيب بمودة لإغظة تورفالد، ويتحدث بإثارة حول اموال اضافية ستوفره وظيفته الجديدة ، ويسر في صحبة أطفاله وأصدقائه .
- She does not seem to mind her doll-like existence, in which she is coddled, pampered, and patronized.
• انها لا تبدو برأيها شبيه الوجود كدميه ، كمدللة،

Analysis of Major Characters

- As the play progresses, Nora reveals that she is not just a “silly girl,” as Torvald calls her.
- كما تطور المسرحية، تكشف نورا أنها ليست مجرد "فتاة سخيفة"، كما يدعوها تورفالد.
- That she understands the business details related to the debt she incurred taking out a loan to preserve Torvald’s health indicates that she is intelligent and possesses capacities beyond mere wifehood.
- إنها تتفهم تفاصيل العمل المتصلة بالديون التي كبدها بأخذها قرض للحفاظ على صحته ليدل على أنها ذكية وتمتلك قدرات خارج مجرد زوجية.
- Her description of her years of secret labor undertaken to pay off her debt shows her fierce determination and ambition.
- وصفها لسنوات عملها من العمل السري المبذول لسداد الديون يظهر عزمها وطموحها.
- Additionally, the fact that she was willing to break the law in order to ensure Torvald’s health shows her courage.
- بالإضافة إلى ذلك، حقيقة أنها كانت على استعداد لمخالفة القانون من أجل ضمان صحة تورفالد يظهر شجاعتها.
- Krogstad’s blackmail and the trauma that follows do not change Nora’s nature; they open her eyes to her unfulfilled and underappreciated potential.
- في ابتزاز كروغستاد والصدمة التي لا تغير طبيعة نورا، فتح عينيها على إمكانية عدم الوفاء التقدير.
- “I have been performing tricks for you, Torvald,” she says during her climactic confrontation with him.
- كما تقول لها خلال مواجهتها معه " "لقد نفذت حيلك، تورفالد".

- Nora comes to realize that in addition to her literal dancing and singing tricks, she has been putting on a show throughout her marriage.
- لتحقيق نورا ذلك، بالإضافة إلى الرقص الحرفي وغناء الخدع ، أظهرته طوال زواجها.
- She has pretended to be someone she is not in order to fulfill the role that Torvald, her father, and society at large have expected of her.
- تظاهرت انها لشخص ما ليس من أجل دور الوفاء الذي تورفالد، ووالدها، والمجتمع ككل توقعها.
- Torvald's severe and selfish reaction after learning of Nora's deception and forgery is the final catalyst for Nora's awakening.
- رد فعل قاسي و أناني لتورفالد بعد أن علم بخداع وتزوير نورا كحافز نهائي للصحة.
- But even in the first act, Nora shows that she is not totally unaware that her life is at odds with her true personality.
- لكن حتى بالفصل الأول، يظهر نورا أنها ليست على علم تماما أن حياتها خلاف شخصيتها الحقيقية
- She defies Torvald in small yet meaningful ways—by eating macaroons and then lying to him about it, for instance.
- تتحدى تورفالد بطرق صغيرة لكنها ذات مغزى ، مثلا من خلال تناول المعكرون وكذبها بذلك .
- She also swears, apparently just for the pleasure she derives from minor rebellion against societal standards.
- انها تقسم أيضا، فيما يبدو فقط للمتعة أنها مستمدة من التمرد ضد تعديلات المعايير المجتمعية.
- As the drama unfolds, and as Nora's awareness of the truth about her life grows, her need for rebellion escalates, culminating in her walking out on her husband and children to find independence.
- كما تطور الدراما، وعن وعي نورا للحقيقة نمو حياتها ، وحاجتها لتصاعد التمرد، بلغت ذروتها في بلدها فخرجت عن زوجها وأطفالها للعثور على الاستقلالية.

- **Torvald Helmer تورفالد هيلمير**

- Torvald embraces the belief that a man's role in marriage is to protect and guide his wife.
- يشمل اعتقاد تورفالد أن دور الرجل في الزواج هو حماية وتوجيه زوجته.
- He clearly enjoys the idea that Nora needs his guidance, and he interacts with her as a father would.
- يتمتع بوضوح فكره أن نورا تحتاج إرشاده، وتفاعله معها بمثابة الأب من شأنه
- He instructs her with trite, moralistic sayings, such as: "A home that depends on loans and debt is not beautiful because it is not free."
- انه يرشدها بأقوال، مبتذلة أخلاقية، مثل: "البيت يعتمد على قروض والديون ليست جميلة لأنها ليست حرة".

- He is also eager to teach Nora the dance she performs at the costume party.
- أيضا هو حريص على تعليم نورا الرقص ليؤدي في الحفل التنكري.
- Torvald likes to envision himself as Nora's savior, asking her after the party, "[D]o you know that I've often wished you were facing some terrible dangers so that I could risk life and limb, risk everything, for your sake?"
- يحب تورفالد أن يتصور نفسه بأنه المنقذ لنورا، يسألها بعد الحفلة، هل تعلم ان كنت ترغب في كثير من الأحيان مواجهه بعض المخاطر الرهيبة لدرجة أنني يمكن أن أخطر بالحياة والأطراف، الخطر بكل شيء ، من أجلك؟

- Although Torvald seizes the power in his relationship with Nora and refers to her as a "girl," it seems that Torvald is actually the weaker and more childlike character.
- بالرغم من أنه تورفالد ينتهز القوة في علاقته مع نورا ويشير إليها بوصفها "فتاة"، يبدو أنه فعليا في الواقع أضعف وأكثر من ذلك كشخصية طفولية.

- Dr. Rank's explanation for not wanting Torvald to enter his sickroom—"Torvald is so fastidious, he cannot face up to anything ugly"—suggests that Dr. Rank feels Torvald must be sheltered like a child from the realities of the world.

● الدكتور رانك يفسر عدم رغبة تورفالد في الدخول إلى غرفة المرضى، "تورفالد هو شديد الحساسية بحيث انه لا يمكن مواجهة أي شيء قبيح"، يشير الدكتور رانك ليشعر تورفالد يجب حمية مثل الطفل من واقع العالم.

تحليل الشخصيات الرئيسية - Analysis of Major Characters

- Furthermore, Torvald reveals himself to be childishly petty at times.
- علاوة على ذلك، يكشف تورفالد عن نفسه ليكون أحياناً صغير طفولي.
- His real objection to working with Krogstad stems not from - deficiencies in Krogstad's moral character but, rather, Krogstad's overly friendly and familiar behavior.
- اعتراضه الحقيقي للعمل مع كروغستاد لا ينبع من نقص في شخصيته الأخلاقية، بالأحرى هذا سلوك صديق مفرط ومألوف.
- Torvald's decision to fire Krogstad stems ultimately from the fact that he feels threatened and offended by Krogstad's failure to pay him the proper respect.
- في نهاية المطاف قرار تورفالد لأطلاق نار كروغستاد ينبع من حقيقة انه يشعر بالتهديد وعدم الإساءة من قبله ليدفعه باحترام مناسب.

تحليل الشخصيات الرئيسية - Analysis of Major Characters

- Torvald is very conscious of other people's perceptions of him and of his standing in the community.
- تورفالد واعي جداً لتصورات الآخرين له ومكانته في المجتمع.

- His explanation for rejecting Nora's request that Krogstad be kept on at the office—that retaining Krogstad would make him “a laughing stock before the entire staff”—shows that he prioritizes his reputation over his wife's desires.
- شرحه لتفسير رفض طلب نورا بيبقى كروغستاد في المكتب - أن إبقاء كروغستاد سيجعله "أضحوكة أمام جميع موظفين" - يظهر أنه يعطي الأولوية لسمعته أكثر من رغبات زوجته
- Torvald further demonstrates his deep need for society's respect in his reaction to Nora's deception.
- تورفالد يوضح مزيد من حاجته للاحترام العميق للمجتمع في رد فعله على خداع نورا.
- Although he says that Nora has ruined his happiness and will not be allowed to raise the children, he insists that she remain in the house because his chief concern is saving “the appearance” of their household.
- على الرغم من انه يقول ان نورا دمرت سعادته ولن يسمح لتثيير الأطفال، وانه لا يزال يصر على أنها بقائها في المنزل بسبب قلقه الرئيسي لتوفير "مظهر" لأسرهم المعيشية.

- Modern Drama-Instructor : Dr. Ibrahim Elshinnawy
- Text- A Doll's House-11th Lecture-Modern Drama

Act One- A Doll's House

- A Doll's House by Henrik Ibsen
 - DRAMATIS PERSONAE
 - Torvald Helmer. Nora, his wife.
 - Doctor Rank. Mrs. Linde.
 - Nils Krogstad. Helmer's three young children.
 - Anne, their nurse. A Housemaid.
 - A Porter. (The action takes place in Helmer's house.)
 - (The action takes place in Helmer's house.)
 - (SCENE.--_A room furnished comfortably and tastefully, but not extravagantly.
 - A bell rings in the hall; shortly afterwards the door is heard to open. Enter_ NORA, _humming a tune and in high spirits.
- بيت الدمية بواسطة هنريك إيبسن
- الشخصية درامية
- تورفالد هيلمير. وزوجته نورا
- الدكتور رانك . والسيدة ليندة.
- نيلز كروغستاد. ثلاثة أطفال صغار لهيلمير
- آن، ممرضتهم. الخادمة.
- الحارس. (يعمل في منزل هيلمير)
- (يجري العمل في منزل هيلمير)
- (المشهد. - غرفة مؤثثة بشكل مريح وأنيق، ولكن بترف.
- يدق الجرس في القاعة؛ وبعد ذلك بوقت قصير سمع الباب يفتح. ، تدخل نورا تردد لحن وبروح عالية.

- She is in out-door dress and carries a number of parcels; these she lays on the table to the right.
• انها في لباس للخروج وتحمل عدد من الطرود، تلك أنها تضعه على الطاولة إلى اليمين.
- She leaves the outer door open after her, and through it is seen a _PORTER_ who is carrying a Christmas Tree and a basket, which he gives to the _MAID_ who has opened the door_.
• انها تترك الباب الخارجي مفتوحا بعدها، وينظر إليها الحارس يحمل شجرة الكريسماس وسلة يعطيها للخادمة التي فتحت الباب).
- Porter . Sixpence. Porter الحارس. ستة بنسات. الحارس
- Nora_. There is a shilling. No, keep the change.
• نورا_. هاك شلن. لا، احتفظ بالباقي.
- (_The_ PORTER thanks her, and goes out_. NORA _shuts the door.
• (يشكرها الحارس ، ويخرج . نورا _ تغلق الباب.
- She is laughing to herself, as she takes off her hat and coat.
• تضحك في نفسها، وتقلع القبعة ومعطفها.
- She takes a packet of macaroons from her pocket and eats one or two; then goes cautiously to her husband's door and listens_.)
• تأخذ علبة المعكرون من جيبتها وتأكل واحدة أو اثنتين؛ ثم تذهب بحذر إلى الباب لزوجها وتستمع.
- Yes, he is in. (_Still humming, she goes to the table on the right_.)
• نعم، هو في (لا يزال يردد ، تذهب إلى الطاولة على اليمين).
- Helmer_ (_calls out from his room_). Is that my little lark twittering out there?
• هيلمر _ (ينادي من غرفته). فهل هذه قبرتي تزقزق هناك؟
- Nora_ (_busy opening some of the parcels_). Yes, it is!
• نورا _ (مشغول لفتح بعض الطرود). نعم، هو!

- Helmer_. Is it my little squirrel bustling about?
• هيلمر_. هل هو بشأن سنجابي الصاخبة؟
- Nora_. Yes!
• نورا_. نعم!
- Helmer_. When did my squirrel come home?
• هيلمر_. متى سنجابي يعود؟
- Nora_. Just now. (_Puts the bag of macaroons into her pocket and wipes her mouth_.) Come in here, Torvald, and see what I have bought.
• نورا_. فقط الآن (تضع كيسا من الحلويات في جيبها وتمسح فمها) تعال هنا، تورفالد، ورؤية ما قد اشتريت.
- _Helmer_. Don't disturb me. (_A little later, he opens the door and looks into the room, pen in hand_.) Bought, did you say?
• هيلمر_. لا تزعجيني. (في وقت لاحق، يفتح الباب وينظر إلى الغرفة والقلم في اليد) قلت - اشتريت؟
- All these things? Has my little spendthrift been wasting money again?
• كل هذه الأشياء؟ هل أضاعه مسرفتي المال مرة أخرى؟
- _Nora_. Yes, yes, it will. But come here and let me show you what I have bought.
• نورا_ نعم، نعم، سوف. ولكن تعال هنا ودعني أريك ما قد اشتريت.
- And ah so cheap! Look, here is a new suit for Ivar, and a sword; and a horse and a trumpet for Bob; and a doll and dolly's bedstead for Emmy.--they are very plain, but anyway she will soon break them in pieces.
• آه حتى رخيصة جدا! أنظر، هنا بدلة جديدة لإيفار، وسيوارد وحصان وبوق لبوب؛ ودمية ومفارش دولي لايمي - أنها واضحة جدا، ولكن على أي حال انها ستكسر ها لقطع صغيرة.

- And here are dress-lengths and handkerchiefs for the maids; old Anne ought really to have something better.

• وهنا لباس أطوال ومناديل للخادومات، حقا يجب لأن العجوز أن يكون لها شيء أفضل.

بيت الدمية-الفصل الأول- Act One- A Doll's House-

- Helmer_. Very well. But now tell me, you extravagant little person, what would you like for yourself?
• هيلمر_. بشكل جيد. ولكن قل لي الآن، كنت شخص قليل الإسراف، ماذا تريد لنفسك؟
- Nora_. For myself? Oh, I am sure I don't want anything.
• نورا_. لنفسي؟ أوه، أنا متأكد من أنني لا أريد أي شيء.
- Maid_ (_in the doorway_). A lady to see you, ma'am,--a stranger.
• الخادمة (_في المدخل_). سيدة لرؤيتك، سيدتي، - غريب.
- Mrs Linde_ (_in a dejected and timid voice_). How do you do, Nora?
• السيدة ليندة (_بصوت خجول ومكتئب_). كيف حالك، نورا؟
- Nora_ (_doubtfully_). How do you do—
• نورا _ (_بارتياب_). كيف حالك؟،
- Mrs. Linde_. You don't recognize me, I suppose.
• السيدة ليندة_. وأنا أفترض. لم تعرفني،
- Nora_ No, I don't know--yes, to be sure, I seem to--(_Suddenly_). Yes! Christine! Is it really you?
• نورا _ لا، أنا لا أعرف - نعم، بكل تأكيد، يبدو لي أن - (_فجأة_). نعم! كريستين! هل هو حقا كذلك؟
- Mrs. Linde_. Yes, it is I.
• السيدة ليندة_. نعم، هو I.
- Nora_. Christine! To think of my not recognizing you! And yet how could I--(_In a gentle voice_) How you have altered, Christine!
• نورا_. كريستين! التفكير في عدم التعرف بك! وبعد كيف يمكننا - (_وبصوت خافت_) كيف تغيرتي، كريستين!

- Mrs. Linde_. Yes, I have indeed. In nine, ten long years—
السيدة ليندة_. نعم، في الواقع. لتسعة، عشرة سنوات طويلة
- Nora_ (_gently_). Poor Christine, you are a widow.
نورا_ (_بلطف_). فقيرة كريستين، أنت أرملة.
- Mrs. Linde_. Yes; it is three years ago now.
السيدة ليندة- نعم، قبل ثلاث سنوات
- Nora_. Yes, I knew; I saw it in the papers. I assure you, Christine, I meant ever so often to write to you at the time, but I always put it off and something always prevented me.
نورا- نعم، علمت- رأيت في الصحف- أؤكد لك- كريستين-يعني غالبا أنا أكتب إليكم في ذلك الوقت،
- _Mrs. Linde_. I quite understand, dear.
السيدة ليندة- أنا أفهم تماما- عزيزي.
- _Nora_. It was very bad of me, Christine. Poor thing, how you must have suffered. And he left you nothing?
نورا- كان سيئا للغاية لي- كريستين- تعيس، وكيف عانت. وترك لكم شيئا؟
- Mrs. Linde_. No.
السيدة ليندة- لا.
- Nora_. And no children?
نورا- وبدون أطفال؟
- Mrs. Linde_. No.
السيدة ليندة- لا.
- Nora You mustn't be angry with me. Tell me; is it really true that you did not love your husband? Why did you marry him?
نورا- يجب أن لا يكون غاضبا معي- قل لي، هل هذا صحيح حقا أنك لم تحبى زوجك؟ لماذا الزواج منه؟
- _Mrs. Linde_. My mother was alive then, and was bedridden and helpless, and I had to provide for my two younger brothers; so I did not think I was justified in refusing his offer.
السيدة ليندة- بعد ذلك كانت أُمي على قيد الحياة، وكان طريح الفراش وعاجز، ويحب علي التوفير لأخوي الصغرين، لذا لا أعتقد لمبرر في رفض العرض.

- Mrs. Linde . My poor mother needs me no more, for she is gone; and the boys do not need me either; they have got situations and can shift for themselves.
السيدة ليندة- لا تحتاج والدتي الفقيرة لأكثر، لأنها قد رحلت ، والأولاد ليس بحاجة لي، بل قد حصلت أوضاع ويمكن أن تحولهم.
- Nora_. But it was absolutely necessary that he should not know! My goodness, can't you understand that?
نورا- ولكن من الضروري للغاية أن نعرف أنه لا ينبغي- يا إلهي، لا يمكن أن نفهم ذلك؟
- It was necessary he should have no idea what a dangerous condition he was in. It was to me that the doctors came and said that his life was in danger, and that the only thing to save him was to live in the south.
كان لا بد عليه أن ليس لدي فكرة عن الحالة الخطيرة كان فيه - وكان أن جاء الأطباء وقالوا أن حياته في خطر، وأنه الشيء الوحيد لإنقاذه هو العيش في الجنوب
- _Nora_. Of course. Besides, I was the one responsible for it.
نورا- بالطبع. الى جانب ذلك، كنت الوحيدة المسؤولة عن ذلك.
- Whenever Torvald has given me money for new dresses and such things, I have never spent more than half of it; I have always bought the simplest and cheapest things.
كلما تورفالد أعطاني المال لفساتين جديدة وأشياء من هذا القبيل، لم يسبق لي أن أنفق أكثر من نصفها، و دائما اشترى أبسط وأرخص الأشياء
- Thank Heaven, any clothes look well on me, and so Torvald has never noticed it. But it was often very hard on me, Christine--because it is delightful to be really well dressed, isn't it?
شكرا السماء، أي ملابس أبحث جيده على وهكذا لم يلاحظ تورفالد. ولكنه بكثير من الأحيان صعب جدا على - كريستين - لأنه ممتع أن يرتدون ملابس، أليس كذلك؟
- Servant_ (_at the hall door_). Excuse me, ma'am--there is a gentleman to see the master, and as the doctor is with him—
الخادمة-|(على باب الصالة) عفوا، سيدتي- هناك رجل لرؤية السيد، وكما الطبيب معه،
- Nora_. Who is it?
نورا- من هو؟

- Krogstad_ (_at the door_). It is I, Mrs. Helmer. (_Mrs._ LINDE _starts, trembles, and turns to the window_.)
- كروغستاد_ (عند الباب) أنه أنا السيدة هيلمر (السيدة ليندة- نهوضها يرتجف، وتتحول إلى النافذة)
- Nora_ (_takes a step towards him, and speaks in a strained low voice_).
- نورا- تخطو خطوة باتجاه وتتحدث متوترة بصوت منخفض
- You? What is it? What do you want to see my husband about?
- أنت؟ ما هو؟ ماذا كنت تريد أن تعرض زوجي عنه؟
- Krogstad_. Bank business--in a way. I have a small post in the Bank, and I hear your husband is to be our chief now—
- كروغستاد_ أعمال للبنك- في الطريق- لدي وظيفة صغيرة في البنك- وسمعت زوجك سيكون الآن رئيس لدينا -
- Nora_. Then it is—
- نورا- بعد ذلك
- Krogstad_. Nothing but dry business matters, Mrs. Helmers; absolutely nothing else.
- كروغستاد_ لا شيء سوى أمور عمل حاف- السيدة هيلمر- لا شيء آخر على الإطلاق.
- (RANK, HELMER, _and_ MRS. LINDE _go downstairs. The_ NURSE _comes forward with the children;_ NORA _shuts the hall door._)
- (رانك- هيلمر و السيدة ليندة ذهبوا للأسفل- تأتي الممرضة إلى الأمام مع الأطفال- نورا- تغلق باب الصالة)
- _Krogstad_. Excuse me, Mrs. Helmer.
- كروغستاد - عفوا- سيدة هيلمر
- _Nora_ (_with a stifled cry, turns round and gets up on to her knees_). Ah! what do you want?
- نورا- خنق مع صرخة ، وتنتقل مستديرة و تنهض على ركبتها - آه! ماذا تريد؟
- _Krogstad_. Excuse me, the outer door was ajar; I suppose someone forgot to shut it.
- كروغستاد- عفوا- كان الباب الخارجي مفتوح جزئيا- أعتقد شخصا نسي أن يغلقه.
- _Nora_. If you speak slightly of my husband, I shall turn you out of the house.
- نورا- كنت تتحدث قليلا في زوجي- سأنتقل خارج المنزل.
- _Krogstad_. You are bold, Mrs. Helmer.
- كروغستاد- أنك جريء- سيدة هيلمر

- _Nora_. I am not afraid of you any longer, As soon as the New Year comes, I shall in a very short time be free of the whole thing.
نورا- أنا لا أخاف منكم بعد الآن، بمجرد أن يأتي العام الجديد، سأقوم خلال وقت قصير جدا بالتححرر من كل شيء.
- _Krogstad_ (_controlling himself_). Listen to me, Mrs. Helmer.
كروغستاد- (مسيطرًا على نفسه) اسمعني- سيدة هيلمير
- If necessary, I am prepared to fight for my small post in the Bank as if I were fighting for my life.
عند الضرورة- أنا على استعداد للقتال من أجل منصبي الصغير بالبنك كما لو كنت تقاتل من أجل حياتي.
- Krogstad_. Then it is because you haven't the will; but I have means to compel you.
كروغستاد- فهو لأنك لم ترغب - لكنني أعني لإجبارك.
- _Nora_. You don't mean that you will tell my husband that I owe you money?
نورا- كنت لا أقصد أنك ستقول لزوجي بأنني أدين لك بالمال؟
- _Nora_. If my husband does get to know of it, of course he will at once pay you what is still owing, and we shall have nothing more to do with you.
نورا- إذا زوجي لم يعرف منه، بطبيعة الحال فإنه في وقت واحد سيدفع لك ما لا يزال سبب، و ويتعين علينا أكثر لا علاقة معك.
- _Krogstad_ (_coming a step nearer_). Listen to me, Mrs. Helmer.
كروغستاد- مقبل كأقرب خطوة - اسمعيني- سيدة هيلمير
- Either you have a very bad memory or you know very little of business.
إما أن يكون لديك ذاكرة سيئة للغاية أو تعلم القليل جدا من الأعمال
- I shall be obliged to remind you of a few details. _Nora_. Should? He did sign them.
سألتزم بتذكيرك ببعض التفاصيل. نورا- أينبغي؟ فعل توقيعها.
- _Krogstad_. I had left the date blank; that is to say your father should himself have inserted the date on which he signed the paper.
كروغستاد- لقد تركت التاريخ فارغ
- Do you remember that?
هل تتذكرين ذلك؟
- _Nora_. Yes, I think I remember—
نورا- نعم، وأعتقد أنني أتذكر
- _Krogstad_. Then I gave you the bond to send by post to your father. Is that not so?
كروغستاد- ثم قدمت السندات لك لإرساله بالبريد إلى والدك- أليس كذلك؟

• _Nora_. Yes.

• نورا- نعم،

• Krogstad_. And you naturally did so at once, because five or six days afterwards you brought me the bond with your father's signature.

• كروغستاد- وذلك بطبيعة الحال فعلتي بوقت واحد، وذلك لأن بعد ذلك بخمسة أو ستة أيام كنت جلبت لي السند مع توقيع والدك.

• And then I gave you the money.

• وأعطيتك بعد ذلك المال.

• _Nora_. Well, haven't I been paying it off regularly?

• نورا- حسنا، أنا لم ألغى دفعها بشكل منتظم؟

• _Krogstad_. Fairly so, yes. But--to come back to the matter in hand--that must have been a very trying time for you, Mrs. Helmer?

• كروغستاد- ذلك نسبيا - نعم، ولكن - للعودة لهذه المسألة إلى جنب- يجب يكون أن الوقت في محاولة للغاية بالنسبة لك، السيدة هيلمير؟

• _Nora_. It was, indeed.

• نورا- كان، في الواقع.

• _Krogstad_. Your father was very ill, wasn't he?

• كروغستاد- كان والدك مريض جدا- أليس كذلك؟

• _Nora_. He was very near his end.

• نورا- كان قريب جدا بنهايته.

• _Krogstad_. And died soon afterwards?

• كروغستاد- وتوفي بعد ذلك بوقت قصير؟

• _Nora_. Yes.

• نورا- نعم.

• _Krogstad_. Tell me, Mrs. Helmer, can you by any chance remember what day your father died?--on what day of the month, I mean.

• كروغستاد- قل لي- سيدة هيلمير- يمكنك بأي فرصة تذكر أي يوم توفي والدك - في أي يوم من الشهر- أعني

- _Nora_. Papa died on the 29th of September.
- نورا- توفي بابا في ٢٩ سبتمبر
- _Krogstad_. That is correct; I have ascertained it for myself.
- كروغستاد- هذا صحيح- لقد تأكدت بنفسي
- And, as that is so, there is a discrepancy (_taking a paper from his pocket_) which I cannot account for.
- وكما الأمر كذلك - هناك اختلاف- أخذ ورقة من جيبه- التي لا أستطيع حسابها
- _Nora_. What discrepancy? I don't know—
- نورا- ما التناقض- لا أعلم
- _Krogstad_. The discrepancy consists, Mrs. Helmer, in the fact that your father signed this bond three days after his death.
- كروغستاد- يكون التناقض ، سيدة هيلمر- في الحقيقة أن والدك وقع على هذه السندات بعد ثلاثة أيام من وفاته.
- Krogstad_. Your father died on the 29th of September. But, look here;
- كروغستاد- توفي والدك في ٢٩ سبتمبر- انظرى هنا؛
- Your father dated his signature the 2nd of October. It is a discrepancy, isn't it? (NORA _is silent_.)
- توقيع والدك بتاريخ - ٢ أكتوبر- بل هو تناقض، أليس كذلك • (نورا- بصمت)
- Can you explain it to me? (NORA _is still silent_.)
- هل يمكنك تفسير ذلك لي؟ نورا- لا يزال صامتا
- It is a remarkable thing, too, that the words "2nd of October," as well as the year, are not written in your father's handwriting but in one that I think I know.
- أيضا - هو شيء رائع ، أن لا تتم كتابة عبارة "٢ أكتوبر"، وكذلك السنة، في الكتابة اليدوية لوالدك ولكن أعتقد أحد يعرف

- Well, of course it can be explained; your father may have forgotten to date his signature, and someone else may have dated it haphazard before they knew of his death.
• حسنا، يمكن بالطبع يمكن تفسير ذلك؛ والدك قد نسي حتى هذا التاريخ توقيعه، وشخص آخر قد يكون أرخه عشوائيا قبل أن يعرف وفاته.
- Nora_ (_after a short pause, throws her head up and looks defiantly at him_). No, it was not. It was I that wrote papa's name.
• نورا- بعد وقفة قصيرة- تلقي رأسها حتى تبدو ومتحديه له- لا، لم يكن- كان لي أن كتبت اسم بابا
- Krogstad_. Are you aware that is a dangerous confession?
• كروغستاد- هل تعرف وهذا هو اعتراف خطير
- Nora_. In what way? You shall have your money soon.
• نورا- ما هي الطريقة؟ يجب أن يكون لديك مالك قريباً
- Krogstad_. But let me tell you this--if I lose my position a second time, you shall lose yours with me. (_He bows, and goes out through the hall_.)
• كروغستاد- ولكن اسمحوا لي ان اقول لكم هذا - إذا فقدت موقعي مرة ثانية- يجب عليك تفقدك معي- أنحنى، وخرج من القاعة
- _Nora_ (_appears buried in thought for a short time, then tosses her head_).
• نورا- تبدو مدفونة فكريا لفترة قصيرة- ثم رمت رأسها
- Nonsense! Trying to frighten me like that!--I am not so silly as he thinks. (_Begins to busy herself putting the children's things in order_.)
• هراء- محاولا أخافت لمثل ذلك- أنا لست سخيفة حتى يفكر - تبدأ مشغولة بنفسها من أجل وضع أمور الأطفال
- And yet--? No, it's impossible! I did it for love's sake.
• وحتى الآن- لا، من المستحيل! أنا فعلت هذا لأجل الحب.
- Helmer_. Just think how a guilty man like that has to lie and play the hypocrite with everyone, how he has to wear a mask in the presence of those near and dear to him, even before his own wife and children.
• هيلمر- مجرد تفكير كيف يمكن لرجل مذنب أن يكذب ويلعب النفاق مع الجميع، وكيف عليه أن ارتداء قناع في وجود قريب وعزيز له، حتى قبل زوجته والأطفال
- And about the children--that is the most terrible part of it all, Nora.
• وبشأن الأطفال- هذا هو الجزء الأكثر مروع لكل ذلك، نورا

• _Nora_. How?

• نورا- كيف؟

• _Helmer_. Because such an atmosphere of lies infects and poisons the whole life of a home. Each breath the children take in such a house is full of the germs of evil.

• هيلمير- لأن مثل جو من الأكاذيب والسموم يصيب حياة كاملة من المنزل. كل نفس للأطفال سيأخذ مثل هذه الكامل لجراثيم الشر في المنزل .

• Helmer_. It seems most commonly to be the mother's influence, though naturally a bad father's would have the same result.

• هيلمير- يبدو أن الأكثر شيوعا تأثير الأم، بالرغم من أن الوالد الطبيعي السيئ لديهم نفس النتيجة.

• Every lawyer is familiar with the fact.

• كل محام هو مألوف مع الحقيقة.

• This Krogstad, now, has been persistently poisoning his own children with lies and dissimulation; that is why I say he has lost all moral character.

• هذا كروجستاد- الآن - تم تسميم أبنائه بإصراره بالأكاذيب والنفاق، وهذا هو السبب في أنني أقول أنه فقد جميع الخلق

• (_Holds out his hands to her.)_

• (يحمل يديه لها)

• That is why my sweet little Nora must promise me not to plead his cause. Give me your hand on it. Come, come, what is this?

• هذا هو السبب في الحلوة نورا يجب أن أعدها مني عدم مرافعة قضيتها. أعطني يدك. تعال، تعال، ما هو هذا؟

• Give me your hand. There now, that's settled. I assure you it would be quite impossible for me to work with him; I literally feel physically ill when I am in the company of such people.

• أعطني يدك- هناك الآن، واستقر ذلك. أود أن أؤكد لكم أنه سيكون من المستحيل تماما بالنسبة لي للعمل معه، وأنا أشعر حرجيا بسوء جسدي عندما أكون في الشركة من مثل هؤلاء الناس.

- Nora_ (_after a pause, whispers_). No, no--it isn't true. It's impossible; it must be impossible.
 • نورا- (بعد وقفة، همسات) لا، لا - هذا ليس صحيحا. من المستحيل، بل يجب أن يكون مستحيلا.
- (_The_ NURSE _opens the door on the left._)
 • المربية- تفتح الباب على اليسار
- _Nurse_. The little ones are begging so hard to be allowed to come in to mamma.
 • المربية- الصغار باستنجاد صعب جدا ليتم السماح ليأتي لماما.
- _Nora_. No, no, no! Don't let them come in to me! You stay with them, Anne.
 • نورا- لا، لا، لا! لا تدعهم يأتي لي! يمكنك البقاء معهم، آن.
- Nurse_. Very well, ma'am. (_Shuts the door._)
 • المربية- حسنا جدا، سيدتي. - وتغلق الباب.
- Nora_ (_pale with terror_). Deprave my little children? Poison my home? (_A short pause. Then she tosses her head._) It's not true.
 • نورا- (شاحبة مع رعب) إفساد أولادي قليلا؟ تسميم بيتي؟ (وقفة قصيرة، ثم قالت انها قذفات برأسها) هذا ليس صحيحا.
- It can't possibly be true.
 • فإنه لا يكون صحيحا

- Modern Drama-Instructor : Dr. Ibrahim Elshinnawy
- 12th Lecture-Modern Drama

Act Two- A Doll's House

- Helmer_. Of course!--if only this obstinate little person can get her way!
- هيلمر - بالطبع - إلا هذا الشخص القليل التعنت - يمكنه الحصول على توجهها!
- Do you suppose I am going to make myself ridiculous before my whole staff, to let people think that I am a man to be swayed by all sorts of outside influence?
- هل تفترض أنني ذاهب لجعل نفسي سخي من قبل موظفين أسرتي، يعتقدون الناس أنني رجل يميل لجميع أنواع التأثير الخارجي؟
- I should very soon feel the consequences of it, I can tell you.
- و قريبا جدا ينبغي أن أشعر بعواقب ذلك، أستطيع ان اقول لكم.
- And besides, there is one thing that makes it quite impossible for me to have Krogstad in the bank as long as I am manager.
- الى جانب ذلك، هناك شيء واحد طالما أنا المدير من المستحيل تماما بالنسبة لي أن أجعل كروغستاد في البنك.
- Nora_. Whatever is that?
- نورا- مهما يكن الشيء ذلك؟
- Helmer_. His moral failings I might perhaps have overlooked, if necessary—
- هيلمر - له نقائص أخلاقية-ربما قد قمت بتجاهلها، إذا لزم الأمر
- _Nora_. Yes, you could--couldn't you?
- نورا- نعم، هل يمكن- لا يمكن لك

- Helmer_. And, I hear he is a good worker, too.
• هيلمر - و أيضا ، أسمع أنه عامل جيد.
- But I knew him when we were boys.
• ولكن عرفته عندما كنا أولاد.
- It was one of those rash friendships that so often prove an incubus in after life.
• كان أحدا تلك الصداقات التي غالبا ما تثبت كالكابوس بعد الحياة.
- I may as well tell you plainly, we were once on very intimate terms with one another.
• قد كنا كذلك اقول لكم بصراحة، مرة واحدة على علاقات وثيقة جدا مع بعضها البعض.
- But this tactless fellow lays no restraint upon himself when other people are present.
• ولكن هذا الزميل الغير لبق لا يضع على عاتقه ضبط النفس عند وجود أشخاص آخرين.
- On the contrary, he thinks it gives him the right to adopt a familiar tone with me, and every minute it is "I say, Helmer, old fellow!" and that sort of thing.
• بالعكس انه يعتقد أنه يعطيه الحق في اعتماد لهجة دراية لي، وكل دقيقة من "أقول، هيلمر، زميل العمر" وهذا النوع من الاشياء.
- I assure you it is extremely painful to me.
• وأؤكد لكم أنها مؤلمة للغاية بالنسبة لي.
- He would make my position in the bank intolerable.
• وانه جعل منصبي في البنك لا يطاق.

Helmer_ (_looking among his papers)_. Settle it. (_Enter_ MAID.)

- هيلمر (يبحث بين أوراقه) لتسويته- تدخل- الخادمة
- Look here; take this letter and go downstairs with it at once.
• انظر هنا، أخذ هذه الرسالة وأذهب للطابق السفلي فورا.

- Find a messenger and tell him to deliver it, and be quick. The address is on it, and here is the money.
- يجد المرسل ويقول له لتقديم ذلك، وتكون سريعة. كان العنوان على ذلك، وهنا هو المال.
- Nora_ (_breathlessly_). Torvald--what was that letter?
- نورا- (بتلهف)- ترافولد- ماذا كانت تلك الرسالة؟
- Helmer_. Krogstad's dismissal.
- هيلمر - فصل كروغستاد
- Nora_. Call her back, Torvald! There is still time.
- نورا- يدعوها العودة- تورفالد - ما زال هناك وقت.
- Oh Torvald, call her back! Do it for my sake--for your own sake, for the children's sake! Do you hear me, Torvald?
- آه تورفالد - يدعوها العودة- تفعل ذلك لأجلي • لأجلك، لأجل الأطفال! هل تسمعي،- تورفالد
- Call her back! You don't know what that letter can bring upon us.
- يدعوها العودة- أنت لا تعرف ما يمكن أن تجلب تلك الرسالة لنا.
- Nora_. This dreadful thing is going to happen. It will happen in spite of me! No, no, no, it can't happen--it shan't happen!
- نورا- هذا الشيء المرعب سيحدث- وسيحدث بالرغم مني! لا، لا، لا، لا يمكن أن يحدث، لا يجوز أن يحدث!
- (_She bolts the door of_ HELMER'S _room.
- انها تغلق باب غرفة- هيلمر -

- The_ MAID _opens the hall door for_ KROGSTAD _and shuts it after him.
 • الخادمة- تفتح باب القاعة- كروغستاد- وتغلقه من بعده.
- He is wearing a fur coat, high boots and a fur cap_.
 • هو يرتدي معطف فرو، وأحذية عالية وقبعة الفراء
- _Nora_ (_advancing towards him_). Speak low--my husband is at home.
 • نورا- تتقدم نحوه- تتحدث بانخفاض- زوجي في المنزل.
- Krogstad_. No matter about that.
 • كروغستاد- بغض النظر عن ذلك.
- Nora. What do you want of me?
 • نورا- ماذا تريد مني؟
- Krogstad. An explanation of something.
 • كروغستاد- تفسير هذا الشيء
- Nora. Make haste then. What is it?
 • نورا- يسرع ثم- ما هو؟
- Krogstad. You know, I suppose, that I have got my dismissal.
 • كروغستاد- أنت تعرف، أنا أفترض، أن أكون قد حصلت على فصلي.
- _Nora_. I couldn't prevent it, Mr. Krogstad. I fought as hard as I could on your side, but it was no good.
 • نورا- لم أستطع منعه، سيد كروغستاد-. حاربت بصعوبة كما يمكن أن أقوله لجانبك، ولكن كان ليس جيداً.
- Krogstad_. Does your husband love you so little, then?
 • كروغستاد- ثم - هل زوجك يحبك قليلاً جداً،

- He knows what I can expose you to, and yet he ventures—
• أنه يعلم ما أقوم بعرضه لك، إلا أنه مشاريع،
- _Nora_. How can you suppose that he has any knowledge of the sort?
• نورا- كيف يفترض أن لديه أي معرفة من هذا القبيل؟
- Nora_. I am not speaking of what I owe you.
• نورا- أنا لا أتحدث عن ما أنا مدين لك.
- Tell me what sum you are asking my husband for, and I will get the money.
• قل لي ما المبلغ الذي تطلبه زوجي ، وأنا سوف أوفر المال.
- _Krogstad_. I am not asking your husband for a penny.
• كروكستاد- إنني لا أطلب زوجك قرش
- _Nora_. What do you want, then?
• نورا- ماذا تريد إذن؟
- Krogstad_. I will tell you. I want to rehabilitate myself, Mrs. Helmer; I want to get on; and in that your husband must help me.
• كروكستاد- سأقول لكم. أريد إعادة تأهيل نفسي، سيدة هيلمر، وأريد الحصول على، وأن زوجك يجب أن يساعدني.
- For the last year and a half I have not had a hand in anything dishonorable, and all that time I have been struggling in most restricted circumstances.
• للسنة الأخيرة ونصف لم تتح لي يد بأي شيء غير شريف، ولكل هذا الوقت لقد كنت أكافح بأشد الظروف المقيدة.
- I was content to work my way up step by step.
• كان مضمون العمل طريقي تدريجيا

- Now I am turned out, and I am not going to be satisfied with merely being taken into favour again.
- الآن أنا التفت ، ولن أكون راضية عن مجرد أخذه في صالحه مرة أخرى
- I want to get on, I tell you. I want to get into the Bank again, in a higher position.
- أريد الحصول على، وأقول لك. أريد أن أدخل في البنك مرة أخرى، بمركز أعلى
- Your husband must make a place for me—
- يجب أن يعمل زوجك بالنسبة لي مكان
- Krogstad_. Have you forgot that it is I who have the keeping of your reputation? (_Nora stands speechlessly looking at him.)_ Well, now, I have warned you.
- كروغستاد- أنسيت من الذي حافظ على سمعتك؟ نورا- تقف صامتة تبحث في وجهه
- Do not do anything foolish.
- لا تفعل شيء أحمق
- When Helmer has had my letter, I shall expect a message from him.
- عندما هيلمر تلقى رسالتي، يجب أتوقع رسالة منه
- And be sure you remember that it is your husband himself who has forced me into such ways as this again.
- وتأكد من أنك تذكر أنه من زوجك نفسه الذي اجبرني بمثل هذا مرة أخرى.
- I will never forgive him for that. Good-bye, Mrs. Helmer. (_Exit through the hall.)_
- أنا لن أغفر له ذلك. وداعا، السيدة هيلمر. (يخرج من القاعة.)

Act Two- A Doll's House

- Nora_ (_goes to the hall door, opens it slightly and listens_).
- نورا- تذهب إلى باب الصالة- تفتح قليلا وتستمع
- He is going. He is not putting the letter in the box.
- انه ذاهب- انه لا يضع الرسالة في الصندوق

- Oh, no, no, that's impossible! (_Opens the door by degrees._) What is that? He is standing outside.
- أوه، لا، لا، هذا مستحيل! يفتح الباب تدريجيا- ما هذا؟ وهو واقف بالخارج.
- He is not going downstairs. Is he hesitating?
- انه بالطابق السفلي. هل هو متردد
- Can he--? (_A letter drops into the box; then_ KROGSTAD'S _footsteps are heard, till they die away as he goes downstairs.
- انه يمكن- يسقط الرسالة بالصندوق
- NORA _utters a stifled cry, and runs across the room to the table by the sofa. A short pause_.)
- نورا- تنطق صرخة مكبوتة- وتجرى عبر الغرفة إلى الطاولة من جانب أريكة- ووقفة قصيرة
- Nora_. In the letter-box. (_Steals across to the hall-door_.) There it lies--Torvald, Torvald, there is no hope for us now!
- نورا- بصندوق الرسالة- تسرق عبر باب الصالة- هناك يكمن — تورفالد- ليس هناك أمل لنا الآن
- (MRS. LINDE _comes in from the room on the left, carrying the dress_.)
- السيدة ليندة - تأتي الغرفة إلى اليسار- تحمل الفستان
- _Mrs. Linde_. There, I can't see anything more to mend now.
- السيدة ليندة - هناك، لا أستطيع أرى شيء أكثر للإصلاح حاليا
- Would you like to try it on--?
- هل تودى تجربته؟
- Nora_ (_in a hoarse whisper_). Christine, come here.
- نورا- (بصوت خافت مبحوح) كريستين- تعالي إلى هنا
- _Mrs. Linde_ (_throwing the dress down on the sofa_).
- السيدة ليندة - تلقى الثوب أسفل الأريكة

- What is the matter with you? You look so agitated!
- ما أمرك؟ تبدو بذلك مضطرباً
- _Nora_. Come here. Do you see that letter? There, look--you can see it through the glass in the letter-box.
- نورا- تعالي إلى هنا- هل رأيت تلك الرسالة- هناك، أنظر - يمكنك أن ترى من خلال الزجاج في صندوق الرسالة.
- Mrs. Linde_. Yes, I see it.
- السيدة ليندة - نعم، أرى ذلك.
- _Nora_. That letter is from Krogstad.
- نورا- هذه الرسالة من كروغستاد-
- Mrs. Linde_. Nora--it was Krogstad who lent you the money!
- السيدة ليندة - نورا - أنه كروغستاد الذي قدم لك المال
- _Nora_. Yes, and now Torvald will know all about it.
- نورا- نعم، والآن سيعرف تورفالد بكل شيء عن ذلك.
- _Mrs. Linde_. Believe me, Nora, that's the best thing for both of you.
- السيدة ليندة - صدقيني، نورا، هذا أفضل شيء لكلا منكم.
- _Nora_. You don't know all. I forged a name.
- نورا- أنت لا تعرف كل شيء. مزورة الأسم.
- _Mrs. Linde_. Good heavens--!
- السيدة ليندة - يا الله
- _Nora_. I only want to say this to you, Christine--you must be my witness.
- نورا- أريد فقط أن أقول هذا لكم، كريستين- يجب أن تكوني شاهدي.
- _Mrs. Linde_. Your witness! What do you mean? What am I to--?
- السيدة ليندة - شاهدك-ماذا تعنين- ما عساي

- _Nora_. If I should go out of my mind--and it might easily happen—
- نورا- إذا كان يجب أن تخرج من عقلي- وأنه قد يحدث بسهولة
- _Mrs. Linde_. Nora!
- السيدة ليندة - نورا-
- Nora_. Or if anything else should happen to me--anything, for instance, that might prevent my being here—
- نورا- أو إذا كان يجب أن يحدث شيء آخر لي- أي شيء-مثلا، قد تمنع وجودي هنا،
- Mrs. Linde_. Nora! Nora! you are quite out of your mind.
- السيدة ليندة - نورا- نورا- أنك خارج تماما من عقلك
- Nora_. And if it should happen that there were someone who wanted to take all the responsibility, all the blame, you understand—
- نورا- وإذا كان يجب أن يحدث أن هناك شخص أراد أن يأخذ كل المسؤولية، كل اللوم، عليك أن تدرك-
- _Mrs. Linde_. Yes, yes--but how can you suppose--?
- السيدة ليندة - نعم، نعم - ولكن كيف يمكنك الاقتراض -؟
- Nora_. Then you must be my witness, that it is not true, Christine. I am not out of my mind at all; I am in my right senses now, and I tell you no one else has known anything about it; I and I alone, did the whole thing. Remember that.
- نورا- ثم يجب أن تكون شاهدي، وأنه ليس صحيحا، كريستين. أنا لست خارج ذهني إطلاقا، وأنا في حواسي الآن، وأنا أقول لك أي شخص آخر لم يعرف بذلك، وأنا وحده، أفعل كل شيء. أتذكر ذلك.
- _Mrs. Linde_. I will, indeed. But I don't understand all this.
- السيدة ليندة - سأفعل، في الواقع- ولكن أنا لا أفهم كل هذا.

- Mrs. Linde_. I will go at once and see Krogstad.
- السيدة ليندة - سوف أذهب فوراً لرؤية كروغستاد
- _Nora_. Don't go to him; he will do you some harm.
- نورا- لا تذهب إليه- سيضررك.
- _Mrs. Linde_. There was a time when he would gladly do anything for my sake.
- السيدة ليندة - هناك وقت عندما سيفعل بكل سرور أي شيء لأجلي.
- Nora_. He?
- نورا-هو؟
- Mrs. Linde_. Where does he live?
- السيدة ليندة - أين يسكن؟
- Nora_. How should I know--? Yes (_feeling in her pocket_) here is this card. But the letter, the letter--!
- نورا- كيف يجب أن أعرف - نعم - أشعر في جيبه- هنا بطاقته. ولكن هذه الرسالة، الرسالة -!
- _Helmer_ (_calls from his room, knocking at the door_). Nora.
- هيلمير- نداء من غرفته- يطرق الباب- نورا-
- Mrs. Linde_ (_who has read the card_) I see he lives at the corner here.
- السيدة ليندة - من قرأ البطاقة- أرى يسكن هنا بالزاوية.
- _Nora_. Yes, but it's no use. It is hopeless. The letter is lying there in the box.
- نورا- نعم، ولكن لا فائدة- ميؤوس منه. هذه الرسالة ملقاة في الصندوق هناك .
- _Mrs. Linde_. And your husband keeps the key?
- السيدة ليندة - وزوجك لديه المفتاح؟

• _Nora_. Yes, always.

• نورا- نعم، دائما

• _Mrs. Linde_. Krogstad must ask for his letter back unread, he must find some pretence---

• السيدة ليندة - يجب أن نسأل كروغستاد لأخذ رسالته غير المقروءة، يجب أن يجد بعض التظاهر ---

• Mrs. Linde_. You must delay him.

• السيدة ليندة - يجب تأخير

• Go in to him in the meantime. I will come back as soon as I can.

• She goes out hurriedly through the hall door_.)

• يذهب إليه بنفس الوقت - سأعود قريباً ما أمكنني- خرجت من باب الصالة على عجل

• Nora_. What are you going to do there?

• نورا- لماذا أنت ذاهب الى هناك

• _Helmer_. Only see if any letters have come.

• هيلمر- انظر فقط إن وصلت رسائل

• _Nora_. No, no! don't do that, Torvald!

• نورا- لا، لا! لا تفعل ذلك، تورفالد

• _Helmer_. Why not?

• هيلمر- لماذا لا

• _Nora_. Torvald, please don't. There is nothing there.

• نورا- تورفالد، من فضلك لا. لا يوجد شيء هناك.

• _Helmer_. Well, let me look.

• هيلمر- حسناً، اسمحوا لي بالبحث

• Mrs. Linde_. Gone out of town.

• السيدة ليندة - ذهبت خارج المدينة

- _Nora_. I could tell from your face.
- نورا- ويمكنني أن أقول من وجهك
- _Mrs. Linde_. He is coming home tomorrow evening. I wrote a note for him.
- السيدة ليندة - انه عائدا الى منزله مساء غد- كتبت ملاحظة بالنسبة له.
- _Nora_. You should have let it alone; you must prevent nothing.
- نورا- هل ينبغي أن اتركه وحده؛ يجب منع أي شيء
- After all, it is splendid to be waiting for a wonderful thing to happen.
- بعد كل شيء، فمن الرائع أن تنتظر شيء رائع أن يحدث.
- Mrs. Linde_. What is it that you are waiting for?
- السيدة ليندة - ما الذي كنت تنتظر؟
- _Nora_, Oh, you wouldn't understand. Go in to them.
- نورا- أوه، وكنت لا تفهم- تذهب إليهم
- I will come in a moment. (MRS. LINDE _goes into the dining-room._
- سأتي في لحظة- السيدة ليندة - تذهب الى غرفة الطعام
- NORA _stands still for a little while, as if to compose herself.
- نورا- مازال قائما لفترة قصيرة، كما لتكوين نفسه.
- Then she looks at her watch_.) Five o'clock.
- ثم تتطلع في ساعتها
- Seven hours till midnight; and then four-and-twenty hours till the next midnight. Then the Tarantella will be over.
- سبع ساعات حتى منتصف الليل، ثم أربع وعشرين ساعة حتى منتصف الليل التالي. ثم سيكون أكثر من الرقصة.
- Twenty-four and seven? Thirty-one hours to live.
- أربع وعشرين وسبعة؟ واحد وثلاثين ساعة لتعيش.

- Modern Drama-Instructor : Dr. Ibrahim Elshinnawy
- 13th Lecture-Modern Drama

A Doll's House- Act Three

- Mrs. Linde_. I could not endure life without work.
السيدة ليندة _ لم أستطع تحمل الحياة بدون عمل.
- All my life, as long as I can remember, I have worked, and it has been my greatest and only pleasure.
طيلة حياتي، طالما أتذكر، عملت، فقط أنها كانت أعظم دواعي سروري .
- But now I am quite alone in the world--my life is so dreadfully empty and I feel so forsaken.
لكن الآن أنا وحدي تماما في العالم- حياتي خالية مخيفة وأشعر حتى تخلوا
- There is not the least pleasure in working for one's self. Nils, give me someone and something to work for.
ليس هناك أقل متعة للعمل من أجل الذات. نيلز، أعطني عمل واحد من أجل.
- Mrs. Linde_. I want to be a mother to someone, and your children need a mother.
السيدة ليندة _ أريد أن أكون أما لشخص ما، وأطفالك بحاجة إلى الأم.
- We two need each other. Nils, I have faith in your real character--I can dare anything together with you.
نحن الاثنان بحاجة الى بعضنا البعض. نيلز، لدي ثقة في شخصيتك الحقيقية – ويمكنني تجرؤ شيء معكم.
- _Krogstad_ (_grasps her hands_).
كروجستاد (_يمسك يديها_).
- Thanks, thanks, Christine! Now I shall find a way to clear myself in the eyes of the world. Ah, but I forgot—
شكرا، شكرا، كريستين! الآن يجب أن أجد وسيلة لإلغاء نفسي من أنظار العالم. آه، ولكن نسيت-

- Krogstad_. Yes, yes--I will go. But it is all no use.
• كروجستاد- نعم، نعم - سوف أذهب. ولكن كل ذلك بلا فائدة.
- Of course you are not aware what steps I have taken in the matter of the Helmers.
• بالطبع لم تكن على علم ما هي الخطوات أخذت بهذه المسألة من هيلمير
- _Mrs. Linde_. Yes, I know all about that.
• السيدة ليندة _ نعم، أعرف كل شيء عن ذلك.
- _Krogstad_. And in spite of that have you the courage to--?
• كروجستاد- بالرغم من أن يكون لك شجاعة ل-؟
- _Mrs. Linde_. I understand very well to what lengths a man like you might be driven by despair.
• السيدة ليندة _ أنا أفهم جيدا لما أطول الرجل مثلك قد يكون مدفوعا باليأس.
- _Krogstad_. If I could only undo what I have done!
• كروجستاد- إذا كنت فقط قادرا على التراجع ا ما قمت به!
- _Mrs. Linde_. You cannot. Your letter is lying in the letter-box now.
• السيدة ليندة _ لا يمكنك. الرسالة ملقاة في صندوق الرسالة الآن.
- Nora_ (_in a hurried and breathless whisper_). Well?
• نورا - في عجلة و كذلك هامسة النفس- حسنا
- _Mrs. Linde_. (_in a low voice_). I have had a talk with him.
• السيدة ليندة _ بصوت منخفض- لقد تحدثت معه
- _Nora_. Yes, and—
• نورا- نعم، و-
- _Mrs. Linde_. Nora, you must tell your husband all about it.
• السيدة ليندة _ نورا- يجب عليكى إخبار زوجك كل شيء عن ذلك.
- _Nora_ (_in an expressionless voice_). I knew it.
• نورا - بنبرة غير معبر - كنت أعرف ذلك.

- _Mrs. Linde._ You have nothing to be afraid of as far as Krogstad is concerned; but you must tell him.
- السيدة ليندة _ ليس لديك أي شيء للخوف من كروجستاد ، ولكن يجب القول له
- _Nora_. I won't tell him.
- نورا - أنا لن أقول له.
- _Mrs. Linde_. Then the letter will.
- السيدة ليندة _ ثم والرسالة.

A Doll's House- Act Three

- Helmer._ what is this? Do you know what is in this letter?
- هيلمر- ما هو هذا ؟ هل تعرف ما هو في هذه الرسالة؟
- Nora._ Yes, I know. Let me go! Let me get out!
- نورا - نعم، وأنا أعلم. دعني اذهب! دعني أخرج!
- Helmer_ (_holding her back_). Where are you going?
- هيلمر- تلف ظهرها - أين أنت ذاهب؟
- Nora_ (_trying to get free_). You shan't save me, Torvald!
- نورا - تحاول تصبح حرة لا يحق لك الاحتفاظ بي ، تورفالد!
- _Helmer_ (_reeling_). True? Is this true, that I read here? Horrible! No, no--it is impossible that it can be true.
- هيلمر- يترنح - صحيح؟ هل هذا صحيح، أنا أقرأ هنا؟ فظيع! لا، لا - أنه من المستحيل أن يكون صحيحاً.
- _Nora._ it is true. I have loved you above everything else in the world.
- نورا - أنه صحيح. أحببتكم فوق كل شيء آخر في العالم.
- Helmer._ Oh, don't let us have any silly excuses.
- هيلمر- أوه، لا تسمح لنا بأي أعذار سخيفة.
- _Nora_ (_taking a step towards him_). Torvald--!
- نورا - تتخذ خطوة تجاهه- ترافالد
- _Helmer._ Miserable creature--what have you done?
- هيلمر- مخلوق بائس - ماذا فعلت؟

- _Nora._ let me go. You shall not suffer for my sake. You shall not take it upon yourself.
• نورا- السماح لي بالرحيل. يجب عليك ألا تعاني من أجلي. لا يحق لك أن تتحمل بنفسك.
- _Helmer._ No tragedy airs, please. (_Locks the hall door._) Here you shall stay and give me an explanation.
• هيلمر- لا تبتث المأساة، رجاء- يقفل باب القاعة- هنا يجب عليك البقاء وتعطيني تفسيراً لذلك.
- Do you understand what you have done? Answer me? Do you understand what you have done?
• هل تفهم ما قمتم به؟ أجبني؟ هل تفهم ما قمتم به؟
- Nora_ (_looks steadily at him and says with a growing look of coldness in her face_). Yes, now I am beginning to understand thoroughly.
• نورا- تنظر مطرداً إليه وتقول بنظرة متزايدة ببرودة في وجهها - نعم، الآن بدأنا نفهم جيداً
- Helmer_ (_walking about the room_).
• هيلمر- يمشي حول الغرفة
- What a horrible awakening! All these eight years--she who was my joy and pride--a hypocrite, a liar--worse, worse--a criminal! The unutterable ugliness of it all!--For shame! For shame!
• ما الصحوة الرهيبة! كل هذه السنوات الثماني - هي التي كانت فرحي وفخرى - منافق، كاذب - أسوأ، والأسوأ - مجرم! بشاعة لا توصف من كل شيء -! العار! العار!
- (NORA _is silent and looks steadily at him. He stops in front of her._) I ought to have suspected that something of the sort would happen.
• (نورا- بصمت وتتنظر باطراد إليه، وهو يتوقف أمامها.) أنا يجب أن اشتبه بأن شيئاً من هذا القبيل سيحدث.
- I ought to have foreseen it.
• أنا يجب أن أكون متوقعه ذلك.
- All your father's want of principle--be silent!--all your father's want of principle has come out in you.
• كل ما تبذلونه يريد الأب من حيث المبدأ - التزم الصمت- كل ما تبذلونه يريد الأب من حيث المبدأ.

- No religion, no morality, no sense of duty--How I am punished for having winked at what he did! I did it for your sake, and this is how you repay me.
- لا دين، لا أخلاق، لا معنى للعمل - كيف لي معاقبته لقيامه بغمز في ما فعله! أنا فعلت لأجلك، وهذا هو كيف يمكنك سداذه لي.
- _Nora._ Yes, that's just it.
- نورا- نعم، هذا فقط.
- Helmer._ now you have destroyed all my happiness. You have ruined all my future.
- هيلمير- الآن أنت دمرت كل ما عندي من السعادة- لقد دمرت كل ما لدي في المستقبل.
- It is horrible to think of! I am in the power of an unscrupulous man; he can do what he likes with me, ask anything he likes of me, give me any orders he pleases--I dare not refuse.
- إنه لأمر فظيع أن نفكر في! أنا في قوة رجل لا ضمير له، وأنه يمكن أن يفعل ما يشاء معي، اطلب أي شيء من يحب لي، أعطني أي أوامر . رجاءا - لا أجرؤ على الرفض.
- And I must sink to such miserable depths because of a thoughtless woman!
- يجب أن أهبط إلى الأعماق البائس بسبب امرأة طائشة!
- Nora._ When I am out of the way, you will be free.
- نورا- عندما أكون بعيدا، ستكون حر
- _Helmer._ No fine speeches, please. Your father had always plenty of those ready, too.
- هيلمير- لا كلمات جميلة، من فضلك. أيضا دائما كان والدك لكثير من الذين أبدوا استعدادا.
- What good would it be to me if you were out of the way, as you say? Not the slightest.
- ماذا يكون جيد بالنسبة لي لو كنت بعيدا، كما تقول؟ ليس على الإطلاق.
- He can make the affair known everywhere; and if he does, I may be falsely suspected of having been a party to your criminal action.
- إن بإمكانه تقديم هذه القضية المعروفة بكل مكان، وإذا ما حدث - قد يكون زيف المشتبه بأنه كان طرفا في الإجراءات الجنائية الخاص

- Nora_ (_coldly and quietly_). Yes.
- نورا- ببرودة وهدوء- نعم
- _Helmer._ it is so incredible that I can't take it in. But we must come to some understanding. Take off that shawl.
- هيلمر- من لا يصدق لدرجة أنني لا يمكن أن أخذه. ولكن يجب علينا بعض التفاهم. تخلع الشال.
- Take it off, I tell you. I must try and appease him some way or another. The matter must be hushed up at any cost.
- تأخذه ، وأنا أقول لك. لا بد لي من محاولة ارضائه بطريقة أو بأخرى. يجب أن يصل الأمر للتكتم بأي ثمن.
- And as for you and me, it must appear as if everything between us were as before--but naturally only in the eyes of the world.
- وأما أنت وأنا، يجب أن يظهر كما لو كان كل شيء بيننا كما كان من قبل - ولكن بشكل طبيعي فقط في نظر العالم.
- You will still remain in my house that is a matter of course.
- سوف لا تزال في بيتي وهذا هو بطبيعة الحال.
- But I shall not allow you to bring up the children; I dare not trust them to you.
- ولكن أنا لن أسمح لك لإحضار الأطفال، ولا أجروء على الثقة بك لهم .

A Doll's House- Act Three

- (_A ring is heard at the front-door bell._)
- سمع رنين الجرس للبواب الأمامي
- _Helmer_ (_with a start_).
- هيلمر- بانطلاقة
- What is that? So late! Can the worst--? Can he--? Hide yourself, Nora. Say you are ill.
- ما هذا؟ متأخر جدا! أيمن الأسوأ -؟ هل تستطيع اخفاء نفسك، نورا. يقول كنت مريضا.
- (NORA _stands motionless._ HELMER _goes and unlocks the hall door._)
- نورا- تقف ساكنة- هيلمر- يذهب ليفتح باب صالة

- _Maid_ (comes to the door). A letter for the mistress.
- الخادمة- تأتي إلى الباب - رسالة للسيدة
- _Helmer._ Give it to me. (_Takes the letter, and shuts the door._) Yes, it is from him. You shall not have it; I will read it myself.
- هيلمر- أعطيني أياه. خذ الرسالة، وأغلق الباب - نعم، هي منه. لا يكن لك ذلك، وأنا سأقرأ بنفسي.
- _Nora._ yes, read it.
- نورا- نعم، قراءتها.

- Helmer_ (_standing by the lamp_). I scarcely have the courage to do it. It may mean ruin for both of us. No, I must know.
- هيلمر- يقف بجانب المصباح - بالكاد لدي الشجاعة للقيام بذلك- قد يعني التدمير لكينا. لا، يجب أن أعرف.
- (_Tears open the letter, runs his eye over a few lines, looks at a paper enclosed, and gives a shout of joy._) Nora! (_She looks at him, questioningly._) Nora! No, I must read it once again--.
- بكاء بفتح الرسالة- يدير عينه على بضعة أسطر، ينظر إلى الورقة المرفقة، ويعطي هتاف الفرح- نورا- تنتظر له، لأستجوابه- نورا- لا، لا بد لي من قراءتها مرة أخرى -
- Yes, it is true! I am saved! Nora, I am saved!
- نعم، صحيح! أنا أنقذت! نورا، وأنا محفوظة!
- _Nora._ And I?
- نورا- وأنا

- Helmer._ you too, of course; we are both saved, both saved, both you and I.
- هيلمر- أنت أيضا، بطبيعة الحال، وعلى حد سواء أنقذنا، كلا أنت وأنا.
- Look, he sends you your bond back.
- يبدو انه يرسل لك سندائك مرة أخرى
- He says he regrets and repents--that a happy change in his life--never mind what he says! We are saved, Nora! No one can do anything to you.
- يقول انه يأسف وتاب - أن تغييرا سعيدا في حياته - ناهيك عن ما يقول! ونجينا - نورا! لا يمكن لأحد فعل أي شيء لك

- Oh, Nora, Nora!--no, first I must destroy these hateful things. Let me see--
 . (_Takes a look at the bond._) No, no, I won't look at it.
 • أوه، نورا، نورا -! لا، أولاً لا بد لي من تدمير هذه الأشياء البغيضة. دعني أرى - يلقى نظرة على السندات. لا، لا، أنا لن أنظر في الأمر.
- The whole thing shall be nothing but a bad dream to me. (_Tears up the bond and both letters, throws them all into the stove, and watches them burn._) There--now it doesn't exist any longer.
 • يجب أن يكون كل شيء سوى حلم مزعج بالنسبة لي. (حتى البكاء للسندات والخطابات على حد سواء، يلقى جميعها في الموقد، وتحترق ساعاتهم) هناك - الآن أنه لا يوجد لفترة أطول.
- Nora._ I have fought a hard fight these three days.
 • نورا -! لقد حاربت بمعركة صعبة في هذه الأيام الثلاثة.
- Helmer._ and suffered agonies, and seen no way out but--. No, we won't call any of the horrors to mind.
 • هيلمر - وأعاني الآلام، وأنظر لأي مخرج ولكن -. لا، نحن لا نستدعي لأي من الفظائع إلى الذهن.
- We will only shout with joy, and keep saying, "It's all over! It's all over!"
 Listen to me, Nora. You don't seem to realize that it is all over.
 • سنصرخ فرحاً فقط، ويبقى القول، "إنه في جميع! قد انتهت جميعاً!" أنصت لي، نورا. لا يبدو أن ندرك أنه بكل مكان.
- What is this?--such a cold, set face! My poor little Nora, I quite understand; you don't feel as if you could believe that I have forgiven you.
 • ما هو هذا -؟ مثل هذا البرد، ضبط وجهه! الفقيرة قليلاً نورا ، وأنا أفهم تماماً؛ كنت لا تشعر كما لو كنت قد تعتقد بأنني سأغفر لك
- But it is true, Nora, I swear it; I have forgiven you everything. I know that what you did, you did out of love for me.
 • لكن صحيح، نورا، أقسم ، وأنا أعفوت لك كل شيء. وأنا أعلم أنك ما فعلت، إلا حبا بي.
- _Nora._ That is true
 • نورا -هذا صحيح -

- Nora._ Thank you for your forgiveness. (_She goes out through the door to the right._)
- نورا- شكرا لعفوك - ذهبت خلال الباب إلى اليمين
- _Helmer._ No, don't go--. (_Looks in._) What are you doing in there?
- هيلمر- لا، لا تذهب - (أنظر) ماذا تفعل هناك؟
- _Nora_ (_from within_). Taking off my fancy dress.
- نورا- (من ضمن) تقلع الثوب التنكري
- Helmer_ (_standing at the open door_). Yes, do. Try and calm yourself, and make your mind easy again, my frightened little singing-bird.
- هيلمر- (يقف عند الباب مفتوحا) نعم، لا - حاول على تهدئة نفسك - وجعل رأيك سهل من جديد.
- Be at rest, and feel secure; I have broad wings to shelter you under.
- كن براحة - وأشعر بالأمان؛ لدي أجنحة واسعة تأوى لك
- _Walks up and down by the door._) How warm and cosy our home is, Nora. Here is shelter for you; here I will protect you like a hunted dove that I have saved from a hawk's claws
- يمشي أعلى وأسفل من الباب- لمدى منزلنا الحار والدافئ - نورا- هنا مأوى لك- انا هنا لأحميك مثل حمامة مطاردة لأنني أحفظها من مخالب الصقر
- Nora_ (_in everyday dress_). Yes, Torvald, I have changed my things now.
- نورا- في الثوب اليومي - نعم - تورفالد، لقد تغيرت الأمور الآن
- _Helmer._ But what for?--so late as this.
- هيلمر- ولكن ماذا عن- حتى اواخر هذا.
- _Nora._ I shall not sleep tonight.
- نورا- يجب أن أنام الليلة
- _Helmer._ But, my dear Nora—
- هيلمر- لكن، عزيزتي نورا
- _Nora_ (_looking at her watch_). It is not so very late.
- نورا- تنتظر في ساعتها- ليس كذلك متأخر جدا

- Sit down here, Torvald. You and I have much to say to one another. (_She sits down at one side of the table_.)
- أجلس هنا- ترافولد - أنت وأنا لدينا الكثير للقول- انها تجلس بجانب واحد من الطاولة
- Nora._ Sit down. It will take some time; I have a lot to talk over with you.
- نورا- أجلس- سيستغرق بعض الوقت - لدي الكثير للحديث اكثر معكم
- _Helmer_ (_sits down at the opposite side of the table_). You alarm me, Nora!--and I don't understand you.
- هيلمر- يجلس على الجانب الآخر من الطاولة - أنت تزعجني- وأنا لا أفهمك
- Nora._ No, that is just it. You don't understand me, and I have never understood you either--before tonight.
- نورا- لا، هذا هو فقط - أنت لا تفهمني- وأنا لم أفهمك - قبل هذه الليلة.
- No, you mustn't interrupt me. You must simply listen to what I say.
- لا، يجب أن لا تقاطعني. يجب عليك مجرد الاستماع إلى ما أقول. تورفالد، وهذا هو تصفية الحسابات.
- Torvald, this is a settling of accounts.
- نورا- لقد كنا متزوجين ثماني سنوات.
- Does it not occur to you that this is the first time we two, you and I, husband and wife, have had a serious conversation?
- هل تحدث لك هذه المرة الأولى لأثنين، أنت وأنا، الزوج والزوجة، أكان الحوار جاد؟
- Nora._ that is just it; you have never understood me. I have been greatly wronged, Torvald--first by papa and then by you.
- نورا- هذا هو فقط، كنت لم تفهم قط لي - لقد ظلمت كثيرا، تورفالد، أولا بابا ثم من قبلك.
- Helmer._ What! By us two--by us two, who have loved you better than anyone else in in the world?
- هيلمر- ماذا ! من قبلنا الاثنين - من قبلنا الاثنين - اللذين أحببتكم أفضل من أي شخص آخر في العالم؟
- _Nora_ (_shaking her head_). You have never loved me. You have only thought it pleasant to be in love with me.
- تهز رأسها- أنت لم تحبني- هل فكرت لتكون فقط لطيف في الحب معي.

- _Helmer._ Nora, what do I hear you saying?
• هيلمر - نورا - ماذا أسمع القول؟
- _Nora._ It is perfectly true, Torvald.
• نورا - صحيح تماما - ترافولد
- When I was at home with papa, he told me his opinion about everything, and so I had the same opinions; and if I differed from him I concealed the fact, because he would not have liked it.
• عندما كنت في المنزل مع بابا، لي رأي في كل شيء، ولي نفس الرأي، وإذا اختلفت معه - أخفى الحقيقة، لأنه لم يرضى.
- He called me his doll-child, and he played with me just as I used to play with my dolls. And when I came to live with you—
• يدعوني دمية الطفل، ويلعب معي تماما كما اعتدت اللعب مع الدمي . وعندما جئت للعيش معك،
- Nora_ (_undisturbed_). I mean that I was simply transferred from papa's hands into yours.
• نورا - (دون ازعاج) أعني أنه تم نقلي ببساطة من يد بابا ليديك.
- You arranged everything according to your own taste, and so I got the same tastes as you--or else I pretended to, I am really not quite sure which--I think sometimes the one and sometimes the other.
• رتبت لك كل شيء وفقا لذوقك ، وهكذا أنت حصلت على نفس الأذواق - وإلا أنك تظاهرت، وأنا لست متأكدا تماما حقا - أعتقد بعض الأحيان وأحيانا الأخرى.
- Nora_. No, I have never been happy. I thought I was, but it has never really been so.
• نورا - لا، لم أكن يوما سعيدا. اعتقدت انني، لكنه لم يكن ذلك حقا.
- _Helmer_. Not--not happy!
• هيلمر - لا - ليس سعيدا!
- _Nora_. No, only merry. And you have always been so kind to me.
• نورا - لا، مرح فقط. ولقد كنت دائما ذلك النوع بالنسبة لي
- But our home has been nothing but a playroom.
• لكن كان منزلنا كملعب.

- I have been your doll-wife, just as at home I was papa's doll-child; and here the children have been my dolls.
- لقد كنت الدمية الزوجة، تماما كما في منزل بابا الدمية الطفله، وهنا الأطفال الدمي الخاصة بي.
- I thought it great fun when you played with me, just as they thought it great fun when I played with them.
- اعتقد انها متعة كبيرة عندما لعبت معي، تماما كما كانوا يعتقدون أنها متعة كبيرة عندما لعبت معهم.
- That is what our marriage has been, Torvald.
- هذا هو ما كان زواجنا، تورفالد

- Nora_. Indeed, you were perfectly right.
- نورا- في الواقع، كنت محق تماما.
- I am not fit for the task. There is another task I must undertake first.
- انا لا أصلح لهذه المهمة. هناك مهمة أخرى لا بد لي من القيام الأول.
- I must try and educate myself--you are not the man to help me in that.
- ولا بد لي من محاولة تثقيف نفسي - أنت لست الرجل لمساعدتي في ذلك.
- I must do that for myself. And that is why I am going to leave you now.
- ولا بد لي من القيام بذلك لنفسي. وهذا هو السبب انا سأترككم الآن.

A Doll's House- Act Three

- Nora_. I am going away from here now, at once.
- نورا-وانا ذاهب بعيدا من هنا الآن، في وقت واحد.
- I am sure Christine will take me in for the night—
- وأنا واثق كريستين سوف تأخذني في ليلة
- _Helmer_. You are out of your mind! I won't allow it! I forbid you!
- هيلمر- أنت من عقلك! وأنا لن أسمح بذلك! إنني أمنعك
- _Nora_. It is no use forbidding me anything any longer.
- نورا- ليس لي أي شيء يمنع استخدامي لفترة أطول.
- I will take with me what belongs to myself.
- سيكون لي معي ما يعود لنفسي.

- I will take nothing from you, either now or later.
- سيكون لي شيئاً منك، سواء الآن أو في وقت لاحق.
- _Helmer_. Do I need to tell you that? Are they not your duties to your husband and your children?
- هيلمير- أحتاج أن أقول لكم أن- هم ليس لديك واجبات تجاه زوجك وأطفالك؟
- Nora_. I have other duties just as sacred.
- نورا-لدي واجبات أخرى تماماً كما المقدسة
- _Helmer_. That you have not. What duties could those be?
- هيلمير- أن لديك لا. ماذا يمكن أن تكون هذه الواجبات
- Nora_. Duties to myself.
- نورا- واجبات لنفسي
- _Helmer_. Before all else, you are a wife and mother.
- هيلمير- قبل كل شيء، أنت الزوجة والأم
- Nora_. I don't believe that any longer.
- نورا- لا أعتقد لفترة أطول.
- Nora_. I have never felt my mind so clear and certain as to-night.
- نورا- لم يسبق لي أن شعرت بذهني واضح جداً ومحدد مثل الليلة
- _Helmer_. And is it with a clear and certain mind that you forsake your husband and your children?
- هيلمير- وذلك مع العقل واضحة ومحددة التي يتخلى زوجك وأولادك؟
- _Nora_. Yes, it is.
- نورا- نعم، هو عليه.
- _Helmer_. Then there is only one possible explanation.
- هيلمير- ثم ليس هناك سوى تفسير واحد ممكن
- _Nora_. What is that?
- نورا- ما هذا؟
- _Helmer_. You do not love me anymore.
- هيلمير- كنت لا تحبني بعد الآن

- _Nora_. No, that is just it.
- نورا-لا، هذا هو فقط.
- Nora_ (_going out to the right_).
- نورا-الخروج إلى اليمين
- That makes it all the more certain that it must be done.
- الذي يجعل الأمر أكثر معينة يجب أن يتم ذلك
- She comes back with her cloak and hat and a small bag which she puts on a chair by the table_.)
- رجوعها مع عباءة وقبعة لها وحقيبة صغيرة التي تضعها على كرسي من الطاولة
- Helmer_. Nora, Nora, not now! Wait till tomorrow.
- هيلمر-نورا، نورا، ليس الآن! ننتظر حتى الغد
- Nora_ (_putting on her cloak_). I cannot spend the night in a strange man's room.
- نورا-تضع عباءة لها- لا أستطيع قضاء الليل في غرفة رجل غريب في.
- _Helmer_. But can't we live here like brother and sister--?
- هيلمر-ولكن هل يمكن نعيش هنا مثل أخ وأخت
- _Nora_ (_putting on her hat_). You know very well that would not last long. (_Puts the shawl round her_.)
- نورا-تضع قبعته- تعلمون جيدا أن لن نستمر طويلا. يضع الشال لها
- Good-bye, Torvald. I won't see the little ones.
- وداعا، تورفالد. وأنا لن نرى القليل منها.
- _Helmer_. May I write to you, Nora?
- هيلمر- هل لي أن أكتب إليكم، نورا؟
- _Nora_. No--never. You must not do that.
- نورا- لا - أبدا. يجب عليك أن تفعل ذلك.
- _Helmer_. But at least let me send you—
- هيلمر- ولكن على الأقل اسمح لي أن أرسل لك
- __Nora_. Nothing--nothing—

- نورا- لا شيء - لا شيء،
- _Helmer_. Let me help you if you are in want.
- هيلمر- اسمح لي أن أساعدك إذا كنت تريد.
- _Nora_. No. I can receive nothing from a stranger.
- نورا- لا يمكنني تلقي شيء من شخص غريب
- _Helmer_. Nora--can I never be anything more than a stranger to you?
- هيلمر- نورا - أنا لا يمكن أبدا أن يكون أي شيء أكثر من شخص غريب بالنسبة لك؟
- Nora_ (_taking her bag_). Ah, Torvald, the most wonderful thing of all would have to happen.
- نورا-أخذ حقيبتها- آه، سوف تورفالد، والشيء الأكثر روعة من كل يجب أن يحدث.
- Helmer_. Tell me what that would be!
- هيلمر- قل لي ما من شأنه أن يكون
- Nora_. Both you and I would have to be so changed that--.
- نورا- وسواء أنت وأنا يجب أن تتغير بحيث -.
- Oh, Torvald, I don't believe any longer in wonderful things happening.
- أوه، تورفالد، لا أعتقد أكثر من ذلك في الأشياء الرائعة تحدث.
- _Helmer_. But I will believe in it. Tell me? So changed that--?
- هيلمر- ولكن سيصدقوني . قل لي؟ تغيرت بحيث -؟
- _Nora_. That our life together would be a real wedlock. Good-bye. (_She goes out through the hall_.)
- نورا- أن حياتنا ستكون معا الزوجية الحقيقية. وداعا. (تذهب من خلال القاعة)
- _Helmer_ (_sinks down on a chair at the door and buries his face in his hands_).
- هيلمر- أسفل كرسي عند الباب ويدفن وجهه بين يديه- نورا- نورا- ينظر لجولة، وترتفع
- Empty. She is gone. (_A hope flashes across his mind_.)
- فارغة. وقالت انها قد ولى. ومضات الأمل في عقله
- The most wonderful thing of all--?
- الشيء الأكثر روعة من كل ذلك -؟
- (_The sound of a door shutting is heard from below_.)
- وسمع صوت اغلاق الباب من الأسفل

- **Modern Drama-Instructor : Dr. Ibrahim Elshinnawy**
- **FINAL REVISION-14th Lecture-Modern Drama**

FINAL REVISION- Modern Drama

- After the death of Shakespeare and his contemporaries drama in England suffered a decline for two centuries.
• عانت الدراما في إنجلترا بعد موت شكسبير الكثير من التأخر والتراجع لقرنين من الزمان
- Even Congreve in the seventeenth, and Sheridan and Goldsmith in the eighteenth, could not restore drama to the position it held during the Elizabethan Age.
• لم يستطيع (كونغريف) في القرن السابع عشر و(شيريدان و قولدسميث) في القرن الثامن عشر إعادة الدراما الى مكانه التي كانت عليها في العصر الاليزابيثي
- It was revived, however, in the last decade of the nineteenth century, and then there appeared dramatists who have now given it a respectable place in English literature.
• عادت الدراما في العقد الاخير من القرن التاسع عشر للانتعاش من جديد عندها ظهر كتاب للدراما فأعطوها مكانه محترمه في الادب الانجليزي
- Two important factors were responsible for the revival of drama in 1890's.
• هناك عاملان مهمان تسببا في انتعاش الدراما 1890'
- One was the influence of Ibsen, the great Norwegian dramatist, under which the English dramatists like Bernard Shaw claimed the right to discuss serious social and moral problems in a calm, sensible way.
• أحدهما كان تأثير الكاتب النرويجي العظيم ((إيسن)), الذي جعل كتاب الدراما برنارد شو يعطي نفسه الحق في مناقشة المشاكل الاخلاقية والاجتماعية بشكل هادئ ومنطقي
- The second was the cynical atmosphere prevailing at that time, which allowed men like Oscar Wilde to treat the moral assumptions of the Victorian age with frivolity and make polite fun of their conventionality, prudishness or smugness.
• العامل الثاني كان جو السخرية والفكاهة الذي كان يسود بذلك الوقت, والذي سمح للرجال مثل ((اوسكار وايلد)) للتطرق للفرضيات الاخلاقية للعصر الفيكتوري بجرأه وتهور وسخرية بشكل مهذب من تقاليدهم وانغلاقهم وعجرفتهم

- The first factor gave rise to the Comedy of Ideas or Purpose, while the second revived the Comedy of Manners or the Artificial Comedy.
العامل الاول هو اظهر الافكار والاهداف الكوميديه . والعامل الثاني اوجد الكوميديا الاخلاقيه او السطحيه
- Under the influence of Ibsen the serious drama in England from 1890 onward ceased to deal with themes remote in time and place.
توقف ظهور الدراما الجاده في انجلترا بسبب نفوذ ((ابسن)) منذ 1890 فصاعدا من التعاطي مع مواضيع بعيدة في الزمان والمكان
- He had taught men that the real drama must deal with human emotions, with things which are near and dear to ordinary men and women.
درس ابسن الرجال بان الدراما الحقيقيه لابد ان تتناول العواطف والاحاسيس البشريه , ومواضيع تكون قريبه من النساء والرجال العاديين
- The new dramatists thus gave up the melodramatic romanticism and pseudo- classical remoteness of their predecessors, and began to treat in their plays the actual English life, first of the aristocratic class, then of the middle class and finally of the labouring class.
بالتالي كتاب الدراما الجدد تخلوا عن الرومانسيه الميلودراماتيكيه والكلاسيكيات التي ورثوها من اسلافهم - وبدأوا بتعامل الحياه الانجليزيه الحقيقيه في مسرحياتهم, ابتداء من الطبقة الاروستوقراطييه , وبعدها الطبقة المتوسطه واخيرا الطبقة الكادحه
- The two important dramatists who took a predominant part in the revival of drama in the last decade of the nineteenth century were George Bernard Shaw and Oscar Wilde, both Irishmen.
كاتبان دراميين مهمان اخذا الجزء الاكبر في احياء الدراما في العقد الاخير من القرن التاسع عشر هما جورج برنارد شو وأوسكار وايلد, وكلاهما ايرلنديين .
- Shaw was the greatest practitioner of the Comedy of Ideas, while Wilde that of the new Comedy of-Manners.
كان برنارد شو اعظم ممارس لكوميديا الافكار , بينما وايلد تميز في كوميديا الاخلاق

- كتاب الدراما الحديث- FINAL REVISION- Modern Dramatists -

1- Henrik Ibsen (1828-1906)

Henrik Ibsen is considered the father of modern realistic drama.

هنريك إبسن - يعتبر أب الدراما الواقعية الحديثه .

This does not mean that he started his dramatic career by a representation of real life problems.

هذا لا يعني انه بدأ مهنته ككاتب دراما بتقديمه لمشاكل الحياة الواقعية

He underwent certain developments beginning with experimental plays that were indebted to the French well-made play of Scribe and to romantic and traditional patterns.

مر بتطورات كثيرة ابتداء من المسرحيات التجريبية والتي تدين بالفضل للمسرحيات الفرنسية الجيدة وللنماذج التراثية والرومنسية .

This is clear in Lady Inger Of Ostrat (1855), Love's Comedy (1862), The Pretenders (1863).

هذا يتجلى في Lady Inger Of Ostrat (1855), Love's Comedy (1862), The Pretenders (1863).

2- George Bernard Shaw (1856-1950)

جورج برنارد شو

The greatest among the modern dramatist was George Bernard Shaw.

جورج برنارد شو أعظم كاتب مسرحي حديث.

He was born and brought up in Ireland, but at the age of twenty in 1876 he left Ireland for good, and went to London to make his fortune.

ولد وترعرع في أيرلندا, ولكن في سن العشرين في عام 1876 غادر أيرلندا للأبد و لجمع ثروته ذهب إلى لندن.

At first he tried his hand at the novel, but he did not get any encouragement.

في البداية جرب كتابة الرواية ولكنه لم يحصل على أي تشجيع.

Then he began to take part in debates of all sorts, and made his name as the greatest debater in England.

بعدها بدأ بالمشاركة في المناقشات بجميع مجالاتها , وجعل اسمه كأفضل محاور في إنجلترا .

3. Oscar Wilde (1856-1900) أوسكار وايلد

Another dramatist who took an important part in the revival of drama in the later part of the nineteenth century was Oscar Wilde.

قام كاتب دراما آخر بجزء مهم لعملية احياء الدراما للجزء الاخير من القرن التاسع عشر هو أوسكار دراما .

It was only during the last five years of his life that he turned his attention to writing for the stage.

خلال آخر خمس سنوات فقط من حياته تحول فيها اهتمامه للكتابة بالمسرح .

During his lifetime his plays became very popular, and they were thought to represent a high mark in English drama.

- خلال حياته أصبحت مسرحياته مشهوره جدا ويعتقد أنها تمثل درجات عاليه في الدراما الانجليزيه.

But their importance was exaggerated, because they are merely the work of a skilled craftsman.

- لكن اهميتها كان مبالغاً فيها لانها كانت عمل حرفي موهوب .

It was mainly on account of their style- graceful, polished and full of wit-that they appealed to the audience.

- كانت تعتمد بشكل رئيسي على اسلوبها الرشيق واللامع والملئ بالطرفه التي كان ينشدها الجمهور .

FINAL REVISION-A DOLL'S HOUSE

- High Tragedy about Ordinary People in Everyday Prose Ibsen's contribution to the theatre, says a critic, was threefold, and in each respect the drama owes more to him than to any other dramatist since Shakespeare.

- كما يقول النقاد كل يوم التراجيدي العالي لأناس عاديين بأحداث عادية. مساهمة ايسن بالمسرح كانت ثلاثة اضعاف لأي من المهتمين بالدراما مما يدين له بالفضل لاكثر من أي كاتب اخر منذ شكسبير .

- Firstly, he broke down the social barriers which had previously bounded it.

- اولاً قام بكسر الحواجز الاجتماعيه التي كانت تحاصره بالسابق

- He was the first man to show that high tragedy could be written about ordinary people and in ordinary everyday prose.

- كان اول شخص يبين ان التراجيديا العاليه يمكن ان يكتبها اشخاص عاديين في سياق الايام العاديه .

- Before Ibsen, tragedy had concerned itself with kings and queens, princes or princesses.

- كانت تهتم التراجيديا بالملوك والملكات الامراء والاميرات قبل ايسن

- Ibsen showed that high tragedy did take place at least as frequently in back parlors as in castles and palaces.

- اظهر ايسن ان التراجيديا القويه يمكن ان تحدث على الاقل في كثير من الاحوال في الصالات الخلفيه ((أي الازقه والحواري الفقيره)) كما تحدث في القصور والقلاع .

- He was, of course, not the first dramatist to attempt this, but he was the first to write a tragedy about ordinary people that proved a tremendous success.

- بالطبع لم يكن هو اول كاتب درامي يقوم بالمحاوله , لكنه كان اول من كتب تراجيديا عن ناس عاديين فحققت نجاحاً باهراً .

- Ibsen's Deep Understanding of human Character and Human Relationships But none of these technical contributions explains the continued life of Ibsen's plays on the stage today.
- فهم ايبسن العميق للشخصية الانسانية والعلاقات البشرية : لكن ولا أي من هذه المساهمات التقنية فسرت استمرار بقاء مسرحيات ايبسن على الساحة الى وقتنا الحاضر.
- Ibsen's enduring greatness as a dramatist is due not to his technical innovations, but to the depth and subtlety of his understanding of human character (especially feminine character), and, which is rarer, of human relationships.
- عظمة ايبسن المستمرة ككاتب دراما لم تؤدي الى ابتكاراته التقنية , لكن ادت الى عمق ودقة فهمه للشخصية الانسانية (خصوصا الشخصيات النسائية) والتي كانت نادرة , من العلاقات الانسانية .

FINAL REVISION-The Title and Its Significance

- The play has an appropriate title.
- المسرحية لها عنوان يناسبها فعلا .
- The word "doll" means a woman without any will or mind of her own, a passive and subservient woman for eight long years Nora has been a passive and obedient Wife to Helmer, always conforming to his ideas, opinions, and tastes.
- كلمة ((دمية)) تعني او تشير الى امرأه ليس لها أي ارادة او شخصية او تفكير مستقل , امرأه سلبية وخاضعة لثمانى سنوات طويلة فكانت نورا زوجه سلبية ومطيعه لهيلمر , توافق وتطبق دائما أفكاره وآرائه وذوقه.
- He has always treated her as a pet and as his property.
- كان دائما يعاملها كما لو انها حيوان أليف وكشيء من أملاكه .
- His attitude towards her has always been possessive, as If she wholly belonged to him and had no individuality of her own.
- تصرفه تجاهها كان دائما تملكي , كما لو انها تنتمي اليه كليا وليس لديها أي استقلالية .

FINAL REVISION- A Modern Tragedy النهائي بمراجعة المأساة الحديث

- Ibsen called his play a modern tragedy, and a modern tragedy it surely is.
- وصف ايبسن هذه المسرحية بانها تراجيديا حديثه , وهي بالفعل كذلك ..
- It is a tragedy because it has a sad ending, with Nora leaving not only her home and her husband but even her children in order to face an uncertain future.
- انها مأساة لان لها نهاية حزينة , ليس فقط لهجر نورا لبيتها وزوجها ولكن ايضا لأطفالها , لتواجه مستقبلا غير واضح المعالم وغير مضمون.
- It is a tragedy because it depicts the break-up of a family and the disintegration of the domestic life of a couple.
- انها مأساة لانها تصور انفصال العائلة وتفكك الحياة الاسريه للزوجين.
- It is modern because it departs from the old style of writing tragedies.
- هي حديثه لأنها بعيدة عن الطريقة القديمة لكتابة التراجيديا (المآسي) ..

FINAL REVISION-The Story

- A Doll's House is the story of Nora and her husband Helmer.
- بيت الدمية الشعبية هو قصة نورا وزوجها هيلمير
- They have been married for about nine, years and" have three children.
- متزوجون منذ تقريبا 9سنوات ولديهم 3 اطفال.
- Eight years ago Nora had borrowed some money from a man called Krogstad' against a promissory note on which she had forged signature of her father who was supposed to be a surety for the repayment of the loan. Nora had found it absolutely necessary to obtain this loan.
- منذ 8 سنوات اقترضت نورا بعض المال من رجل يدعى كروغشتاد مقابل ورقة ائصال زورت عليها توقيع والدها الذي كان من المفروض ان يكون هو الضامن كروغشتاد لإعادة دفعها للقرض- حيث وجدت نورا ان ذلك التصرف كان ضروري لكي تحصل على القرض .
- Her husband had fallen critically ill and the doctors had advised her to take him away to a warm climate.
- كان زوجها قد مرض بشده والاطباء نصحوها بأن تأخذه في اجازة هادئة في مكان ذو طقس دافئ .
- Having no money and desperately anxious to save her husband's life by taking him to Italy she had raised this loan.
- عدم توفر المال والمحاولة بشكل يائس لانقاذ زوجها بأخذه الى ايطاليا اضطرها لأخذ هذا القرض
- Her husband had fully recovered.
- تعافى زوجها بشكل تام.
- Since then Nora has regularly been paying monthly installments to Krogstad against the principal amount and the interest accruing thereon.
- منذ ذلك الوقت كانت نورا تدفع بشكل شهري اقساط المبلغ الاصلي لكروغشتاد والفوائد المترتبة عليه ..
- However, she has never told her husband about the loan, about the purpose for which the loan was taken, about the terms of the loan, and about the monthly payments she has been making.
- مع ذلك , لم تخبر زوجها ابدا عن القرض , او عن الهدف الذي من اجله اقترضت المال , او عن شروط القرض , ولا عن الاقساط الشهرية التي كانت تدفعها.
- Nor has she ever had any notion that in forging her father's signature she had committed a serious criminal act.
- لم تكن تعلم ابدا انها بتزويرها لتوقيع والدها قد اقترفت جريمة خطيرة . .
- Now after eight years, Krogstad needs Nora's help to save his job in a bank of which Nora's husband has been appointed the manager.
- الان بعد 8 سنوات , يحتاج كروغشتاد لمساعدة نورا لتتقذ وظيفته في البنك الذي عينه فيها زوج نورا كمدير له.

- As Nora finds it impossible to help Krogstad, he reveals Nora's secret transaction with him and the fact of the forgery to her husband through a letter.
- عندما وجدت نورا انه من المستحيل ان تساعد كروكستاد - فيكشف عن معاملات نورا السريه معه لزوجها عن طريق رساله.
- Helmer becomes furious with his wife for having been guilty of the crime of forgery.
- يصبح هيلمير عنيفا مع زوجته لارتكابها جريمة التزوير ..
- Nora is shocked by her husband's attitude. She had thought that he was capable of making any conceivable sacrifice for her sake, but she finds that he is a self-centered man.
- تصدم نورا من تصرف زوجها. كانت تعتقد انه كان قادرا على القيام باي تضحية من اجلها , لكنها اكتشفت انه رجل اناني .
- She also finds that he is incapable of living 'up to the moral principles which he has always been professing loudly and emphatically.
- ايضا اكتشفت انه غير قادر على العيش حسب المبادئ الاخلاقيه التي طالما اعتقدت بها وأكد عليها .
- Her love for him drops dead, and she leaves him and also her children.
- يموت حبها له , و ايضا تتركه هو واطفالها
- Helmer's Reasons for wanting to dismiss Krogstad
- أسباب رغبة هيلمير في فصل كروكستاد
- Helmer and Krogstad had been great friends during their boyhood but now Helmer holds Krogstad in contempt.
- كانوا أعظم أصدقاء هيلمير وكروكستاد خلال فترة الصبا ولكن يحتقر هيلمير الآن كروكستاد
- In the first place, Krogstad had spoiled his reputation by an act of dishonesty for which he could have been prosecuted if the matter had gone to the court .
- فأولا، كروكستاد مدلل و أصبح مشهورا بفعل خيانة الأمانة التي كان من الممكن بتوجيه الاتهام له لذهب إلى المحكمة
- This act of dishonesty in Krogstad's part was an act of forgery similar to that of Nora.
- خيانة أمانة كروكستاد جزءا مماثل لفعل تزوير نورا..
- But while Nora had forged a signature without realizing that it was something illegal and punishable with imprisonment, Krogstad had committed an act of forgery knowing fully well what he was doing.
- لكن في حين توقيع نورا دون أن تدرك أنه شيئا غير قانونيا يعاقب عليه بالسجن، ارتكب كروكستاد عملا من أعمال التزوير دون أغفال تماما ما كان يقوم به.

- Helmer had come to know of Krogstad's act of dishonesty and had therefore formed a low opinion about his friend of old days.
• توصل هيلمير لمعرفة ما فعل كروغستاد من خيانة الأمانة - شكل رأيا منحطا عن صديقه أيام زمان.
- For this reason, Helmer has decided to dismiss Krogstad from his post in the bank and now when Nora recommends Mrs. Linde for a job, Helmer makes up his mind to appoint Mrs. Linde to the post which would be vacated by Krogstad.
• لهذا السبب، قرر هيلمير اقالة كروغستاد من منصبه في البنك، وعندما أوصت نورا بوظيفة للسيدة لينده، أصرف هيلمير عقله ليعيين السيدة لينده للوظيفة التي سيتم إخلؤها من قبل كروغستاد.
- But Helmer has a second reason also to get rid of Krogstad.
• ولكن أيضا هيلمير لديه السبب الثاني للتخلص من كروغستاد .
- Krogstad always speaks to Helmer in a familiar manner, addressing him by his Christine name and behaving as if the friendship of their days of boyhood still exists between them.
• دائما يتحدث كروغستاد لهيلمير بطريقة مألوفة، مخاطبا إياه باسمه المسيحي ويتصرف كما لو الصداقة أيام الصبا لا تزال موجوده بينهم.
- Helmer does not want that a man in a subordinate position, and especially a man who had been guilty of criminal act, should behave as if he were Helmer's equal.
• هيلمير لا يريد الرجل كتابع ، وخاصة أنه كان مذنبا من القانون الجنائي ، ويجب أن يتصرف كما لو كان هيلمير رزين..

A Doll's House- Themes, Motifs & Symbols

- Themes -The Sacrificial Role of Women
• المواضيع- دور تضحية المرأة
- In A Doll's House, Ibsen paints a bleak picture of the sacrificial role held by women of all economic classes in his society.
• في بيت الدمية، يرسم إِبسن صورة قاتمة لدور التضحية التي تشغلها النساء لجميع الطبقات الاقتصادية في المجتمع.
- In general, the play's female characters exemplify Nora's assertion (spoken to Torvald in Act Three) that even though men refuse to sacrifice their integrity, "hundreds of thousands of women have."
• عموما، تجسد الشخصيات المسرحية النسائية تأكيد نورا (بتحدث تورفالد في الفصل الثالث) أنه بالرغم من رفض الرجال التضحية بنزاهتهم "، لديهم مئات الآلاف من النساء ."

- The Unreliability of Appearances Over the course of A Doll's House, appearances prove to be misleading veneers that mask the reality of the play's characters and -situations.
- عدم موثوقية الظهور. = خلال بيت الدمية، يثبت ظهور القشرة المضللة التي تخفي واقع شخصيات المسرحية والمواقف
- Symbols -The Christmas Tree
- الرموز - شجرة الكريسماس
- The Christmas tree, a festive object meant to serve a decorative purpose, symbolizes Nora's position in her household as a plaything who is pleasing to look at and adds charm to the home.
- شجرة الكريسماس، موضوع احتفالي من المفترض أن يخدم غرض ديكور، يرمز لموقف نورا في بيتها باعتبارها ألعوبة لإرضاء النظر وأضافه سحر إلى المنزل..
- There are several parallels drawn between Nora and the Christmas tree in the play.
- هناك العديد من أوجه الشبه بالمسرحية بين نورا وشجرة الكريسماس.
- New Year's Day السنة الميلادية
- The action of the play is set at Christmastime, and Nora and Torvald both look forward to New Year's as the start of a new, happier phase in their lives.
- وقع عمل المسرحية في كريسماس ، وتطلع نورا وتورفالد للعام الجديد باعتباره بداية لمرحلة، أكثر سعادة في حياتهم الجديدة
- In the New Year, Torvald will start his new job, and he anticipates with excitement the extra money and admiration the job will bring him.
- في العام الجديد، سيبدأ تورفالد وظيفته الجديدة، ويتوقع بحماس أموال إضافية وإعجابه بالعمل سيحققه..
- Nora also looks forward to Torvald's new job, because she will finally be able to repay her secret debt to Krogstad.
- كما تتطلع نورا إلى وظيفة تورفالد الجديد، لأنها ستكون قادرة بالنهاية على سداد ديونها السرية مع كروجستاد.
- By the end of the play, however, the nature of the new start that New Year's represents for Torvald and Nora has changed dramatically.
- مع ذلك بحلول نهاية المسرحية، فقد تغيرت طبيعة بداية العام الجديد الذي يمثل تغير بشكل كبير لتورفالد ونورا